



Организация Объединенных Наций
ООН
НАЦИЙ ПО
НАСЕЛЕННЫМ
ПУНКТАМ
(ХАБИТАТ II)

Distr.
GENERAL

A/CONF.165/L.1
12 April 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Стамбул, Турция
3-14 июня 1996 года
ООН
НАЦИЙ ПО НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ (ХАБИТАТ II)

Стамбул, Турция
3-14 июня 1996 года

Пункт 9 предварительной повестки дня*

ПОВЕСТКА ДНЯ ХАБИТАТ: ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И
ГЛОБАЛЬНЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ

Записка секретариата

1. Проект Повестки дня Хабитат, одобренный Подготовительным комитетом Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) на его третьей сессии, состоявшейся в Нью-Йорке 5-16 февраля 1996 года, настоящим препровождается Конференции для дальнейшего рассмотрения.
2. В соответствии с решением Подготовительного комитета, принятым на его третьей сессии, предложения, представленные в ходе этой сессии в отношении измененных или альтернативных текстов глав II (Цели и принципы), III (Обязательства) и IV, раздел D (Создание потенциала и институциональное развитие), также были направлены Конференции для дальнейшего рассмотрения. Они будут представлены в качестве добавления к настоящему документу. Дополнительные предложения по другим разделам проекта повестки дня Хабитат будут представлены в документе A/CONF.165/CRP.1.
3. В соответствии с просьбой Подготовительного комитета информация о фактическом состоянии дел с рассмотрением каждого конкретного раздела Повестки дня Хабитат содержится в вводной части к каждому разделу и в сносках к тексту.

* A/CONF.165/1, будет выпущен позднее.

Проект Повестки дня Хабитат

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Глава</u>		<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I.	ПРЕАМБУЛА	1 - 12	4
II.	ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ	13 - 22	10
III.	ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	23 - 35	17
	A. Надлежащее жилье для всех	24 - 25	17
	B. Устойчивое развитие населенных пунктов	26 - 27	19
	C. Стимулирование	28 - 29	20
	D. Финансирование жилья и населенных пунктов	30 - 31	20
	E. Международное сотрудничество	32 - 33	21
	F. Оценка прогресса	34 - 35	22
IV.	ГЛОБАЛЬНЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ: СТРАТЕГИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ	36 - 185	
24	A. Введение	36 - 42	24
	D. Надлежащее жилье для всех	43 - 75	28
	C. Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире	76 - 128	53
	D. Нарращивание потенциала и институциональное развитие	129 - 142	91
	E. Международное сотрудничество и координация	143 - 157	101
	F. Осуществление Глобального плана действий и последующая деятельность	158 - 185	115

Глава I

ПРЕАМБУЛА

(Пункты 1-12)

Примечание к преамбуле

Все пункты (пункты 1-12) главы I (преамбула), представленные Рабочей группой II в документах A/CONF.161/PC.3/L.3 и Corr.1, были официально приняты с внесенными в них поправками Подготовительным комитетом Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) на его 6-м пленарном заседании 16 февраля 1996 года.

Глава I

ПРЕАМБУЛА

1. Мы признаем настоятельную необходимость благоустройства населенных пунктов, оказывающего глубокое воздействие на повседневную жизнь и благополучие нашего населения. Возникли надежды, позволяющие твердо рассчитывать на то, что удастся построить мир, в котором можно будет обеспечить достижение экономического развития, социального развития и охраны окружающей среды как взаимозависимых и взаимоподкрепляющих компонентов устойчивого развития на основе солидарности и сотрудничества как внутри стран, так и между странами, а также на основе развития эффективных партнерских связей на всех уровнях. Решающее значение для повышения качества жизни народов мира имеют международное сотрудничество и всеобщая солидарность, строящиеся на [целях и] принципах Устава Организации Объединенных Наций и в духе партнерства.

2. Задача второй Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) заключается в рассмотрении двух тем глобального значения: "Надлежащее жилье для всех" и "Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире". Центральное место в деятельности по обеспечению устойчивого развития, включая обеспечение надлежащего жилья для всех и устойчивое развитие населенных пунктов, отводится человеку, который имеет право на здоровую и продуктивную жизнь в гармонии с природой.

2 бис. Что касается первой темы, то значительная часть населения планеты лишена надлежащих жилищных и санитарно-гигиенических условий, особенно в развивающихся странах. Мы признаем, что [право на надлежащие жилищные условия, включая] доступ к безопасному и здоровому жилью и основным услугам имеет важное значение для физического, психологического, социального и экономического благополучия человека и что его обеспечение должно стать основополагающей частью наших безотлагательных действий в интересах более чем одного миллиарда человек, лишенных надлежащих жилищных условий. Нашей целью является обеспечение надлежащего жилья для всех, особенно для наиболее бедных слоев городского и сельского населения, посредством использования стимулирующего подхода к развитию и благоустройству жилья, отвечающего экологическим требованиям.

2 тер. Что касается второй темы, то устойчивое развитие населенных пунктов сочетает в себе экономическое развитие, социальный и культурный прогресс и охрану окружающей среды при полном уважении всех прав человека и основных свобод, включая право на развитие, при этом оно обеспечивает средство для достижения большей стабильности и мира во всем мире.

3. Признавая глобальный характер этих проблем, международное сообщество, созвав Хабитат II, продемонстрировало свою убежденность в том, что согласованный глобальный подход к их решению может существенным образом ускорить прогресс в достижении поставленных целей. [Негативные последствия использования неустойчивых моделей производства и потребления, в частности в промышленно развитых странах, ухудшение состояния окружающей среды, демографические изменения, широкое распространение и хронический характер нищеты, а также социальное и экономическое неравенство как на национальном, так и на глобальном уровнях вполне очевидны.] Чем быстрее общины, местные органы управления и партнерские объединения среди государственных, частных и общинных секторов объединят свои усилия в интересах разработки всеобъемлющих, смелых и новаторских стратегий в области жилья и населенных пунктов, тем благоприятнее будут перспективы для обеспечения безопасности, здоровья и благосостояния их граждан и тем больше будет возможностей для решения глобальных экологических и социальных проблем.

4. Проанализировав опыт, накопленный со времени проведения первой Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам в Ванкувере, Канада, в 1976 году, участники Хабитат II подтвердили результаты недавних соответствующих всемирных конференций и обобщили их в плане действий в области населенных пунктов, озаглавленном "Повестка дня Хабитат". На Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию – Встрече на высшем уровне "Планета Земля", состоявшейся в Рио-де-Жанейро в 1992 году, была принята "Повестка дня на XXI век". На этой Конференции международное сообщество согласовало основу для устойчивого развития населенных пунктов. На каждой из последующих конференций, включая четвертую Всемирную конференцию по улучшению положения женщин (Пекин, 1995 год); Всемирную встречу на высшем уровне в интересах социального развития (Копенгаген, 1995 год); Международную конференцию по народонаселению и развитию (Каир, 1994 год); Глобальную конференцию по устойчивому развитию малых островных развивающихся государств (Барбадос, 1994 год); Всемирную конференцию по правам человека (Вена, 1993 год), а также Всемирную встречу на высшем уровне в интересах детей (Нью-Йорк, 1990 год) и Всемирную конференцию по вопросам образования для всех (Джомтхен, Таиланд, 1989 год), также рассматривались важные социальные, экономические и экологические вопросы, включая компоненты повестки дня устойчивого развития, для успешного осуществления которой необходимы действия на местном, национальном и международном уровнях. В принятой в 1988 году Глобальной стратегии в области жилья на период до 2000 года, в которой подчеркивалась необходимость улучшения строительства и обеспечения жилья, пересмотра национальной политики в области жилищного строительства и разработки стимулирующей стратегии, содержатся полезные руководящие принципы деятельности по обеспечению надлежащего жилья для всех в следующем веке.

5. В течение всей истории человечества развитие городов ассоциировалось с экономическим и социальным прогрессом, распространением грамотности и образования, повышением общего уровня здоровья и расширением доступа к социальным услугам, культуре и участию в политической жизни и религиозной деятельности. Демократизация расширила этот доступ и возможности для плодотворного участия движущих сил гражданского общества и партнерских организаций государственного и частного секторов, а также для децентрализованного планирования и управления, предполагающего широкое участие всех движущих сил, что является важным условием успешного развития городов в будущем. Города и населенные пункты являются двигателями роста и колыбелями цивилизации, они ускорили развитие знаний, культуры и традиций, а также развитие промышленности и торговли. Должным образом спланированные и управляемые городские поселения создают благоприятные перспективы для развития человеческого потенциала и защиты природных ресурсов планеты благодаря их способности обеспечивать жизнедеятельность большого числа людей, ограничивая при этом их воздействие на окружающую среду. Рост городов и других населенных пунктов ведет к социальным, экономическим и экологическим изменениям, выходящим далеко за пределы городских кварталов. Хабитат II рассматривает проблемы всех населенных пунктов, больших, средних и малых, и подтверждает необходимость глобального улучшения жилищных условий и условий труда.

6. Для решения нынешних проблем и обеспечения будущего прогресса в улучшении экономических, социальных и экологических условий жизни в населенных пунктах нам прежде всего необходимо признать наличие серьезных проблем, с которыми сталкиваются города и другие населенные пункты. Согласно нынешним прогнозам к началу следующего столетия более 3 млрд. человек – половина населения планеты – будут городскими жителями. К числу наиболее серьезных проблем, с которыми сталкиваются города и их жители, относятся: нехватка финансовых ресурсов и рабочих мест, увеличение количества бездомных и разрастание скваттерных поселений, рост нищеты и все увеличивающийся разрыв между богатыми и бедными, ухудшение ситуации в плане безопасности и рост преступности, ухудшение состояния жилищного фонда,

качества услуг и инфраструктуры, нехватка учреждений системы здравоохранения и образования, нерациональное землепользование, ненадежность законов о землевладении, перегрузка дорожной сети, усиление загрязнения окружающей среды, нехватка зеленых насаждений, отсутствие надлежащего водоснабжения и санитарии, отсутствие координации в развитии городских районов и все большая уязвимость населения в случае стихийных бедствий. Все это в значительной степени ограничивает возможности правительств, особенно в развивающихся странах и на всех их уровнях, обеспечивать социальное и экономическое развитие и охрану окружающей среды, являющиеся взаимозависимыми и взаимоукрепляющими компонентами устойчивого развития – основы наших усилий по достижению более высокого качества жизни для всех. Высокие темпы международной и внутренней миграции, а также рост численности городского населения, неустойчивый характер производства и потребления придают этим проблемам особо острые формы. В этих городах значительная часть городского населения планеты проживает в неприемлемых условиях и сталкивается с серьезными проблемами, включая и экологические, которые усугубляются отсутствием необходимого потенциала для планирования и управления, отсутствием инвестиций и технологий и недостаточной мобилизацией и нерациональным распределением финансовых ресурсов, а также отсутствием социальных и экономических возможностей. Что касается международной миграции, то здесь мигранты [особо] нуждаются в жилье и основных услугах, образовании, занятости и социальной интеграции, но без утраты своей культурной самобытности, и в принимающих странах им необходимо обеспечивать соответствующую защиту и уделять должное внимание.

7. В процессе глобализации и растущей взаимозависимости развитие сельских поселений представляет собой важную задачу и открывает широкие возможности для реализации новых инициатив в области развития на всех уровнях и во всех сферах деятельности. Однако многие сельские поселения сталкиваются с такой проблемой, как отсутствие или недостаток экономических возможностей, особенно в сфере занятости, и объектов инфраструктуры и услуг, в первую очередь тех, которые связаны с водоснабжением, санитарией, здравоохранением, образованием, коммуникацией, транспортом и энергетикой. Надлежащие усилия и технологии для развития сельских районов могут содействовать сокращению, в частности, дисбалансов и неустойчивой практики и масштабов нищеты, изоляции, загрязнения окружающей среды, а также такой проблемы, как негарантированное землевладение. Такие усилия могут способствовать более активному вовлечению этих населенных пунктов в основное русло экономического, социального и культурного развития в целях обеспечения устойчивого развития общин и формирования безопасной среды для проживания и ослабления воздействия на рост городов.

8. Города, поселки и села взаимосвязаны друг с другом вследствие перемещения товаров, ресурсов и людей. Поскольку темпы прироста сельского населения опережают темпы создания новых рабочих мест и возможностей для экономической деятельности, масштабы миграции из сельских районов в города неуклонно растут, особенно в развивающихся странах, что ложится огромным бременем на городскую инфраструктуру и систему услуг, и без того испытывающих серьезное давление. Существует настоятельная необходимость ликвидации нищеты в сельских районах и повышения качества жизни, а также создания новых рабочих мест и возможностей для получения образования в сельских поселениях, региональных центрах и периферийных городах. Необходимо в полной мере воспользоваться взаимодополняющей ролью сельских и городских районов и связями между ними, удовлетворяя их различные потребности в экономической, социальной и экологической сферах.

9. В настоящее время как никогда большое количество людей живет в условиях абсолютной нищеты и не имеет надлежащего жилья. Во многих странах все большую остроту приобретают проблемы отсутствия надлежащего жилья и наличия бездомных, которые создают угрозу не только

для здоровья и безопасности людей, но и для самой жизни. [Каждый человек должен иметь право на надлежащий уровень жизни, включая надлежащее питание, одежду и жилье, а также на постоянное улучшение условий жизни.]

9 бис. Существующий жилищный кризис усугубляется вследствие быстрого роста числа перемещенных лиц, включая беженцев, других перемещенных лиц, нуждающихся в международной защите, и внутренних переселенцев в результате стихийных бедствий и антропогенных катастроф во многих регионах мира, что указывает на необходимость скорейшего решения этой проблемы на долговременной основе.

9 тер. Следует в полной мере учитывать потребности детей и молодежи [признавая права, обязанности и ответственность родителей и других лиц, несущих за детей юридическую ответственность, в соответствии с Конвенцией о правах ребенка]. Особое внимание должно уделяться осуществляемым при участии населения процессам, связанным с образованием больших и малых городов и городских районов; это необходимо для того, чтобы обеспечить надлежащие условия жизни для детей и молодежи и использовать их взгляды, творческий потенциал и взгляды понимания окружающей их среды. Особое внимание должно уделяться потребностям в жилье детей, относящихся к уязвимым группам населения, таких, как беспризорные дети, детей-беженцев и детей, являющихся жертвами сексуальной эксплуатации.

9 кватер. В рамках стратегий развития жилищного и городского хозяйства и управления им особое внимание следует уделять потребностям и участию коренных жителей. Эти стратегии должны предполагать полное уважение их самобытности и культуры и создание для них надлежащих условий, которые позволят им участвовать в общественной, экономической и политической жизни.

9 kvin-квиенс. Женщины призваны сыграть важную роль в обеспечении устойчивого развития населенных пунктов. Тем не менее вследствие ряда факторов, включая постоянное и все возрастающее бремя нищеты среди женщин [и дискриминацию по признаку пола], женщины сталкиваются с особыми проблемами, затрудняющими получение надлежащего жилья и всестороннее участие в процессе принятия решений, связанных с устойчивым развитием населенных пунктов. Наделение женщин более широкими правами и их полное и равноправное участие в политической, общественной и экономической жизни, улучшение их здоровья и искоренение нищеты являются крайне важными факторами достижения устойчивого развития населенных пунктов.

10. Хотя во многих странах, особенно в развивающихся странах, испытывается недостаток юридических, институциональных, финансовых и людских ресурсов для адекватного реагирования на быстрый процесс урбанизации, многие местные органы власти берут на себя решение этих проблем на основе открытого, поддающегося контролю и эффективного руководства и полны решимости вовлечь людей в процесс устойчивого развития. Необходимо поощрять развитие механизмов стимулирования, которые создают благоприятные условия для реализации самостоятельных инициатив и раскрытия творческого потенциала и содействуют установлению широких партнерских связей, в том числе партнерских связей с частным сектором и внутри стран и между ними. Кроме того, предоставление всем людям, особенно [представителям] уязвимых групп и групп, находящихся в неблагоприятных условиях, и людям, живущим в нищете, возможностей для равноправного и эффективного участия во всех мероприятиях, связанных с населенными пунктами, является основным условием вовлечения граждан в осуществляемые процессы и должно поощряться национальными властями. Действительно, Повестка дня Хабитат представляет собой ту основу, которая позволяет людям взять на себя ответственность за содействие развитию и создание устойчивых населенных пунктов.

10 бис. [Проблемы населенных пунктов имеют многоплановый характер, основные корни которого кроются в нищете и недостаточном развитии, и во многих странах эти проблемы усугубляются нехваткой ресурсов. Признано, что проблема населенных пунктов неразрывно связана с социальным и экономическим развитием стран и что она не может рассматриваться в отрыве от необходимости формирования международных систем, способствующих непрерывному экономическому росту и устойчивому развитию.]

11. Между различными регионами и странами, а также внутри стран существуют огромные различия. Эти различия, конкретные ситуации и разные возможности в каждой общине и каждой стране необходимо учитывать при осуществлении Повестки дня Хабитат. [Важнейшее значение для осуществления Повестки дня Хабитат имеет создание международных, региональных, субрегиональных и национальных институциональных механизмов, в том числе укрепление Комиссии по населенным пунктам и Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) как глобального координатора, а также надлежащее распределение ресурсов.]

12. Повестка дня Хабитат - это глобальный призыв к действию на всех уровнях. В той ее части, которая посвящена целям и принципам и обязательствам, определены перспективы обеспечения устойчивого развития населенных пунктов, в условиях которого все мужчины и женщины будут иметь надлежащее жилье, здоровую и безопасную окружающую среду, доступ к основным услугам и производительную и свободно выбранную работу. Повестка дня Хабитат послужит руководством для всех усилий, направленных на воплощение в жизнь этих перспектив.

Глава II

ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ

(Пункты 13-22)

Примечания к целям и принципам

Пункты 13-22, соответствующие главе II (Цели и принципы) проекта Повестки дня Хабитат, содержащегося в документе A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.1, были представлены Рабочей группой II Подготовительному комитету для принятия на его 6-м пленарном заседании 16 февраля 1996 года.

Пункты 13-21 с внесенными в них поправками были приняты на пленарном заседании и переданы Конференции для рассмотрения вместе с просьбой делегации Соединенных Штатов Америки о том, чтобы представить Конференции ее альтернативный вариант 11-го и 12-го предложений пункта 13 в качестве предлагаемого альтернативного текста пункта 13. Этот текст представлен в документе A/CONF.165/L.1/Add.1.

В пункте 17 в качестве предпоследнего предложения в квадратных скобках была добавлена следующая фраза: "Следует оказывать содействие в рамках международного сотрудничества сохранению исторических памятников и зданий, особенно тех, которые объявлены ЮНЕСКО частью культурного наследия человечества". Это предложение было принято Рабочей группой II по просьбе делегации Гватемалы, однако по недосмотру оно не было включено в документ A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.1.

Пункт 22 не был ни обсужден, ни официально принят ни Рабочей группой II, ни пленарным заседанием на третьей сессии Подготовительного комитета. В соответствии с руководящими принципами, зачитанными Председателем Подготовительного комитета на 6-м пленарном заседании, пункт 22 представлен в том виде, в каком он фигурирует в документе A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.1. Альтернативные предложения по тексту этого пункта, представленные делегациями и подразделениями Организации Объединенных Наций в ходе третьей сессии Подготовительного комитета, и новый пункт 22 бис, предложенный Группой 77 и Китаем, содержатся в добавлении к настоящему документу.

На своем 6-м пленарном заседании Подготовительный комитет рассмотрел дополнительный принцип - пункт 22 тер. Он был представлен, но не обсужден в Рабочей группе II, и Рабочая группа приняла решение представить его пленарному заседанию в квадратных скобках. Подготовительный комитет принял этот пункт в квадратных скобках и передал его Конференции для дальнейшего рассмотрения (см. A/CONF.165/L.1/Add.1).

Глава II

ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ 1/

13. Мы, государства, принимающие участие в Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II), [убеждены в том, что проблему населенных пунктов необходимо рассматривать в политической, экономической, экологической, этической и духовной перспективе на основе принципов равенства, солидарности, партнерства, человеческого достоинства, уважения и сотрудничества.] В качестве своих целей и принципов мы утверждаем обеспечение надлежащего жилья для всех и достижение устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире. [Мы считаем, что достижение этих целей будет способствовать укреплению стабильности в мире, свободном от несправедливости и конфликтов, и будет содействовать достижению справедливого, всеобщего и прочного мира, а также обеспечению справедливого, глобального, социально-экономического развития и защиты окружающей среды.] [Гражданская, межнациональная и религиозная вражда, ядерное оружие, вооруженные конфликты, иностранный и колониальный гнет, иностранная оккупация, несбалансированность мировой экономики, меры экономического принуждения, нищета, организованная преступность и терроризм во всех его формах и проявлениях оказывают разрушительное воздействие на устойчивое развитие населенных пунктов, поэтому они должны быть отвергнуты всеми государствами.] [Мы считаем, что достижение этих целей будет способствовать укреплению стабильности в мире, свободном от несправедливости и конфликтов. Гражданская, межнациональная и религиозная вражда, нарушения прав человека, вооруженные конфликты, терроризм, иностранная агрессия или оккупация оказывают разрушительное воздействие на населенные пункты, поэтому они должны быть отвергнуты всеми государствами. На национальном уровне мы намерены укреплять мир посредством поощрения терпимости, отказа от насилия и уважения многообразия, а также посредством урегулирования споров мирными средствами. На местном уровне предупреждение преступности и оказание содействия развитию устойчивых общин имеют важное значение для обеспечения безопасности общества. Решающим фактором для достижения этих целей является предупреждение преступности на основе социального развития. На международном уровне мы намерены содействовать укреплению международного мира и безопасности, предпринимать и поддерживать все усилия, направленные на урегулирование международных споров мирными средствами, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.] Мы подтверждаем цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций и руководствуемся ими в своей деятельности, при этом мы вновь заявляем о нашей приверженности делу обеспечения прав человека, закрепленных в международных документах [включая право на надлежащее жилье, закрепленное] во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенции о правах ребенка[, учитывая, что право на надлежащее жилье должно осуществляться постепенно]. Мы подтверждаем, что все права человека – гражданские, культурные, экономические, политические и социальные – являются универсальными, неделимыми, взаимозависимыми и взаимосвязанными. Мы поддерживаем изложенные ниже принципы и цели, которыми и будем руководствоваться в нашей деятельности.

1/ Если не указано иного, текст был одобрен Подготовительным комитетом для представления на рассмотрение Конференции. Предложенные альтернативные тексты содержатся в документе A/CONF.165/L.1/Add.1.

I.

14. Развивающимися на равноправной основе населенными пунктами являются те, в которых все люди без какой-либо дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, вероисповедания, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения имеют равный доступ к жилью, инфраструктуре, здравоохранению, соответствующим продуктам питания и воде, образованию и открытым пространствам. Кроме того, такие населенные пункты обеспечивают равные возможности для получения образования, для продуктивного и свободно избранного образа жизни; для равного доступа к экономическим ресурсам, [включая право на наследование] ^{2/}, владение землей и другой собственностью, кредиты, природные ресурсы и соответствующие технологии; равные возможности для личного, духовного, религиозного, культурного и социального развития; равные возможности для участия в общественном процессе принятия решений; для равных прав и обязанностей в отношении сохранения и использования природных и культурных ресурсов; и для равного доступа к механизмам, обеспечивающим защиту этих прав. Расширение прав и возможностей женщин и их всестороннего участия на основе равенства во всех сферах жизни общества как в городских, так и сельских районах является основополагающим условием устойчивого развития населенных пунктов.

II.

15. Искоренение нищеты является необходимым условием устойчивого развития населенных пунктов. Принцип искоренения нищеты вытекает из положений итоговых документов, принятых на Всемирной встрече на высшем уровне в интересах социального развития, и соответствующих документов других крупных конференций Организации Объединенных Наций, включающих задачу удовлетворения основных потребностей всех людей, и особенно тех, которые живут в нищете, и обездоленных и уязвимых групп населения, в частности в развивающихся странах, где проблема нищеты носит особо острый характер, а также задачу обеспечения всем женщинам и мужчинам возможности получить надежные и устойчивые средства к существованию через свободно избранную продуктивную занятость и работу.

III.

16. [Устойчивое развитие играет важную роль в развитии населенных пунктов, обеспечивая полный учет нужд и потребностей достижения экономического роста во всех странах, в частности в развивающихся. Пристальное внимание необходимо уделять особому положению стран с переходной экономикой]. При планировании, развитии и благоустройстве населенных пунктов необходимо в полной мере учитывать принципы устойчивого развития и все его компоненты, нашедшие свое отражение в Повестке дня на XXI век и в соответствующих документах Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию. Устойчивое развитие населенных пунктов обеспечивает экономическое развитие, создание новых рабочих мест и социальный прогресс, не нанося ущерба окружающей среде. Помимо учета принципов Декларации

^{2/} Квадратные скобки вокруг слов "включая право на наследование" были поставлены в ходе обсуждения этого пункта на пленарном заседании 16 февраля. После возникновения сомнений относительно соответствия этих слов формулировке, использованной в Платформе действий четвертой Всемирной конференции по положению женщин (Пекин, 4-15 сентября 1995 года), секретариату было предложено проверить точную формулировку. Формулировка в пункте 61b Платформы действий является следующей: "Равный доступ к экономическим ресурсам, включая право наследования" (см. A/CONF.177/20).

Рио, которые имеют столь же важное значение, и других документов Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, такое развитие предполагает принципы тщательно продуманного подхода к решению проблем, предотвращения загрязнения окружающей среды, учета потенциальной емкости экосистем и сохранения возможностей для будущих поколений. Производство, потребление и транспорт должны быть организованы таким образом, чтобы при эксплуатации природных ресурсов обеспечивалась их защита и восполнение. Исключительно важную роль в формировании облика устойчивых населенных пунктов и в деле сохранения экосистем, от которых они зависят, играют наука и техника. Устойчивое развитие населенных пунктов предполагает их сбалансированное географическое и иное соответствующее распределение с учетом национальных условий, содействие экономическому и социальному развитию, укрепление здоровья человека и развитие образования и сохранение биологического и культурного многообразия, а также такое качество воздуха, воды, растительности и почв, которое отвечает стандартам, необходимым для поддержания нормальной жизнедеятельности и благополучия человека на постоянной основе.

IV.

17. Качество жизни всего населения, помимо прочих социально-экономических, экологических и культурных факторов, зависит от физических условий и пространственных характеристик наших деревень, поселков и городов. Архитектурно-эстетические решения, структура землепользования, плотность населения и застройки, транспорт и доступность всех основных товаров, услуг и предприятий коммунально-бытового обслуживания являются важнейшими определяющими благоустроенности населенных пунктов. Это имеет особо важное значение для уязвимых и обездоленных групп населения, многие из которых имеют весьма ограниченный доступ к жилью и участию в формировании будущего их населенных пунктов. Потребности населения и его стремление к более удобным местам проживания должны стать теми критериями, которыми следует руководствоваться при планировании, управлении и обслуживании населенных пунктов. Эта деятельность предусматривает поддержание надлежащего уровня здравоохранения, обеспечение безопасности населения, обеспечение возможностей для получения образования, социальную интеграцию, содействие обеспечению равенства, уважения интересов других людей и их культурной самобытности, расширение доступа инвалидов к службам и объектам городской инфраструктуры, сохранение объектов и строений, имеющих историческое, духовное, религиозное или культурное значение, при сохранении особенностей местного ландшафта и местной окружающей среды. [Следует оказывать содействие в рамках международного сотрудничества сохранению исторических памятников и зданий, особенно тех, которые объявлены ЮНЕСКО частью культурного наследия человечества.] 3/ Не менее важное значение имеет содействие развитию пространственной диверсификации и комбинированному использованию типов жилья и услуг на местном уровне в целях удовлетворения всего разнообразия потребностей и запросов населения.

V.

18. Семья является основной ячейкой общества и как таковая должна укрепляться. Она имеет право на получение полной защиты и поддержки. В зависимости от тех или иных культурных, политических и социальных систем [семья может иметь различные формы]. Необходимо уважать права, возможности и обязанности членов семьи. При планировании населенных пунктов следует учитывать конструктивную роль семьи в проектировании, строительстве и управлении населенными пунктами. Необходимо оказывать содействие созданию всех необходимых условий для ее

3/ Это предложение было принято Рабочей группой II по просьбе делегации Гватемалы, однако по недосмотру не было включено в документ A/CONF.165/PC.3/L.3/ Add.1.

интеграции, [воссоединения,] сохранения, укрепления и защиты в контексте надлежащего жилья и при наличии доступа к основным услугам и обеспечении устойчивых средств к существованию.

VI.

19. Каждый человек имеет основные права и должен также признавать свою ответственность за уважение и защиту прав других людей – включая будущие поколения – и вносить активный вклад в деятельность на благо общества. Устойчиво развивающиеся населенные пункты – это такие населенные пункты, в которых, в частности, культивируются чувства гражданственности и самобытности, развивается сотрудничество и диалог на благо всех и укрепляются принципы добровольности и гражданской ответственности, а все население поощряется к участию в процессах принятия решений и развития и имеет равные возможности для этого. Правительства на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, несут ответственность за обеспечение доступа к системе образования и охрану здоровья своего населения, безопасность и общее благосостояние. Для этого необходимо, если это целесообразно, ввести в действие соответствующую политику, законы и нормативные акты как для государственной, так и для частной деятельности, поощрять применение ответственного подхода к мероприятиям в частном секторе во всех областях, способствовать участию в деятельности общинных групп, использовать транспарентные процедуры, поощрять руководство к учету интересов общественности и развивать партнерские связи между государственным и частным секторами, а также оказывать помощь населению в ознакомлении с его правами и обязанностями и их реализации на основе гласных и эффективных процессов, осуществляемых с его участием, всеобщего образования и распространения информации.

VII.

20. Налаживание партнерских связей между странами и всеми субъектами деятельности в этих странах, представляющими государственные, частные, добровольные и общинные организации, кооперативным сектором, неправительственными организациями и частными лицами имеет крайне важное значение для достижения устойчивого развития населенных пунктов и обеспечения всего населения надлежащим жильем и основными услугами. Партнерство может способствовать решению на совместной и взаимовыгодной основе задач широкомасштабного участия благодаря, в частности, формированию союзов, объединению ресурсов, обмену знаниями, передаче специального опыта и использованию сравнительных преимуществ коллективных действий. Эффективность этих процессов можно повысить посредством укрепления организаций граждан на всех уровнях. Необходимо приложить максимум усилий к поощрению сотрудничества и партнерских отношений между всеми слоями общества и всеми субъектами деятельности в процессе принятия решений, если это целесообразно.

VIII.

21. Проявление солидарности с теми, кто оказался в более трудном положении, с группами населения, находящимися в неблагоприятных условиях, и уязвимыми группами населения, включая людей, живущих в нищете, а также терпимость, недискриминация и сотрудничество между всеми людьми, семьями и общинами составляют основу социального единения. Международное сообщество, а также государства и все другие соответствующие субъекты деятельности должны активнее проявлять солидарность, укреплять сотрудничество и активизировать деятельность по оказанию помощи в целях решения проблем, связанных с развитием населенных пунктов. Международное сообщество и правительства на всех соответствующих уровнях призваны содействовать внедрению разумной и эффективной политики и механизмов, укрепляя тем самым

сотрудничество между правительственными и неправительственными организациями, а также мобилизовывать дополнительные ресурсы для решения указанных проблем.

IX.

22. [Поддержание всеобщей заинтересованности нынешнего и будущего поколений в развитии населенных пунктов является одной из основополагающих задач международного сообщества. Осуществление Глобального плана действий потребует большего притока новых и дополнительных финансовых средств в развивающиеся страны для покрытия растущих расходов на мероприятия, которые им необходимо будет осуществить в целях решения проблем в области населенных пунктов и ускорения устойчивого развития.] 4/

4/ Пункт 22 не был ни обсужден, ни принят ни Рабочей группой II, ни пленарным заседанием на третьей сессии Подготовительного комитета.

Глава III

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

(Пункты 23–35)

Примечания к обязательствам

Все пункты в главе III, за исключением двух последних предложений пункта 24, остаются в квадратных скобках. Тем не менее те или иные пункты главы III были обсуждены в различной степени, как об этом говорится ниже.

Глава III (Обязательства) с внесенными в нее в ходе неофициальных обсуждений поправками была подготовлена для представления в виде неофициального документа № 1 (впоследствии опубликованного в качестве документа A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.2) на третьей сессии Подготовительного комитета. Что касается пунктов 23–35, то пункты 23 и 25 (включая новый первый пункт без номера) были неофициально обсуждены, но не были официально приняты ни Рабочей группой II, ни пленарным заседанием. Квадратные скобки, фигурирующие в неофициальном документе и таким образом в документе A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.2, были сохранены в настоящем документе. Кроме того, пленарное заседание поместило в квадратные скобки всю главу и конкретно пункт 29 бис.

Пункт 24 был неофициально обсужден на заседании неофициальной редакционной группы по вопросам, связанным с правами на жилье, учрежденной Рабочей группой II в ходе третьей сессии Подготовительного комитета, и содержится в том виде, в каком он был неофициально обсужден, в ее докладе (неофициальный документ № 4), представленном Рабочей группе II и на 6-м пленарном заседании 16 февраля. Пленарное заседание приняло решение представить данный пункт Конференции с первыми двумя предложениями в квадратных скобках для дальнейшего обсуждения.

Пункты 26–35 не были ни обсуждены, ни официально приняты ни Рабочей группой II, ни пленарным заседанием на третьей сессии Подготовительного комитета. Они представлены в настоящем документе в том виде, в каком они фигурируют в документе A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.2. В соответствии с руководящими принципами, зачитанными Председателем Подготовительного комитета на 6-м пленарном заседании 16 февраля, предложения делегаций и подразделений Организации Объединенных Наций в отношении альтернативных текстов или поправок, представленных в неофициальных подразделах в ходе третьей сессии Подготовительного комитета, но официально не обсужденных, направлены Конференции с целью облегчения обсуждения этих пунктов. Они содержатся в документе A/CONF.165/L.1/Add.1 так же, как и дополнительный пункт 29 бис (обязательство в отношении равенства полов), который был представлен Канадой в Рабочей группе II 16 февраля без предварительного неофициального обсуждения. Он был одобрен Рабочей группой II и представлен на 6-м пленарном заседании 16 февраля. Пленарное заседание постановило не принимать пункт 29 бис после того, как ряд делегаций поставили под сомнение соответствие его формулировки формулировке, принятой на четвертой Всемирной конференции по положению женщин. В этой связи пленарное заседание постановило представить пункт 29 бис Конференции в квадратных скобках для дальнейшего рассмотрения, сопроводив его пояснительной запиской, в которой для Конференции приводится текст заявления Председателя четвертой Всемирной конференции по положению женщин относительно общепринятого толкования термина "гендерный", содержащегося в докладе четвертой Всемирной конференции по положению женщин

A/CONF.165/L.1

Russian

Page 16

(A/CONF.177/20, приложение IV). Это пояснение следует после пункта 29 бис в документе A/CONF.165/L.1/Add.1.

Глава III

III. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 5/

[Глобальный план действий разработан в полном соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций. Осуществление рекомендаций, содержащихся в настоящем Плане действий, является суверенным правом каждого государства, согласующимся с национальным законодательством, приоритетами в области развития, полным уважением различных религиозных и этических ценностей, культурного наследия и философских убеждений его народа, а также универсально признанными международными правами человека.]

23. [Поддерживая изложенные выше принципы, мы как государства, участвующие в настоящей Конференции, обязуемся осуществлять Повестку дня Хабитат, в том числе посредством субнациональных, национальных, субрегиональных и региональных планов действий и других директивных документов и программ, разрабатываемых и осуществляемых в сотрудничестве со всеми основными субъектами деятельности на всех уровнях и при содействии международного сообщества, с учетом того, что все люди находятся в центре озабоченности, связанной с устойчивым развитием, включая надлежащее жилье для всех и устойчивое развитие населенных пунктов, и что они имеют право на здоровую и продуктивную жизнь в гармонии с природой.]

[23 бис. При выполнении этих обязательств мы будем уделять особое внимание условиям и потребностям людей, которые не имеют жилья, живут в нищете или находятся в каком-либо ином неблагоприятном или уязвимом положении, особенно женщин, детей, престарелых, коренного населения, перемещенных лиц и инвалидов.]

А. Надлежащее жилье для всех

24. [Мы подтверждаем нашу приверженность делу последовательной реализации права на надлежащее жилье, как предусматривается в многочисленных международных документах. В этом контексте мы признаем основополагающее обязательство правительств создавать людям возможности для получения жилья и защиты и улучшения жилья и районов проживания.] Мы берем на себя обязательства по достижению цели улучшения условий жизни и работы на справедливой и устойчивой основе, с тем чтобы каждый человек имел надлежащее жилье, которое должно соответствовать медико-санитарным нормам и быть надежным, безопасным, доступным и приемлемым по цене и включать основные услуги и удобства, а также чтобы каждый не подвергался дискриминации с точки зрения жилья и юридических гарантий владения недвижимостью. Мы будем осуществлять и пропагандировать эту цель в полном соответствии со стандартами в области прав человека.

5/ Если не указано иного, настоящий текст главы III воспроизводит текст документа A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.2. Предложения в отношении альтернативных или дополнительных текстов содержатся в документе A/CONF.165/L.1/Add.1.

25. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

[а) обеспечение согласованности и координации макроэкономической и жилищной политики и стратегий в целях содействия мобилизации ресурсов, созданию новых рабочих мест и ликвидации нищеты;]

а бис) обеспечение того, чтобы женщины и мужчины имели равный доступ к ресурсам, включая возможности, связанные с получением кредитов, а также право на наследование и владение землей и собственностью;

б) обеспечение юридических гарантий владения недвижимостью и равного доступа к обслуживаемым участкам земли, в том числе с помощью различных вариантов владения недвижимостью;

с) содействие широкому, недискриминационному доступу к открытым, действенным, эффективным и надлежащим жилищным финансовым механизмам, включая возможности получения кредитов для всех;

д) содействие внедрению методов, материалов и технологий в области строительства, которые являются приемлемыми по цене, безопасными, эффективными и доступными и делают упор на расширении использования местных материалов и людских ресурсов, поощряют и поддерживают эффективные и энергосберегающие методы проектирования и являются экологически безопасными и обеспечивают охрану здоровья людей;

е) расширение круга вариантов обеспечения доступным по цене жильем и владения недвижимостью, включая аренду жилья и кооперативы и домовладение, с помощью инициатив государственного, общинного и частного сектора;

ф) оказание содействия восстановлению, благоустройству и техническому обслуживанию имеющегося жилищного фонда;

ф бис) обеспечение основного обслуживания и содействие расширению круга услуг и удобств;

ф тер) признание и соблюдение четких и обеспеченных юридическими санкциями прав и обязательств как владельцев, так и съемщиков;

г) ликвидация дискриминации в доступе к жилью, основанной на различиях по признакам расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или других убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного статуса;

[h) содействие обеспечению жильем и основными услугами бездомных, перемещенных внутри страны лиц, мигрантов, групп коренного населения и жертв стихийных и антропогенных бедствий;]

[i) содействие развитию доступа к основным местным общеобразовательным и медицинским заведениям;]

[j) разработка или укрепление мер по обеспечению (законным) мигрантам, трудящимся-мигрантам и членам их семей доступа к надлежащему жилью и социальным услугам;]

[к) защита в национальном контексте традиционных прав на землю и другие ресурсы скотоводов, рыбаков, кочевников и коренного населения и совершенствование землепользования;]

[л) отказ, по возможности, от принудительного выселения; при отсутствии такой возможности – принятие мер в целях реабилитации.]

В. Устойчивое развитие населенных пунктов 6/

26. Мы берем на себя обязательства по достижению цели устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире путем создания экономики, в которой имеющиеся ресурсы использовались бы эффективным образом в пределах потенциальной емкости экосистем, и путем предоставления всему населению равных возможностей для здоровой, безопасной и активной жизни в гармонии с природой и при уважении его культурного наследия и духовных и культурных ценностей в интересах обеспечения социального прогресса.

27. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

а) содействие созданию социально интегрированных населенных пунктов, борьба с сегрегацией и дискриминационными и другими направленными на социальную изоляцию видами политики и практики и признание и уважение прав всех, в первую очередь женщин и бедняков;

б) признание и использование там, где это необходимо, потенциала неформального сектора в деле обеспечения жильем и услугами бедняков;

в) содействие изменению моделей производства и потребления и структур населенных пунктов, направленных на сохранение природных ресурсов – включая воду, воздух, биологическое разнообразие, энергоресурсы и землю, обеспечивая тем самым здоровую жилую среду для всех;

г) содействие внедрению пространственных моделей развития, снижающих потребность в транспорте, и создание действенных, эффективных и экологически безопасных транспортных систем, облегчающих доступ к работе, товарам, услугам и бытовым удобствам;

д) сохранение плодородных земель в городских и сельских районах и защита неустойчивых экосистем от отрицательного воздействия населенных пунктов;

е) охрана и сохранение исторического и культурного наследия, включая традиционные виды жилья и населенных пунктов, в зависимости от обстоятельств, а также ландшафта и городской флоры и фауны на открытых и зеленых пространствах;

ж) создание необходимых возможностей для соревновательного и устойчивого экономического развития, благодаря которому будут привлекаться инвестиции, создаваться новые рабочие места и обеспечиваться доходы, необходимые для развития населенных пунктов;

з) смягчение нежелательных последствий структурной перестройки и переходного процесса в экономике для населенных пунктов;

и) смягчение последствий стихийных и антропогенных бедствий для населенных пунктов.

6/ Пункты 26–35 не были ни обсуждены, ни приняты ни Рабочей группой II, ни пленарным заседанием на третьей сессии Подготовительного комитета.

С. Стимулирование 6/

28. Мы берем на себя обязательства по проведению в жизнь стратегии стимулирования в отношении всех основных субъектов деятельности в государственном, частном и общинном секторах, с тем чтобы они играли эффективную роль – на национальном уровне, уровне штатов/провинций, городском и местном уровнях – в развитии населенных пунктов и жилищного строительства.

29. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

- а) обеспечение транспарентности и отчетности в области государственного управления и использования государственных ресурсов;
- б) децентрализация управления и распределения ресурсов, в той мере, в какой это необходимо, и функций и обязанностей до уровня, наиболее эффективного с точки зрения удовлетворения потребностей людей в их населенных пунктах;
- с) содействие развитию организационных и правовых рамок и наращивания потенциала в целях создания благоприятных условий для гражданского участия и привлечения широких масс к развитию населенных пунктов;
- д) наращивание потенциала для управления населенными пунктами и их развития;
- е) оказание поддержки стимулирующим механизмам – как организационным, так и правовым – для более активной мобилизации финансовых ресурсов на цели обеспечения устойчивого развития жилищного строительства и населенных пунктов;
- ф) оказание содействия равному доступу к надежной информации на основе использования, там, где это необходимо, современных коммуникационных технологий и сетей.

Д. Финансирование жилья и населенных пунктов 6/

30. Мы обязуемся укреплять существующие и, при необходимости, разработать новые механизмы финансирования в целях осуществления Повестки дня Хабитат, которые позволили бы мобилизовать новые источники финансирования – государственные, частные, многосторонние и двусторонние – на международном, региональном, национальном и местном уровнях, и которые содействовали бы действенным, эффективным и поддающимся контролю методам распределения ресурсов и управления ими.

31. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

- а) стимулирование национальной и местной экономики на основе создания возможностей для соревновательного и устойчивого экономического развития, благодаря которому будут привлекаться государственные и международные финансовые ресурсы и частные инвестиции, создаваться новые рабочие места и увеличиваться доходы, что укрепит финансовую базу, необходимую для поддержки развития жилищного строительства и населенных пунктов;
- б) укрепление управленческого потенциала в областях налогообложения и финансирования на всех уровнях для полного развития базы налогообложения, механизмов ценообразования и других источников доходов;

с) повышение государственных доходов на основе использования, при необходимости, механизмов налогообложения, стимулирующих внедрение экологически безопасных видов практики в целях активизации непосредственной поддержки устойчивого развития населенных пунктов;

д) укрепление нормативных и правовых рамок, создающих необходимые условия для функционирования рынков, содействующих самостоятельным инициативам и творческому поиску и благоприятствующим развитию широких партнерских связей в интересах финансирования развития жилищного строительства и населенных пунктов;

е) оказание содействия более широкому и справедливому доступу к кредитам для всех;

ф) внедрение, там, где это необходимо, транспарентных, оперативных, прогнозируемых и основанных на учете экономических показателей механизмов распределения средств между органами управления различных уровней;

г) обеспечение, там, где это необходимо, целевого направления субсидий тем категориям населения, которые не охвачены услугами рынка, и содействие внедрению надлежащих механизмов кредитования и других инструментов для удовлетворения их потребностей.

Е. Международное сотрудничество 6/

[32. Мы берем на себя обязательства – в интересах международного мира, безопасности, справедливости и стабильности – укреплять международное сотрудничество и партнерские связи, которые будут содействовать осуществлению национальных и глобальных планов действий и достижению целей Повестки дня Хабитат, путем внесения своего вклада в многосторонние, региональные и двусторонние программы сотрудничества, организационные механизмы и программы оказания технической и финансовой помощи и участия в них, путем обмена соответствующими технологиями; путем сбора, анализа и распространения информации о жилье и населенных пунктах и путем развития международных сетей и контактов.

33. Мы также берем на себя обязательства по реализации следующих задач:

а) принятие мер для скорейшего достижения согласованного целевого уровня официальной помощи в целях развития в размере 0,7 процента от валового национального продукта развитых стран и увеличение той доли в объеме этих средств, которая направляется на финансирование развития населенных пунктов и жилищного строительства;

б) использование ресурсов и экономических рычагов действенным, эффективным и справедливым образом на местном, национальном, региональном и международном уровнях;

с) оказание содействия оперативному международному сотрудничеству между государственными, частными и некоммерческими, неправительственными и общинными организациями.]

Ф. Оценка прогресса 6/

34. Мы обязуемся контролировать и оценивать в своих соответствующих странах усилия по осуществлению национальных планов действий, стремясь к обеспечению эффективности и действенности в достижении целей обеспечения всех надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов.

35. Мы также берем на себя обязательства по реализации задачи укрепления роли и организационного потенциала Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) как агентства по обеспечению координации и сотрудничества, помогающего государствам – членам Организации Объединенных Наций контролировать и оценивать ход осуществления Повестки дня Хабитат, используя жилищные и городские показатели и наилучшие виды практики в качестве основы для анализа глобальных условий и тенденций в области развития жилищного строительства и населенных пунктов.

Глава IV

ГЛОБАЛЬНЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ: СТРАТЕГИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

А. Введение

(Пункты 36-42)

Примечания к разделу А главы IV

Пункты 36-42 были представлены Рабочей группой II (документ A/CONF.165/PC.3/L.3 с поправками) 5-му пленарному заседанию 16 февраля 1996 года. Они были приняты с поправками на пленарном заседании и направлены Конференции на ее рассмотрение.

Все пункты, за исключением пункта 38, подлежали дальнейшему обсуждению. Как на заседании Рабочей группы II, так и на пленарном заседании было принято решение оставить текст пункта 38 в квадратных скобках в том виде, в каком он фигурирует в документе A/CONF.165/PC.3/4. Предложения с альтернативными текстами пункта 38, представленные делегациями и органами Организации Объединенных Наций в ходе третьей сессии Подготовительного комитета, содержатся в документе A/CONF.165/CRP.1.

Глава IV

ГЛОБАЛЬНЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ: СТРАТЕГИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

A. Введение

36. Двадцать лет назад в Ванкувере на первой Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат I) мировое сообщество приняло программу действий по развитию населенных пунктов. С тех пор в демографических, социальных, политических, экологических и экономических условиях произошли значительные перемены, оказывающие влияние на перспективные стратегии нашей деятельности. Эти перемены привели к тому, что правительства многих стран перешли к политике стимулирования и ее активизации, с тем чтобы создать благоприятные условия для деятельности отдельных лиц, общин и частного сектора, направленной на улучшение условий жизни в населенных пунктах. Однако, по оценкам, на сегодняшний день не менее 1 миллиарда человек по-прежнему не имеют надлежащего жилья и проживают в недопустимых условиях нищеты, главным образом в развивающихся странах.

37. Несмотря на то, что рост численности населения замедлился, за последние 20 лет население планеты увеличилось примерно с 4,2 миллиарда человек до почти 5,7 миллиарда, причем около одной трети населения составляют люди в возрасте до 15 лет и все большее число людей проживает в крупных городах. К концу текущего столетия человечество пересечет тот рубеж, когда более 50 процентов населения будут проживать в городах. Удовлетворение потребностей еще примерно 2 миллиардов человек, которые, как ожидается, станут городскими жителями в течение двух ближайших десятилетий, и управление населенными пунктами с ориентацией на обеспечение устойчивости их функционирования представляют собой небывалую по сложности задачу. Стремительная урбанизация и рост городов и мегаполисов, прежде всего в развивающихся странах, где, как правило, сосредоточены ресурсы государственного и частного сектора, создают новые серьезные проблемы и в то же время открывают новые возможности: необходимо устранять коренные причины этих явлений, включая проблему миграции сельского населения в города.

38. [Что касается экономической сферы, то в результате усиливающейся глобализации экономики жители общин стали выходить со своими товарами на все более широкие рынки, а для инвестиционной деятельности все чаще стали использоваться международные источники. В результате этого во многих странах повысился уровень экономического развития. В то же время разрыв между бедными и богатыми – причем как странами, так и людьми – стал еще более значительным. Внедрение новых технологий в области связи небывало расширило доступ к информации и оказывает катализирующее воздействие на любого рода преобразования. Во многих странах возникли новые для них проблемы социального единения и личной безопасности, а вопросы гражданской солидарности заняли центральное место. Безработица, ухудшение качества окружающей среды, социальная разобщенность, становящаяся все более активной миграция населения, нетерпимость и насилие также стали в ряд серьезнейших проблем. При разработке стратегий в области населенных пунктов на первые два десятилетия XXI века нам нельзя не учитывать эти новые обстоятельства.]

39. Хотя Хабитат II является конференцией государств, и национальные правительства могут сделать многое для того, чтобы обеспечить местные общины всем необходимым для решения существующих проблем, основные действующие лица, от которых будет зависеть успех или неудача усилий по улучшению состояния населенных пунктов, чаще всего действуют на общинном уровне как в государственном, так и в частном секторах, а также по линии некоммерческих организаций. Именно они – местные органы управления и другие [непосредственные субъекты] деятельности – стоят на переднем крае борьбы за достижение целей Хабитат II. Хотя проблемы, обусловленные

причинами структурного характера, нередко требуют решения на национальном, а порой и на международном уровнях, успех нашей деятельности в значительной степени будет зависеть от местных органов власти, гражданского участия и налаживания партнерских связей между руководящими органами всех уровней и частным сектором, кооперативным сектором, неправительственными и общинными организациями, трудящимися и работодателями, а также гражданским обществом в целом.

40. Хабитат II является одной из ряда выдающихся всемирных конференций, проведенных под эгидой Организации Объединенных Наций в течение последних пяти лет. На всех этих конференциях рассматривались важные вопросы обеспечения устойчивого развития с учетом человеческого фактора, включая задачи обеспечения устойчивого экономического роста и справедливости, для успешного осуществления которых необходимы действия на всех уровнях, но прежде всего на местном. Стратегии решения проблем, касающихся социальной сферы, экономики, охраны окружающей среды, уменьшения опасности стихийных бедствий, народонаселения, инвалидности и положения женщин, должны осуществляться как в городских, так и сельских районах и, в частности, там, где эти проблемы имеют особую остроту и порождают напряженность.

41. В ходе Конференции Хабитат II представители органов управления всех уровней, общинных организаций и частного сектора рассмотрели вопрос о том, каким образом реализация двух основных целей – обеспечение надлежащего жилья для всех и достижение устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире – может быть ускорена на местном уровне за счет использования процесса стимулирования, в котором главная роль отводится отдельным лицам, семьям и общинам. Именно в этом и заключается особенность Глобального плана действий Хабитат II и стратегии его осуществления. При реализации намеченных мер необходимо будет адаптировать их с учетом конкретной ситуации в каждой стране и общине.

42. Стратегия осуществления Глобального плана действий основывается на стимулировании, транспарентности и обеспечении широкого участия населения. Согласно этой стратегии усилия правительств будут направлены на создание законодательной, организационной и финансовой основы, позволяющей частному сектору, неправительственным организациям и общинным группам в полной мере содействовать [устойчивому развитию, включая устойчивый рост] и предполагающей, что все женщины и мужчины будут совместно работать в своих общинах с органами государственного управления всех уровней и определять свое общее будущее и первоочередные задачи, выявлять и распределять ресурсы и налаживать партнерские связи для достижения общих целей. Стратегия стимулирования позволяет создать:

а) такие условия, которые позволяли бы мобилизовать весь потенциал и ресурсы всех действующих лиц, участвующих в процессе создания жилья и его совершенствования;

б) такие условия для женщин и мужчин, которые позволяли бы им в равной степени осуществлять свои индивидуальные права и обязанности и находить эффективное приложение своим способностям в деятельности по благоустройству и надлежащему содержанию их жилой среды;

в) такие условия для организаций и учреждений, которые позволили бы им взаимодействовать и поддерживать связи друг с другом, развивая партнерские отношения в интересах [стабильного экономического роста и устойчивого развития];

г) условия, позволяющие всем совершенствовать свою деятельность;

е) условия для активизации международного сотрудничества.

A/CONF.165/L.1

Russian

Page 26

В. Надлежащее жилье для всех

(Пункты 43-75)

Примечания к разделу В главы IV

Пункты 43-75 (за исключением пунктов 44, 48, 48 бис, 48 тер, 51b, 51b бис и 55) были представлены Рабочей группой II (документ A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.4 с поправками и A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.5 с поправками) 5-му пленарному заседанию 16 февраля. Они были приняты с поправками на пленарном заседании и направлены Конференции на ее рассмотрение.

Пункт 44 с поправками был принят на 6-м пленарном заседании 16 февраля после представления пленарному заседанию доклада неофициальной редакционной группы по вопросам жилищных прав (неофициальный документ 4) и направлен Конференции на ее рассмотрение. Неофициальная редакционная группа была создана Рабочей группой II на третьей сессии Подготовительного комитета. Делегация США обратилась с просьбой направить на рассмотрение Конференцией альтернативный текст пунктов 44 и 44 бис; он содержится в документе A/CONF.165.CRP.1.

Пункты 48, 48 бис, 48 тер, 51b, 51b бис и 55 обсуждались в неофициальном порядке, но приняты не были ни Рабочей группой II, ни третьей сессией Подготовительного комитета.

В ходе обсуждений пунктов 43-65 на 5-м пленарном заседании 16 февраля одна делегация усомнилась в необходимости квадратных скобок во фразе "[равные] права наследования" в подпункте 58f и предложила их убрать, мотивируя тем, что квадратные скобки несовместимы с формулировкой Платформы действий, принятой четвертой Всемирной конференцией по положению женщин. Для сведения делегаций, текст пункта 61b Платформы действий гласит: "осуществление законодательных и административных реформ, цель которых - предоставить женщинам полный и равный доступ к экономическим ресурсам, включая право наследования и владения землей и иной собственностью, к кредитам, природным ресурсам и соответствующим технологиям" (A/CONF.177/20)".

В. Надлежащее жилье для всех 7/1. Введение

43. Надлежащее жилье подразумевает не просто наличие крыши над головой. Под этим подразумеваются также жилищные условия, обеспечивающие невмешательство в частную жизнь; надлежащая живая площадь; физическая доступность; надлежащая безопасность, включая гарантии сохранения жилья; стабильность и надежность существующих структур; адекватные освещение, отопление и вентиляция; надлежащая базовая инфраструктура, как-то водоснабжение, санитария и удаление отходов; соответствующее качество окружающей среды и факторы, влияющие на здоровье, а также надлежащее и доступное месторасположение жилья по отношению к месту работы и предприятиям сферы обслуживания: все это должно быть доступным по приемлемым ценам. Адекватность должна определяться вместе с заинтересованными людьми с расчетом на постепенное развитие. Адекватность зачастую варьируется от страны к стране, поскольку она зависит от конкретных культурных, социальных, экологических и экономических факторов. В этой связи следует учитывать гендерные и возрастные факторы, как-то подверженность детей и женщин воздействию токсичных веществ.

44. [С момента принятия в 1948 году Всеобщей декларации о правах человека право на надлежащее жилье признавалось в качестве важного компонента права на достойный уровень жизни. Все страны без исключения приняли на себя в той или иной форме обязательство в отношении предоставления жилья, практическим воплощением чего является создание министерств или соответствующих учреждений по делам жилищного строительства, выделение средств на жилищный сектор, проведение в жизнь жилищной политики, программ и проектов.]

44 бис. [Предоставление соответствующего жилья для всех требует действий не только со стороны правительств, но и от всех секторов общества, включая частный сектор, неправительственные организации, местные власти, а также международные организации (сообщество)]. В рамках общего контекста стимулирующих подходов правительства должны осуществлять соответствующие действия [для того, чтобы поощрять, защищать (и обеспечивать) постепенную реализацию права на достойное жилье). Эти действия, – перечень которых далеко не полный, – включают 8/:

а) предоставление соответствующей правовой защиты от любой формы дискриминации в области жилья, основанной на расе, цвете кожи, поле, языке, религии, политических или иных убеждениях, национальном или социальном происхождении, [имущество, место рождения или другой статусе], и принятие эффективных мер по борьбе с ней;

б) обеспечение правовой безопасности для землевладения и равного доступа к земле для всех, включая женщин и людей, живущих в условиях бедности, а также эффективной защиты [от действий по незаконному насильственному выселению];

с) принятие политики, направленной на то, чтобы сделать жилища пригодными для обитания, доступными по цене и удобными, в том числе и для тех, которые не в состоянии на собственные средства приобрести надлежащее жилье, путем, среди прочего:

7/ Если нет других указаний, следует считать, что данный текст был принят Подготовительным комитетом для рассмотрения на Конференции.

8/ Альтернативный текст, предложенный делегацией Соединенных Штатов Америки для пунктов 44 и 44 бис, содержится в документе A/CONF.165/CRP.1.

- i) расширения предложения доступного жилья посредством принятия соответствующих регуляционных мер и введения рыночных стимулов;
 - ii) повышения доступности жилья посредством предоставления субсидий, помощи для аренды жилых помещений, использования других форм оказания содействия в приобретении жилья людям, живущим в условиях бедности;
 - iii) оказание поддержки жилищным программам, осуществляемым на уровне общины, некоммерческим программам аренды и владения жильем;
 - iv) оказание поддержки бездомным и другим категориям людей, принадлежащих к уязвимым группам населения;
 - v) мобилизации новаторских [внутренних] финансовых и других ресурсов – государственных и частных – на цели развития общины и жилищного строительства;
 - vi) создания и поощрения рыночных стимулов, побуждающих частный сектор искать пути удовлетворения потребностей в доступном жилье на условиях аренды и частного владения;
 - vii) содействия устойчивому освоению имеющихся пространств и развитию систем транспорта, которые облегчают доступ к товарам, услугам и месту работы;
- d) проведение эффективного мониторинга и оценки жилищных условий, в том числе выявление масштабов проблемы бездомных и анализ проблемы неудовлетворительного строительства жилья; эта работа должна вестись в тесном сотрудничестве с населением, которое оказалось особенно затронутым этими проблемами, в целях разработки и принятия надлежащей жилищной политики и реализации эффективных стратегий и планов по решению указанных проблем.

45. Поскольку жилищная стратегия, основанная на стимулирующем подходе, ведет к полной мобилизации всех потенциальных внутренних ресурсов, она существенным образом содействует обеспечению устойчивого развития населенных пунктов. Управление такими ресурсами должно быть ориентированным на потребности людей и быть рациональным с экологической, социальной и экономической точек зрения. Это возможно лишь в том случае, если проводимая политика и мероприятия в жилищном секторе тесно увязаны с деятельностью, направленной на содействие [обеспечению устойчивого экономического роста и устойчивого развития] в рамках всей страны. Интеграция жилищной политики в основные направления действий, определяющие макроэкономическое и социальное развитие и рациональное использование окружающей среды, является, таким образом, основной задачей в той области, которой посвящена данная глава.

46. Второй основной задачей данной главы является создание необходимых возможностей для эффективного функционирования рынков, являющихся важнейшим механизмом жилищного обеспечения. В ней излагаются рекомендации относительно тех действий, включая, где необходимо, рыночные льготы и меры компенсации, которые помогут в реализации этой задачи и в то же время будут содействовать достижению целей в социальной сфере. Прочие задачи и рекомендуемые действия касаются компонентов систем жилищного обеспечения (земельные участки, финансирование, инфраструктура и услуги, строительство, строительные материалы, техническое обслуживание и восстановление) в частном, общинном и государственном арендных секторах и методов их наиболее рационального использования с целью повышения уровня обслуживания населения. И наконец, особое внимание уделяется всем тем, включая женщин, кто подвержен серьезному риску, поскольку они не имеют гарантий сохранения за собой имеющегося жилья или

лишены возможности воспользоваться услугами жилищных рынков. Рекомендуемые действия направлены на снижение степени их уязвимости и предоставление им возможностей для получения надлежащего жилья справедливым и достойным образом.

47. В деле обеспечения надлежащего жилья для всех необходимым и весьма полезным фактором является международное и национальное сотрудничество на всех уровнях. Это особенно необходимо в тех районах, которые затронуты войной или стихийными, промышленными или техногенными бедствиями, и когда потребности в реконструкции и восстановлении превосходят имеющиеся национальные ресурсы.

2. Жилищная политика 9/

48. Разработка, периодическая оценка и рассмотрение по мере необходимости стимулирующей жилищной политики в целях создания действенных и эффективных систем жилищного строительства являются краеугольным камнем в деле обеспечения надлежащего жилья для всех. основополагающим принципом разработки реалистичной жилищной политики является ее тесная взаимосвязь с общей макроэкономической политикой и политикой в области охраны природы и социального развития. Хотя жилищная политика в основном направлена на создание необходимых рамок для удовлетворения возрастающего спроса на жилье и инфраструктуру, значительное внимание людей должно также уделяться более активному использованию имеющегося жилого фонда и различных вариантов сдачи жилья в аренду и передачи во владение для удовлетворения самых разнообразных потребностей населения. Проводимая политика должна также поощрять и поддерживать тех людей, которые во многих странах, в особенности в развивающихся странах, действуя индивидуально или коллективно, являются основными производителями жилья. Политика должна быть направлена на удовлетворение различных по своему характеру уязвимых и находящихся в наиболее неблагоприятном положении групп населения, о которых говорится в подразделе 4 ниже (пункты 72-75).

9/ Пункты 48, 48 бис и 48 тер были в неофициальном порядке обсуждены на заседании подгруппы В Рабочей группы II, которая решила заключить текст пункта 48 тер в квадратные скобки. Пункты 48, 48 бис и 48 тер, однако, официально не были приняты ни Рабочей группой II, ни пленарным заседанием. Пункты 49, 50, 51 (за исключением пункта 51b и b бис) и 52 были официально приняты на пленарном заседании третьей сессии Подготовительного комитета. Пункты 51b и 51b бис обсуждались в неофициальном порядке, но не были официально приняты ни Рабочей группой II, ни пленарным заседанием.

Действия

48 бис. Правительствам следует стремиться к децентрализации своей политики в области жилищного строительства и управления ею, перенося там, где это представляется возможным и целесообразным, ее на поднациональные и местные уровни в рамках национальной структуры.

48 тер. [В обеспечении прогресса на пути достижения достойного уровня жизни все национальные и местные органы власти должны, там, где это представляется возможным, принять:

- a) положения, обеспечивающие:
 - i) свободу от дискриминации, основанной на расе, этническом происхождении, поле, составе семьи и неспособности выходить на рынки жилья и кредитования, и в особенности признание за любым человеком, включая членов семей, руководимых женщинами, права на надлежащий уровень жизни;
 - ii) правовую безопасность землевладения и равный доступ к земле для всех, включая женщин и людей, живущих в условиях бедности;
- b) политику, направленную на то, чтобы сделать жилье удобным, доступным в цене и достигаемым, включая:
 - i) разработку ориентированных на рынок стимулов, понуждающих частный сектор удовлетворять потребности в доступном жилье, предоставляемом в аренду и в личное владение;
 - ii) содействие освоению имеющихся пространств и развитию транспортных систем, облегчающих доступ к товарам, услугам и коммунальному обслуживанию;
 - iii) мобилизацию новаторских источников внутреннего финансирования – государственных и частных – для развития жилищного строительства и становления общины;
 - iv) расширение предложения доступного жилья путем принятия соответствующих регуляционных и рыночных стимулов;
 - v) содействие устойчивому экономическому развитию на принципах общинного партнерства;
 - vi) повышение доступности жилья путем оказания помощи в аренде жилых помещений для людей, живущих в условиях бедности;
 - vii) оказание поддержки программам, осуществляемым на уровне общин, которые предоставляют жилье и оказывают дополнительные услуги бездомным;
 - viii) обеспечение охраны и сохранение исторического и культурного наследия].

49. Для согласования [национальной] жилищной политики с макроэкономической, социальной, демографической и экологической политикой правительствам, соответствующим образом, следует:

- a) создавать и внедрять механизмы консультаций между правительственными органами, отвечающими за экономическую, экологическую, социальную и жилищную политику, а также за

политику в области населенных пунктов, организацию гражданского общества и частный сектор, с тем чтобы координировать деятельность в жилищном секторе на согласованной основе, включая определение состояния рынка и установление конкретных критериев для выделения ассигнований, субсидий и других форм помощи;

b) постоянно следить за воздействием макроэкономической политики на функционирование систем жилищного обеспечения, принимая во внимание их особые взаимосвязи и с учетом возможных последствий для уязвимых групп населения и групп, находящихся в неблагоприятном положении;

c) усиливать взаимосвязи между жилищной политикой, созданием новых рабочих мест, охраной окружающей среды, мобилизацией ресурсов и максимальной эффективностью использования ресурсов и усиливать стимулирование и поддержку мероприятий по обеспечению устойчивого социально-экономического развития;

d) проводить в жизнь государственную политику, включая бюджетные ассигнования, налогообложение, финансовую политику и планирование, стимулирующую устойчивое функционирование рынков жилья и освоение новых земельных участков под строительство;

e) согласовывать земельную и жилищную политику с политикой, направленной на снижение уровня нищеты и создание новых рабочих мест, охрану окружающей среды, образование и здравоохранение, обеспечение снабжения чистой водой и санитарии и расширение возможностей членов групп, находящихся в неблагоприятном положении, и уязвимых групп населения, особенно тех, кто не имеет жилья;

f) укреплять информационные системы по жилищным вопросам и использовать результаты соответствующих научных исследований при разработке политики, включая данные с разбивкой по гендерным аспектам;

g) периодически оценивать и при необходимости пересматривать жилищную политику с учетом потребностей тех, кто не имеет жилья, и воздействия такой политики на окружающую среду, экономическое развитие и социальное благосостояние.

50. Для разработки и проведения в жизнь политики, содействующей использованию стимулирующего подхода к развитию жилищного сектора, эксплуатационному обслуживанию и восстановлению как в сельских, так и в городских районах, правительствам на всех уровнях следует в соответствующих случаях:

a) использовать в процессе разработки политики механизмы широкомасштабного привлечения населения и консультаций с участием представителей государственного, частного, неправительственного, кооперативного и общинного секторов на всех уровнях, включая представителей тех групп, кого следует считать живущими в бедности;

b) создавать необходимые механизмы для координации и децентрализации, четко определяя права и обязанности местных органов власти в процессе разработки политики;

c) разрабатывать и поддерживать адекватные организационные механизмы, особенно те, которые необходимы для содействия вложению средств частного сектора в жилой фонд как в сельских, так и в городских районах;

d) установить приоритеты распределения природных, людских, технических и финансовых ресурсов;

e) разработать и принять нормативные рамки и оказывать организационную поддержку для более активного участия и налаживания партнерства на всех уровнях;

f) пересматривать и корректировать при необходимости правовые, финансовые и нормативные рамки в целях реагирования на особые потребности людей, живущих в условиях нищеты, и людей с низким уровнем доходов;

g) поощрять создание фонда доступного жилья для сдачи в аренду и соблюдение юридических прав и обязательств как квартиросъемщиков, так и владельцев.

51. Для принятия и использования межсекторального подхода к разработке политики правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) координировать и согласовывать жилищную политику и политику в области населенных пунктов с другими смежными направлениями политики, как-то народонаселение и развитие людских ресурсов, окружающая среда, землепользование и инфраструктура и городское и сельское планирование, а также инициативы по обеспечению занятости в частном и/или государственном секторах;

b) [полностью учитывать необходимость в обеспечении устойчивого экономического развития, учитывать также принцип устойчивого развития и основных потребностей развития личности и охраны здоровья] 10/;

b бис) принять политику, обеспечивающую доступ лицам с физическими недостатками к вновь построенным общественным зданиям и помещениям, государственным жилым зданиям и общественным транспортным системам. Более того, при реконструкции существующих зданий необходимо там, где это представляется целесообразным, принимать аналогичные меры;

c) поощрять развитие экологически безопасных и недорогостоящих методов строительства, а также производство и распространение соответствующих строительных материалов, включая расширение производства местных строительных материалов на основе максимального использования имеющихся ресурсов на местах;

d) поощрять свободный обмен информацией по всему комплексу экологических аспектов строительства, включая разработку и распространение баз данных по негативным экологическим последствиям использования строительных материалов за счет совместных усилий частного и государственного секторов.

52. Для совершенствования систем жилищного обеспечения правительствам на соответствующих уровнях следует:

a) использовать стимулирующий подход к развитию жилищного сектора, включая обновление, восстановление, модернизацию и улучшение существующего жилого фонда как в сельских, так и в городских районах;

10/ Пункт 51b обсуждался в неофициальном порядке и был заключен в квадратные скобки неофициальной подгруппой в Рабочей группы II.

b) определить приоритетные области для распределения природных, людских, технических и финансовых ресурсов;

c) разработать надлежащие организационные рамки для государственного, общинного и частного секторов, прежде всего те, которые необходимы для содействия инвестированию в жилищное строительство как в сельских, так и в городских районах, которое осуществляется частным и некоммерческим секторами;

d) проводить обзор и, при необходимости, корректировку правовых, налоговых и нормативных рамок для удовлетворения конкретных потребностей уязвимых групп населения и групп, находящихся в неблагоприятном положении, людей, живущих в условиях нищеты, и населения с низким уровнем дохода;

e) периодически оценивать и при необходимости пересматривать политику и системы жилищного финансирования, принимая во внимание их влияние на охрану окружающей среды, экономическое развитие и систему социального обеспечения, особенно с учетом их дифференцированного воздействия на уязвимые группы населения и группы, находящиеся в неблагоприятном положении;

f) содействовать разработке и принятию в соответствующих случаях политики, направленной на координацию и поощрение надлежащего предложения основных ресурсов, необходимых для строительства жилья и инфраструктуры, таких, как земля, финансовые средства и строительные материалы;

g) поощрять развитие экологически безопасных и недорогостоящих методов строительства и производства и распространения строительных материалов, в том числе укрепление местных предприятий по производству строительных материалов, основываясь в максимально возможной степени на ресурсах, имеющихся на местах;

h) поощрять в соответствующих случаях использование трудоемких строительных и эксплуатационных технологий, ведущих к созданию рабочих мест в строительном секторе для недостаточно занятой рабочей силы в большинстве крупных городов, способствуя в то же время повышению квалификации кадров в строительном секторе.

3. Системы жилищного обеспечения

а) Стимулирование работы рынков

53. Во многих странах рынки являются основным механизмом жилищного обеспечения, и поэтому их действенность и эффективность имеют важное значение для достижения цели устойчивого развития. Формирование благоприятной основы для устойчивого функционирования рынка жилья является обязанностью правительств. Жилищный сектор следует рассматривать как рынок, превращающийся в комплексную систему, в рамках которой тенденции, имеющие место в одном из ее компонентов, сказываются на эффективности деятельности других компонентов. Вмешательство со стороны правительства является необходимым условием для удовлетворения потребностей групп населения, находящихся в неблагоприятных условиях, и уязвимых групп населения, не охваченных рыночными услугами.

Действия

54. Для обеспечения эффективности работы рынков правительствам на всех соответствующих уровнях и с учетом их полномочий следует:

- а) проводить оценку спроса на жилье и его предложения на основе учета интересов как мужчин, так и женщин, и собирать, анализировать и распространять информацию о рынках жилья и других механизмах жилищного обеспечения, а также поощрять частный сектор и средства информации к аналогичной деятельности, избегая дублирования усилий;
- б) избегать необоснованного вмешательства, ведущего к диспропорциям в спросе на жилье и услуги и в их предложении, и периодически проводить обзор и корректировку правовых, финансовых и нормативных рамок, в том числе рамок, которые связаны с заключением договоров, землепользованием, строительными кодексами и нормами;
- с) использовать соответствующие механизмы (например, свод законов о собственности, кадастр, нормы для оценки стоимости имущества и прочие механизмы) в целях четкого определения прав собственности;
- д) снять излишние ограничения на обмен земли и жилья и применять процедуры, обеспечивающие транспарентность и контролируемость операций с недвижимостью, с тем чтобы не допустить коррупции;
- е) провести законодательные и административные реформы с целью обеспечить женщинам полный и равный доступ к экономическим ресурсам, включая право наследования и владения землей и другой собственностью;
- ф) принимать соответствующие меры в финансовой сфере, включая налогообложение, для стимулирования предложения жилья и земли;
- г) проводить периодическую оценку наилучших способов удовлетворения потребностей во вмешательстве правительства для удовлетворения нужд людей, живущих в условиях нищеты, и уязвимых групп населения, в отношении которых традиционные рыночные механизмы не срабатывают;
- h) разработать, если это целесообразно, гибкие механизмы регулирования рынков жилья, включая рынок жилья, сдаваемого в аренду, с учетом особых потребностей уязвимых групп населения.

b) Оказание содействия строительству жилья силами общин 11/

54 бис. Во многих странах, особенно в развивающихся, более половины существующего жилого фонда построено его владельцами, либо теми, кто в нем проживает, при чем этим жильем пользуются главным образом группы населения с низким уровнем дохода. Жилье, построенное собственными силами, будет по-прежнему играть главную роль в обеспечении жилья в обозримом будущем. Многие страны оказывают поддержку строительству жилья собственными силами с помощью программ регламентации и повышения его качества. Для оказания поддержки усилиям тех, кто индивидуально или коллективно строит себе жилье, правительствам на соответствующих уровнях при необходимости следует:

a) оказывать содействие строительству жилья собственными силами в рамках комплексной политики землепользования;

b) интегрировать и регламентировать строительство жилья собственными силами, особенно через посредство соответствующих программ регистрации земельных участков, в качестве составной части деятельности по обеспечению жилья и систем инфраструктуры в городских и сельских районах, с учетом комплексной политики землепользования;

c) поощрять усилия, направленные на улучшение существующего жилья, построенного собственными силами, посредством расширения доступа к ресурсам жилищного строительства, включая землю, финансы и строительные материалы;

d) создавать средства и методы совершенствования стандартов жилья, построенного собственными силами;

e) поощрять общинные и неправительственные организации в их деятельности, направленной на оказание помощи и содействия строительству жилья собственными силами;

f) оказывать содействие постоянному диалогу и расширению, с учетом гендерного фактора, участия различных субъектов деятельности, вовлеченных в строительство жилья, в процессах принятия решений на всех уровнях и этапах.

c) Обеспечение доступа к земле

55. Доступ к земле и правовая безопасность землевладения являются важнейшими предварительными условиями для обеспечения всех надлежащим жильем и для развития устойчивых людских населенных пунктов, влияющими на жизнь как городских, так и сельских районов. Это также один путь к тому, чтобы разорвать порочный круг нищеты. Каждому правительству следует взять на себя обязательство создавать условия, способствующие надлежащему предложению земельных угодий в контексте политики устойчивого землепользования. [Признавая факт существования различных национальных режимов землепользования,] правительствам на всех уровнях, включая местные органы власти, следует прилагать все усилия для преодоления любых возможных препятствий на пути к обеспечению справедливого доступа к земле и предоставлению гарантий, что равные права мужчин и женщин в отношении земли и собственности охраняются по закону. Отсутствие надлежащей земельной политики в сельских и городских районах на всех уровнях и адекватной практики управления землей остается одной из основных причин сохранения

11/ Пункт 54 бис приводится как пункт 59 бис в документе A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.4.

несправедливости и нищеты. В этом также кроются причины роста стоимости жизни, расселения в потенциально опасных районах, деградации окружающей среды и высокой степени уязвимости городских и сельских поселений, что негативно сказывается на положении всего населения, и в первую очередь маргинальных и уязвимых групп, людей, живущих в условиях бедности, и лиц с низким доходом 12/.

Действия

56. Для обеспечения адекватного предложения пригодной для эксплуатации земли правительствам на соответствующих уровнях и на основе их нормативной базы следует:

- a) признать и узаконить разнообразие механизмов обеспечения населения землей;
- b) провести децентрализацию полномочий на землепользование и обеспечить проведение программ укрепления потенциала на местах, в рамках которых признавалась бы роль основных [участников деятельности], если в этом есть необходимость;
- c) провести полную инвентаризацию находящейся в государственной собственности земли и, если это необходимо, разработать программы ее поэтапной передачи под строительство жилья и населенных пунктов, включая, если это целесообразно, создание неправительственных и общинных организаций;
- [d) применять транспарентное, всеобъемлющее, допускающее свободный доступ и прогрессивное налогообложение и механизмы поощрения для стимулирования эффективного, экологически устойчивого и справедливого землепользования и в полной мере использовать потенциал налогообложения, связанного с использованием земельных ресурсов, и иного налогообложения при мобилизации финансовых ресурсов в целях налаживания обслуживания населения местными органами власти;]
- e) рассмотреть вопрос о применении налоговых и других мер, если это целесообразно, для содействия эффективному функционированию рынка незанятых земель, обеспечивая тем самым предложение жилья и земли под жилищное строительство;
- f) разработать и ввести в действие информационные системы по земельным вопросам и практику землепользования, включая стоимостную оценку земли, и стремиться к обеспечению свободного доступа к такой информации;
- g) максимально использовать существующую инфраструктуру в городских районах, поощряя оптимально плотное занятие имеющихся обслуживаемых земельных участков с учетом их вместимости, в то же время должным образом предусматривая наличие парков, игровых площадок, мест и сооружений общего пользования и, если это целесообразно, участков земли для приусадебного садоводства;
- h) рассмотреть вопрос о внедрении новых механизмов, обеспечивающих поступление средств за счет регулирования стоимости земли и компенсацию государственных капиталовложений;

12/ Пункт 55 обсуждался в неофициальном порядке, но не был утвержден ни Рабочей группой II, ни пленарным заседанием.

i) рассмотреть вопрос о внедрении новых механизмов для эффективного и устойчивого объединения и освоения земельных ресурсов, включая, где это целесообразно, восстановление и укрупнение участков земли;

j) разработать соответствующие системы кадастров и рационализировать процедуры регистрации земли в целях содействия упорядочению процесса образования неофициальных поселений и упрощения операций с земельными ресурсами;

k) разработать земельные кодексы и нормативную базу, определяющие категории земли и недвижимости и официально признанные права;

l) мобилизовывать местных и региональных специалистов для активизации научно-исследовательской деятельности, передачи технологии и проведения учебных программ в целях оказания поддержки системам управления земельными ресурсами;

m) оказывать содействие всестороннему развитию сельских районов на основе принятия таких мер, как обеспечение равного доступа к земельным ресурсам, повышение качества земли, диверсификация экономической деятельности и развитие малых и средних городов по сельской местности и, где это целесообразно, поселений на территории, где проживает коренное население;

n) обеспечить использование простых процедур для передачи земли и перехода на новые виды землепользования с учетом всеобъемлющих стратегических рамок, включая охрану пахотных земель и окружающей среды.

57. Для обеспечения эффективности функционирования рынков земли и [справедливого и] экологически устойчивого землепользования правительствам на соответствующих уровнях следует:

a) периодически проводить оценку нормативных рамок для планирования и строительства и, при необходимости, корректировать их, учитывая при этом проводимую ими политику в отношении населенных пунктов и экономическую, социальную и природоохранную политику;

b) оказывать поддержку развитию рынков земли на основе эффективно действующей нормативной базы и разрабатывать гибкие и разнообразные механизмы, направленные на мобилизацию земель с разным юридическим статусом;

[c) поощрять многоплановость и разнообразие форм вмешательства всех [участников деятельности], как мужчин, так и женщин, действующих в рамках рыночной системы;]

d) разработать нормативную базу для землепользования в целях сбалансирования потребностей в строительстве с соблюдением требований охраны окружающей среды, сводя к минимуму существующие риски и диверсификацию форм землепользования;

e) пересмотреть ограничительные, запретительные и дорогостоящие правовые и нормативные процедуры, системы планирования, стандарты и правила в области освоения земли.

58. Для устранения правовых и социальных барьеров, препятствующих [равному и справедливому] доступу к земле, особенно доступу женщин, инвалидов и других уязвимых групп населения, правительствам на соответствующих уровнях в партнерстве с частным сектором, неправительственными организациями, кооперативным сектором и общинными организациями следует:

а) принимать меры к устранению культурных, этнических и религиозных причин возникновения барьеров, ведущих к сегрегации и социальной изоляции, в частности путем поощрения просветительской работы и подготовки по вопросам мирного урегулирования конфликтов;

б) содействовать проведению пропагандистских кампаний, осуществлению просветительской деятельности и применению открывающей широкие возможности практики, связанной, в частности, с такими юридическими правами, как имущественные права, право на владение землей, право на землепользование и право наследования для женщин, с тем чтобы преодолеть существующие барьеры;

с) пересмотреть правовые и нормативные рамки, приведя их в соответствие с принципами и обязательствами, определенными в Глобальном плане действий, и обеспечив, чтобы равные права женщин и мужчин были четко определены и гарантированы на практике;

д) разрабатывать программы регламентирования и готовить и осуществлять такие программы и проекты в консультации с соответствующими слоями населения и организованными группами, обеспечивая полное и равноправное участие женщин и учитывая потребности людей в зависимости от их пола, возраста, наличия у них физических или умственных недостатков и уязвимости;

е) поддерживать, в частности, общинные проекты, стратегии и программы, направленные на устранение всех препятствий для доступа женщин к приемлемому для них жилью, земле и собственности, экономическим ресурсам, инфраструктуре и социальным услугам, и обеспечивать полное участие женщин во всех процессах принятия решений с уделением особого внимания женщинам, живущим в нищете, особенно женщинам, возглавляющим домашние хозяйства, и женщинам, являющимся единственными кормильцами в своей семье;

ф) провести законодательные и административные реформы для обеспечения женщинам полного и равного доступа к экономическим ресурсам, включая [равные] права наследования ^{13/} и владения землей и другой собственностью и права на получение кредитов, распоряжение природными ресурсами и использование надлежащих технологий;

г) содействовать созданию механизмов защиты женщин, сталкивающихся с опасностью потери жилья и утраты имущества в случае смерти мужа.

59. В целях облегчения доступа к земле и обеспечения гарантий владения жильем для всех социально-экономических групп правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

а) использовать открывающие широкие возможности правовые и нормативные механизмы, основанные на более широких знаниях, понимании и признании существующей практики и механизмов обеспечения землей, для стимулирования партнерских связей с частным предпринимательским и общинным секторами, конкретно определяя признанные формы землепользования и устанавливая процедуры упорядочения землепользования, если это необходимо;

^{13/} Точная формулировка права женщин на наследование, использовавшаяся четвертой Всемирной конференцией по положению женщин, приведена в примечании в начале настоящей главы. Для сравнения см. также текст пункта 54е настоящей главы и пункт 14 (Цели и принципы) настоящего документа.

b) оказывать организационную поддержку и обеспечивать отчетность и транспарентность процесса управления земельными ресурсами и предоставлять точную информацию о землевладении, операциях с земельными ресурсами и существующих и планируемых формах землепользования;

c) изучать новые механизмы усиления гарантий владения землей, помимо процедуры полной легализации, которая в определенных ситуациях может оказаться слишком дорогостоящей и требовать значительных затрат времени, включая, если это целесообразно, доступ к кредитам при отсутствии обычного права на собственность;

d) содействовать принятию мер по обеспечению того, чтобы женщины имели равный доступ к кредитам для покупки и аренды земли и пользовались равной защитой в форме юридических гарантий владения такой землей;

e) максимально использовать потенциальный вклад основных [участников деятельности] в частном формальном и неформальном секторах и содействовать вовлечению неправительственных организаций, общинных организаций и частного сектора в деятельность по реализации предполагающих участие населения и коллективных инициатив и использованию механизмов, предназначенных для урегулирования конфликтов;

f) особо поощрять участие общинных и неправительственных организаций путем:

i) рассмотрения и корректировки правовых и нормативных рамок в целях признания и стимулирования деятельности различных форм организации населения, участвующего в процессах производства и управления применительно к земельным ресурсам, жилью и услугам;

ii) рассмотрения возможности создания финансовых систем, в рамках которых организации признавались бы в качестве держателей кредитов, предоставлялись бы кредиты коллективам под коллективный залог и были бы внедрены финансовые процедуры, приведенные в соответствие с потребностями населения, связанными с жилищным строительством с упором на собственные силы, и с механизмами, благодаря которым население получает доходы и обеспечивает сбережение средств;

iii) разработки и принятия дополнительных мер, направленных на расширение их возможностей, включая, где это целесообразно, финансовую поддержку, просветительские и учебные программы и техническую помощь и выделение средств для содействия внедрению технических новшеств;

iv) оказания содействия укреплению потенциала и накоплению опыта неправительственными и общественными организациями в целях превращения их в действенных и компетентных партнеров по реализации национальных планов действий в области жилищного строительства; и

v) поощрение кредитных учреждений к признанию того, что общинные организации могут выступать в качестве гарантов для предоставления кредитов тем, кто из-за нищеты или дискриминации не располагает другими источниками приобретения финансовых средств, уделяя особое внимание предоставлению кредитов женщинам на индивидуальной основе.

d) Мобилизация источников финансирования

60. Учреждения, финансирующие жилищное строительство, обслуживают традиционный рынок, но не всегда адекватным образом могут удовлетворять различные потребности многочисленных категорий населения, особенно уязвимых и обездоленных групп, людей, живущих в условиях нищеты, и групп населения с низким уровнем дохода. Для мобилизации большего объема национальных и международных ресурсов на цели финансирования жилищного строительства и для предоставления кредитов большему количеству домашних хозяйств необходимо интегрировать жилищное финансирование в более широкую финансовую систему, использовать существующие, а, при необходимости, создавать новые механизмы для удовлетворения финансовых потребностей людей, имеющих ограниченный доступ к кредитам, либо не имеющих его вообще.

Действия

61. В целях повышения эффективности существующих систем финансирования жилищного строительства правительствам на соответствующих уровнях следует:

- a) осуществлять политику, направленную на усиление мобилизации финансовых ресурсов для жилищного строительства, и предоставлять большее число кредитов бедным слоям населения, при сохранении устойчивости кредитных систем;
- b) повышать эффективность существующих систем финансирования жилищного строительства;
- c) расширять доступ к системам финансирования жилищного строительства и искоренять все формы дискриминации в отношении лиц, обращающихся за кредитами;
- d) содействовать повышению транспарентности и отчетности и использованию приемлемых, с этической точки зрения, методов осуществления финансовых операций на основе эффективных правовых и нормативных механизмов;
- e) создать, где это необходимо, комплексный и подробный свод имущественных законов и имущественных прав и обеспечить строгое соблюдение законов, лишаящих права выкупа заложенного имущества, в целях создания благоприятных условий для участия частного сектора;
- f) поощрять частный сектор к мобилизации ресурсов для удовлетворения различных потребностей, касающихся жилья, включая аренду жилья, его ремонт и эксплуатацию;
- g) оказывать поддержку сохранению конкурентоспособности ипотечных рынков и, при необходимости, содействие созданию вторичных рынков и секьюритизации;
- h) децентрализовать, где это целесообразно, свою кредитную деятельность и поощрять частный сектор к аналогичным мерам, с тем чтобы расширить физический доступ к кредитам, особенно в сельских районах;
- i) поощрять все кредитные учреждения к совершенствованию своего функционирования и повышению эффективности проводимых ими операций;
- j) поощрять общинные ипотечные программы, доступные для неимущих слоев населения, особенно женщин, в целях повышения их продуктивного потенциала посредством обеспечения им доступа к капиталу, ресурсам, кредиту, земле, технологии и информации, что позволит им повысить уровень доходов, их жизненный уровень и социальный статус в их домашнем хозяйстве.

62. Для создания новых механизмов финансирования жилищного строительства правительствам, при необходимости, на всех уровнях следует:

а) использовать потенциал нетрадиционных механизмов финансирования путем поощрения общин к созданию кооперативов по строительству жилья и многоцелевому общинному развитию, прежде всего в интересах обеспечения населения недорогим жильем;

б) пересмотреть и укрепить правовые и нормативные рамки и организационную основу для мобилизации нетрадиционных кредитодателей;

в) поощрять, в частности путем устранения юридических и административных препятствий, развитие сберегательных и кредитных кооперативов, кредитных союзов, кооперативных банков и кооперативных страховых компаний и других небанковских финансовых учреждений, а также создать в неформальном секторе сберегательные механизмы, особенно для женщин;

г) оказывать поддержку партнерским связям между такими кооперативными учреждениями и государственными финансовыми учреждениями в качестве эффективного средства мобилизации местного и другого капитала и использования его для общинной и предпринимательской деятельности на местном уровне в целях развития жилищного строительства и инфраструктуры;

д) оказывать содействие усилиям профсоюзов, фермерских, женских и потребительских организаций, организаций инвалидов и других ассоциаций соответствующих слоев населения по организации на кооперативной основе их собственных финансовых учреждений и механизмов;

е) содействовать обмену информацией о новаторских подходах в области финансирования жилищного строительства;

ж) оказывать поддержку неправительственным организациям и их потенциалу в области содействия созданию, где этого необходимо, небольших сберегательных кооперативов.

63. Для облегчения доступа к жилью тем слоям населения, которые не охватываются существующими механизмами финансирования, правительствам следует рассмотреть и рационализировать, если в этом есть необходимость, системы субсидирования на основе проведения политики, которая обеспечивала бы стабильность, [справедливость] и транспарентность предоставления субсидий, благодаря чему многие из тех, кто не имеет доступа к кредитам и земле, могли бы участвовать в деятельности на этом рынке.

е) Обеспечение доступа к базовой инфраструктуре и услугам

64. Основные услуги и инфраструктура на общинном уровне включают в себя снабжение безопасной водой, медико-санитарное обслуживание, удаление отходов, социальное обеспечение, транспорт и средства связи, энергоснабжение, срочную медицинскую помощь и аварийные службы, школы, систему поддержания общественного правопорядка и рациональное использование открытых пространств. Недостаточная обеспеченность основными услугами, составляющими ключевой компонент жилищного обеспечения, оказывает пагубное воздействие на здоровье и жизнедеятельность человека, а также на общий уровень жизни, причем в первую очередь это сказывается на людях, живущих в условиях нищеты в городских и сельских районах. Местные и, возможно, краевые/ областные власти несут основную ответственность за обслуживание населения, руководствуясь соответствующими законодательствами и нормами. Центральные органы власти должны оказывать

им содействие в управлении инфраструктурой и основными службами, их эксплуатации и техническом обслуживании. Однако имеется большое количество других субъектов деятельности, включая частный сектор, общинные и неправительственные организации, которые могли бы принимать участие в обслуживании населения при координации действий со стороны правительственных органов всех уровней, включая и местные власти.

Действия

65. Для охраны здоровья, безопасности, благосостояния и улучшения жилой среды всех людей и для обеспечения надлежащих и доступных основных служб и инфраструктуры правительствам на всех соответствующих уровнях, включая и местные органы власти, следует оказывать содействие обеспечению:

а) снабжения населения безопасной питьевой водой в достаточных количествах и доступа к ней;

[b) надлежащих медико-санитарных условий и [технически рационального] [экологически безопасного] удаления мусора;]

с) достаточной мобильности благодаря доступному физически и по ценам общественному транспорту и другим средствам связи;

с бис) доступ к рынкам и магазинам в целях купли и продажи предметов первой необходимости;

d) оказания социальных услуг, особенно для недостаточно охваченных общин и групп населения;

e) доступа к общинным объектам, включая места отправления религиозных обрядов;

f) доступа к устойчивым источникам энергии;

g) наличия экологически чистых технологий, систем планирования и поддержания инфраструктуры, включая дороги, улицы, парки и открытые пространства;

h) высокого уровня безопасности и общественного порядка;

i) использования самых различных механизмов планирования, способствующих плодотворному участию населения в целях уменьшения негативного воздействия населенных пунктов на биологические ресурсы, такие, как сельскохозяйственные угодья и леса;

j) систем планирования и осуществления, которые учитывали бы все упомянутые выше факторы при планировании и управлении деятельностью устойчивых населенных пунктов.

66. Для обеспечения [сбалансированного] охвата населения основными услугами и инфраструктурой правительствам на соответствующих уровнях, в том числе местным органам власти, следует:

а) взаимодействовать со всеми [основными участниками деятельности] в целях предоставления обслуживаемой земли и выделения достаточных площадей под основные объекты

сферы услуг, а также под зоны и места отдыха при разработке новых и совершенствовании имеющихся программ;

b) вовлекать местные общины, особенно женщин, детей и инвалидов, в процесс принятия решений и определения приоритетов в сфере обслуживания;

c) при необходимости вовлекать местные общины, особенно женщин, детей и инвалидов, в процесс разработки нормативов для предприятий коммунального обслуживания и обеспечения нормального функционирования и содержания таких предприятий, поощрять такое участие и оказывать ему содействие;

d) оказывать поддержку предпринимаемым группами ученых и специалистов усилиям по проведению анализа потребностей в объектах инфраструктуры и услугах на общинном уровне;

e) создавать благоприятные условия для мобилизации средств всех [основных участников деятельности], особенно в частном секторе, в целях увеличения объема инвестиций;

f) создавать вспомогательные механизмы, позволяющие неимущим и находящимся в неблагоприятном положении категориям населения получить доступ к основным услугам и объектам инфраструктуры;

g) развивать диалог между всеми [участниками деятельности] для оказания помощи в деле предоставления основных услуг и обеспечения инфраструктуры.

67. Для обеспечения эффективности объектов инфраструктуры и сферы услуг и их надлежащего функционирования и технического обслуживания правительствам на соответствующих уровнях, в том числе местным органам власти, следует:

a) создавать механизмы, стимулирующие управление в сфере услуг на местном уровне на основе обеспечения самостоятельности, транспарентности и контролируемости этой деятельности;

b) создавать благоприятные условия для поощрения частного сектора к участию в предоставлении основных услуг и управлении ими на эффективной и конкурентной основе;

c) содействовать применению надлежащих и экологически безопасных технологий для инфраструктуры и сферы услуг населения, ориентируясь на достижение экономической эффективности;

d) содействовать укреплению партнерских связей с частным сектором и некоммерческими организациями в сфере управления коммунальными предприятиями и обеспечения коммунального обслуживания и при необходимости совершенствовать нормативную базу государственного сектора и применять политику ценообразования, обеспечивающую экономическую устойчивость и эффективное использование услуг, а также равный доступ к ним всех социальных групп;

e) там, где это представляется целесообразным и практически осуществимым, налаживать партнерские связи с общинными группами в целях строительства, эксплуатации и содержания объектов инфраструктуры и коммунального обслуживания.

f) Повышение качества планирования, проектно-конструкторских работ, строительства, технического обслуживания и восстановительных работ

68. В условиях стремительной урбанизации, роста численности населения и индустриализации квалифицированный персонал, материалы и финансовые средства, необходимые для планирования,

проектно-конструкторских работ, строительства, технического обслуживания и восстановления жилья, создания объектов инфраструктуры и других объектов, зачастую либо отсутствуют, либо не отвечают предъявляемым к ним требованиям. Государственная политика и частные инвестиции в совокупности должны содействовать обеспечению надлежащих эффективных с точки зрения затрат строительных материалов, технологий и финансирования строительства новых объектов до ввода в эксплуатацию уже построенных, с тем чтобы не допустить возникновения трудностей и диспропорций, тормозящих развитие экономики на местном и национальном уровнях. Благодаря повышению качества и снижению себестоимости конечной продукции жилые и другие объекты будут иметь более долгий срок эксплуатации, будут более надежно защищены от воздействия стихийных бедствий и будут доступны для категорий населения с низким уровнем дохода и более пригодны для инвалидов и будут обеспечивать более комфортабельные условия жизни. Необходимо в полной мере использовать потенциальные возможности строительной промышленности в плане создания новых рабочих мест, получения других [внешних] социально-экономических выгод; такая деятельность не должна наносить ущерба окружающей среде и должна внести вклад в обеспечение общего экономического роста, причем все это должно использоваться на благо общества в целом. Кроме того, необходимо оказывать организационную поддержку в форме контроля за соблюдением промышленных стандартов и норм качества, уделяя особое внимание вопросам эффективного использования энергоресурсов, охраны здоровья, обеспечения доступа, безопасности потребителей и защите их интересов.

68 бис. Невозможно добиться удовлетворения фактических потребностей отдельных лиц, семей и их общин, рассматривая вопросы жилья в отрыве от других проблем. Обеспечение надлежащих социальных услуг и объектов коммунального обслуживания, совершенствование и рационализация процесса городского планирования и проектирования жилья в целях неуклонного удовлетворения фактических потребностей общин, а также оказание технической и другой соответствующей помощи жителям незапланированных населенных пунктов имеют исключительно важное значение для улучшения условий жизни.

Действия

69. Для эффективного удовлетворения потребностей, связанных с обеспечением надлежащего планирования, проектирования, строительства, эксплуатации и восстановления жилья, объектов инфраструктуры и других объектов, правительствам на соответствующих уровнях следует:

а) поощрять осуществление научно-исследовательской деятельности и проведение исследований в целях содействия применению и разработки методов планирования и проектирования местными силами, норм и стандартов с учетом фактических потребностей местных общин;

б) поощрять население участвовать в оценке фактических потребностей потребителей, особенно женщин, в рамках принятия комплексных мер в процессе планирования и проектирования;

с) поощрять обмен опытом на региональной и международной основе, связанным с использованием наиболее эффективных методов, и содействовать передаче технологии в области планирования, проектирования и строительства;

д) укреплять потенциал учебных заведений и неправительственных организаций для повышения и диверсификации предложения квалифицированных рабочих в области строительства и содействовать производственному обучению, особенно женщин;

e) использовать договоры, заключенные с организациями на уровне общин, и привлекать неформальный сектор, если он имеется, в целях планирования, проектирования, строительства, эксплуатации и восстановления жилья и местных предприятий сферы обслуживания, в первую очередь в населенных пунктах с низким уровнем дохода, уделяя первоочередное внимание вопросам обеспечения более широкого участия местного населения и получения тем самым местными общинами выгод в краткосрочной и долгосрочной перспективе;

f) укреплять потенциал как государственного, так и частного секторов для развития инфраструктуры на основе внедрения рентабельных и требующих привлечения значительной рабочей силы методов, максимально содействуя тем самым созданию новых рабочих мест;

g) содействовать проведению научных исследований, обмену информацией и расширению возможностей в отношении использования доступных и технически и экологически безопасных методов строительства, эксплуатации и восстановления;

h) разработать механизмы поощрения инженеров, архитекторов, проектировщиков и подрядчиков и их заказчиков в целях проектирования и строительства энергоэффективных сооружений и объектов путем использования имеющихся на местах ресурсов и в целях снижения потребления энергии на объектах, уже введенных в эксплуатацию;

i) осуществлять профессиональную подготовку специалистов и консультантов по вопросам строительства и развития в целях повышения их квалификации и углубления знаний для содействия разработке программ обеспечения населения жильем, отвечающих интересам и потребностям женщин, инвалидов и находящихся в неблагоприятном положении групп населения и обеспечивающих их участие на всех этапах процесса обеспечения жильем;

j) принимать и обеспечивать соблюдение надлежащих норм в области планирования, проектирования, строительства, эксплуатации и восстановления;

k) поддерживать инициативы частного сектора, направленные на предоставление строительным компаниям ссуд под разумный процент на строительство новых объектов до ввода в эксплуатацию уже построенных;

l) оказывать поддержку группам специалистов, занимающихся оказанием технической помощи по вопросам планирования, проектирования, строительства, технического обслуживания и восстановления и управления общинным организациям, неправительственным и другим организациям, осуществляющим программы самопомощи и общинного развития;

m) укреплять государственные нормативные и инспекционные системы и повышать степень их транспарентности;

n) проводить совместно со специализированными организациями обзор и корректировку строительных кодексов и норм, исходя из нынешних стандартов проектно-конструкторских работ, методов строительства и планирования, местных условий и упрощенных административных процедур и вводить при необходимости эталоны рабочих характеристик;

o) оказывать поддержку неправительственным организациям и другим группам с целью обеспечения полного [и равного] участия женщин и инвалидов в процессе планирования, проектирования и строительства жилья с учетом их конкретных индивидуальных и семейных потребностей.

70. Для содействия адекватному предложению производимых на местах экологически безопасных, недорогостоящих и долговечных основных строительных материалов правительствам на соответствующих уровнях в сотрудничестве со всеми другими [основными субъектами деятельности] следует:

а) в соответствующих случаях поощрять и поддерживать создание и расширение экологически безопасных мелкомасштабных предприятий по производству строительных материалов и расширение и коммерциализацию их производства путем, в частности, использования рычагов стимулирования законодательного и налогового характера, предоставления кредитов, проведения научных исследований и разработок и обеспечения информации;

б) по мере необходимости формулировать политику и руководящие указания в целях содействия честной конкуренции на рынках строительных материалов при более активном участии местных [производителей] и создать государственный механизм контроля за их соблюдением на практике;

с) содействовать обмену информацией и притоку надлежащих экологически безопасных, недорогостоящих и доступных строительных технологий и создавать благоприятные условия для передачи технологии;

д) с уделением должного внимания требованиям техники безопасности переработать и принять, где это необходимо, стандарты и нормативные акты в области строительства, с тем чтобы санкционировать и активизировать использование недорогостоящих строительных материалов в жилищном строительстве и в рамках общественных строительных работ;

е) в соответствующих случаях содействовать налаживанию партнерских связей с частным сектором и неправительственными организациями, с тем чтобы создать механизмы для производства на коммерческой основе основных строительных материалов для программ самопомощи в области строительства;

ф) проводить на систематической основе оценку прогресса в реализации определенных выше задач.

71. Для укрепления местного потенциала с точки зрения экологически устойчивого производства строительных материалов и внедрения аналогичных методов строительства правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в сотрудничестве со всеми [основными субъектами деятельности] следует:

[а) активизировать и поддерживать научно-исследовательскую деятельность, направленную на поиск заменителей невозобновляемых ресурсов, и добиваться оптимального использования таких ресурсов, прежде всего ископаемых видов топлива, и на уменьшение загрязнения в результате их использования и уделение особого внимания рециркуляции, вторичному использованию отходов и более активному восстановлению лесов;]

б) поощрять и развивать внедрение энергосберегающих и экологически устойчивых и безопасных технологий производства в сочетании с введением соответствующих норм и эффективных мер регулирования;

с) принимать и применять на практике такие методы разработки полезных ископаемых закрытым и открытым способом, которые обеспечивают нанесение минимального ущерба окружающей среде.

4. Уязвимые группы населения

72. Уязвимость определенных групп населения означает отсутствие у них способности вести на равноправной основе борьбу за ресурсы и возможности. Уязвимость зачастую бывает следствием маргинализации какой-либо группы в рамках основного процесса социально-экономической деятельности и процесса принятия решений и следствием исключения из этих процессов. Для снижения степени уязвимости необходимо расширять и гарантировать доступ членам уязвимых групп к жилью, финансированию, инфраструктуре, основным социальным услугам, системам обеспечения социальной безопасности и процессам принятия решений. [В зависимости от местных условий в жилищном секторе и наличия средств правовой защиты, гарантирующих равный доступ к ресурсам и возможностям,] уязвимые группы включают обездоленных людей – людей, живущих в условиях бедности, не имеющих права; пожилых; женщин, детей (особенно беспризорных детей); молодежь; [имеющих документы] мигрантов; лиц, перемещенных внутри страны; инвалидов; лиц, пострадавших от технологических катастроф и природных бедствий; меньшинства и коренное население. Наиболее серьезному риску члены уязвимых групп подвергаются в отношении жилья, поскольку они могут не иметь гарантий его сохранения или доступа к основным услугам или сталкиваться с факторами несоразмерного воздействия на окружающую среду и здоровье, либо могут оказаться отстраненными, в силу обстоятельств или преднамеренно, от рынков жилья и сферы услуг.

72 бис. Следует признать, что адекватное жилье является важным компонентом особой заботы и содействия, на которую имеют право дети и их семьи, а также дети, живущие за пределами семей или без таковых. Особое внимание следует уделять потребностям детей, живущих в трудных условиях.

72 тер. [Неадекватное жилье или вообще его отсутствие ведет к утрате достоинства и подрыву здоровья беженцев.] Необходимо активнее поддерживать международную защиту беженцев и оказание им содействия, особенно женщин и детей из числа беженцев, которые являются особо уязвимой группой.

Действия

73. Для устранения препятствий и ликвидации дискриминации в обеспечении населения жильем правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

а) провести обзор и пересмотр правовых, финансовых и нормативных рамок, которые сдерживают деятельность в жилищных секторах;

а бис) оказывать в соответствующих случаях поддержку посредством принятия законодательных актов, введения стимулов и иными средствами, организациям уязвимых групп и групп, находящихся в неблагоприятном положении, с тем чтобы они могли отстаивать свои интересы и включаться в процесс принятия экономических, социальных и политических решений на местном и национальном уровнях;

б) принимать законы и постановления, направленные на недопущение дискриминации и искусственных ограничений, а если такие законы и постановления уже существуют, обеспечивать их выполнение;

с) проводить работу с частным сектором, кооперативами, местными общинами и другими [основными субъектами деятельности] для повышения степени осведомленности о необходимости

ликвидации пристрастности и дискриминации при осуществлении операций с жильем и предоставлении услуг;

d) рассмотреть вопрос о возможности присоединения в качестве сторон к соответствующим конвенциям системы Организации Объединенных Наций, которые касаются конкретных и особых потребностей уязвимых групп, таким, как Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей;

e) обеспечивать развитие систем недорогого и доступного общественного транспорта, с тем чтобы уязвимые группы населения могли иметь доступ к более широкому диапазону жилья и видов трудовой деятельности;

f) обеспечивать уязвимым группам и группам, находящимся в неблагоприятном положении, доступ к информации и возможности для участия в процессе принятия решений на местном уровне по затрагивающим их вопросам, касающимся общин и жилья;

g) обеспечивать более широкий охват услугами в области водоснабжения и санитарии, с тем чтобы уязвимые группы и группы, находящиеся в неблагоприятном положении, имели доступ к адекватным объемам чистой воды и к гигиеничным санитарным объектам.

74. Для обеспечения жилищных потребностей уязвимых групп населения правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в сотрудничестве со всеми [основными субъектами деятельности], следует, в зависимости от обстоятельств:

a) предоставлять, где это необходимо, целевые и транспарентные субсидии наиболее уязвимым группам населения и обеспечить их охват социальными услугами и различными видами деятельности систем социальной безопасности;

b) проводить работу с частным и некоммерческим секторами, организациями общинного уровня и другими действующими лицами в интересах обеспечения уязвимых групп надлежащим жильем, прилагая особые усилия к устранению всех физических препятствий, мешающих инвалидам и лицам старшего возраста вести независимый образ жизни;

c) стремиться к обеспечению уязвимых групп, в зависимости от обстоятельств, специальными жилищными удобствами и решениями их проблем в области жилья, в частности к обеспечению жильем женщин, подвергшихся насилию, или созданию условий совместного проживания для лиц с психическими или физическими недостатками;

d) создавать такие социальные условия, которые благоприятствовали бы участию уязвимых групп населения в социальной, экономической и политической жизни своей общины и страны.

75. Для уменьшения процентной доли уязвимого населения правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) совместно с неправительственными организациями и организациями на общинном уровне оказывать содействие членам уязвимых групп в получении гарантий сохранения жилья;

b) [обеспечивать правовую защиту всех граждан от незаконного выселения, в том числе в период упразднения системы государственного контроля за арендной платой; в том случае, если выселение неизбежно, обеспечивать, чтобы оно осуществлялось в строгом соответствии с законом];

в бис) [защитить всех лиц от насильственных выселений, нарушающих права человека, и принять надлежащую нормотворческую политику касательно таких выселений, а в тех случаях, когда выселение продиктовано интересами общественного блага, обеспечивать альтернативные решения];

в тер) [принимать и осуществлять на практике законы, защищающие от незаконного выселения];

с) оказывать содействие и поддержку программам и инициативам самопомощи в области жилья;

д) содействовать при необходимости соблюдению и исполнению всех законодательных норм в сфере здравоохранения и окружающей среды, особенно в районах с низким уровнем доходов, где проживают уязвимые группы населения;

д бис) способствовать мерам, направленным, в частности, на обеспечение юридических гарантий сохранения жилья, расширение возможностей и улучшение доступа к кредитованию, которое наряду с субсидиями и другими финансовыми инструментами может обеспечить системы социальной безопасности, обуславливающие уменьшение степени уязвимости;

е) проводить политику, направленную на предоставление уязвимым группам необходимой информации, и проведение консультаций с ними;

ф) создавать благоприятные условия для ознакомления уязвимых групп населения с информацией правового характера и для оказания им юридической помощи;

г) способствовать использованию средств предотвращения стихийных бедствий, смягчения их последствий и обеспечения готовности к ним, с тем чтобы уменьшить уязвимость групп населения по отношению к стихийным, антропогенным и техногенным бедствиям.

С. Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире

(Пункты 76-128)

Примечания к разделу С главы IV

Пункты 79-99 были представлены Рабочей группой II в документе A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.6 Подготовительному комитету на его 6-м пленарном заседании 16 февраля. Эти пункты с поправками Рабочей группы II были приняты на пленарном заседании и препровождены Конференции.

Пункты 100-128 обсуждались в неофициальном порядке, но приняты не были ни Рабочей группой II, ни пленарным заседанием третьей сессии Подготовительного комитета. Эти пункты были изданы в документе A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.7. Пропущенный текст и поправки были изданы отдельным документом. Ни сам документ, ни поправки к нему Рабочей группой II не обсуждались. Однако, поправки были включены в настоящий документ. На 6-м пленарном заседании Подготовительного комитета делегации согласились с тем, чтобы пункты 100-128 оставались в квадратных скобках с примечанием, что они обсуждались в неофициальном порядке, но не были приняты.

С. Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире 14/

1. Введение

76. [Быстрые темпы урбанизации, концентрация городского населения в крупных городах, разрастание городов с охватом все больших площадей и быстрый рост мегаполисов относятся к числу наиболее значительных изменений облика населенных пунктов.] К 2000 году более половины жителей планеты будут проживать в городских районах, при этом примерно 40 процентов от их общей численности будут составлять дети. В XXI веке городские районы будут оказывать сильное влияние на жизнь во всем мире, и городское и сельское население будет во все большей степени зависеть друг от друга в плане своего экономического, экологического и социального благосостояния. К числу воздействующих на этот процесс социально-экономических факторов относятся демографический рост и добровольная и недобровольная миграция, реальные и предполагаемые возможности трудоустройства, ожидания, связанные с удовлетворением культурных запросов, изменяющиеся структуры потребления и производства и серьезные различия и диспропорции между регионами.

77. Если в населенных пунктах, как городских, так и сельских, не будут, помимо всего прочего, обеспечены активная экономическая жизнь, социальное процветание и экологическая устойчивость при полном уважительном отношении к культурному, религиозному и природному наследию и разнообразию, то добиться устойчивости окружающей среды и человеческой жизни в общемировом масштабе будет невозможно. Городские поселения весьма перспективны для развития человечества и охраны природных ресурсов планеты, поскольку при большей концентрации людей их воздействие на окружающую среду может быть ограниченным. Пока же во многих городах прослеживаются наносящие вред модели роста, производства и потребления, землепользования и мобильности и наблюдается упадок их физической структуры. Подобные проблемы нередко ассоциируются с загрязнением почвы, воздуха и воды, расточительным использованием средств и истреблением природных ресурсов. Некоторым населенным пунктам приходится также сталкиваться с проблемами ограниченного водоснабжения, коммунального обслуживания, отвода сточных вод, а также зависимости от токсичных и невозобновляемых топливных источников энергии и необратимости процесса утраты биологического разнообразия. Многие из этих тенденций усугубляются или ускоряются в результате высоких темпов рождаемости и массового притока сельских жителей в города. [Демографические факторы в сочетании с нищетой и отсутствием доступа к ресурсам [в одних областях] и чрезмерное потребление и расточительное производство в других/неустойчивые структуры производства и потребления, особенно в промышленно развитых странах, порождают или усугубляют проблемы деградации окружающей среды и истощения ресурсов и тем самым препятствуют устойчивому развитию.] Вот почему значительная степень урбанизации в мире предполагает, что устойчивое развитие будет зависеть в очень большой мере от способности городов и агломераций управлять структурами производства и потребления, а также системами транспорта и удаления отходов, необходимыми для сохранения окружающей среды.

77 бис. Эффективным партнером в усилиях по превращению населенных пунктов в жизнеспособные, сбалансированно и устойчиво развивающиеся места проживания могут служить органы управления на муниципальном уровне, поскольку именно этот уровень управления стоит ближе всего к людям. Необходимо, чтобы центральное правительство признало ту исключительно важную роль, которую играют местные органы власти в оказании услуг и расширении прав

14/ Пункты 76-99 были приняты на пленарном заседании третьей сессии Подготовительного комитета 16 февраля 1996 года.

населения в целях обеспечения экономического развития, социального вспомоществования и охраны окружающей среды в своих местных общинах, и роль международного сотрудничества между местными органами власти. Местные органы власти в состоянии обеспечивать строительство, функционирование и обслуживание объектов экономической, социальной и экологической инфраструктуры, вести надзор за процессами планирования, вырабатывать местную экологическую политику и оказывать помощь в поведении в жизнь экологической политики на национальном и субнациональном уровнях. Они играют жизненно важную роль в просвещении и мобилизации людей и удовлетворении требований общественности в целях содействия устойчивому развитию. [На Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию международное сообщество достигло договоренности по целому ряду задач и мер, направленных на содействие устойчивому развитию. В Повестке дня на XXI век разработана концепция ориентированного на создание возможностей подхода и другие важные аспекты устойчивого развития населенных пунктов. В местной структуре Повестки дня на XXI век подчеркивается необходимость сотрудничества местных властей со всеми [основными участниками], включая отдельных лиц, общественные группы и частный сектор, в деле поощрения и осуществления эффективных стратегий устойчивого развития.]

[77 тер. Учитывая масштабность проблем, стоящих в области населенных пунктов, общество должно ценить и использовать знания, опыт и навыки каждого индивидуума. Устойчивое развитие населенных пунктов требует, чтобы [участники этого процесса] строили свою деятельность на основе сотрудничества и взаимодополнения. В каждом конкретном случае состав [участников] может быть разным, в зависимости от того, на кого именно возлагается ответственность за решение стоящих проблем, или того, кого эти проблемы затрагивают. Как правило, в роли [участников] выступают мужчины и женщины всех возрастов, органы управления соответствующего уровня, неправительственные организации, общинные организации, деловые круги, профсоюзные и экологические организации.]

77 кватер. На Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию международное сообщество достигло договоренности по целому ряду задач и мер, направленных на содействие устойчивому развитию населенных пунктов. В седьмой главе Повестки дня на XXI век разработана концепция ориентированного на создание возможностей подхода, который следует применять в отношении сектора населенных пунктов и который предусматривает партнерство государственного, частного и общинного секторов, имеющего целью улучшение социально-экономических и экологических условий в населенных пунктах и условий жизни и работы всех людей, в частности городской и сельской бедноты. Особое внимание было уделено участию в процессе принятия решений общинных групп, женщин, коренных народов, пожилых людей и инвалидов.

78. В процессе урбанизации политика и программы по устойчивому развитию населенных пунктов как в сельских, так и в городских районах требуют сильных субнациональных правительственных институтов, работающих в партнерстве со всеми [заинтересованными кругами]. Во многих странах такие институты пока еще слабы, а их эффективности угрожают растущие проблемы политического регионализма и межнациональных трений. Все эти задачи и нужды требуют регионального и многопланового подхода к планированию населенных пунктов, при котором акцентируются связи между городом и селом, а село и город рассматриваются как два полюса в цепи населенных пунктов в общей экосистеме.

79. Все чаще города располагают сетью связей, которые распространяются далеко за их рубежи. [При устойчивом развитии городов следует учитывать несущую способность всей экосистемы, питающей такое развитие, включая смягчение негативных экологических воздействий, генерируемых вне городских районов.] Неосторожное удаление отходов ведет к деградации окружающей

природной среды: наносится ущерб водоносным слоям, прибрежным районам, океаническим ресурсам, водно-болотистым угодьям, естественным средам обитания, лесам и другим уязвимым экосистемам, а также местам исконного проживания коренного населения. [Торговля опасными отходами и веществами не должна/должна вестись сообразно соответствующим международным соглашениям участниками этих соглашений.] Быстрая урбанизация в прибрежных районах вызывает быстрое ухудшение состояния прибрежных и морских экосистем.

80. Многообразие типов населенных пунктов – один из ключевых факторов для построения справедливого и устойчивого общества. Условия жизни и труда во всех населенных пунктах, в том числе в региональных урбанизированных центрах, сельских обслуживающих центрах, маленьких деревушках, сельских общинах, рыночных городах и селах, должны быть улучшены, причем особое внимание следует уделять жилью, социальной и физической инфраструктуре и службам. Поддержание и развитие сельских населенных пунктов требует устойчивого ведения сельского и лесного хозяйства и совершенствования сельскохозяйственных технологий, экономической диверсификации и расширенных возможностей для занятости, создаваемых путем поощрения надлежащего и экологически обоснованного инвестирования в промышленность и смежные производства и услуги.

80 бис. [Для того чтобы смягчить последствия несбалансированного географического освоения населенных пунктов и значительно усилить процесс создания динамичной экономики, правительствам на соответствующих уровнях следует строить отношения партнерства с теми или иными [основными участниками процесса] в целях содействия устойчивому развитию и рациональному управлению большими и малыми городами и создавать условия, позволяющие этим разным городам расширять возможности найма на работу, и предлагать больший ассортимент услуг в процессе обеспечения экономического развития, социального благосостояния и охраны природы. Им необходимо разработать такие стратегии и поддержать принятие таких мер, которые помогли бы решить проблемы миграции населения, приводящие к высоким концентрациям людей в отдельных районах, к значительным перегрузкам на хрупкие экосистемы, например, прибрежные районы, и к оттоку населения из других частей страны.]

81. Международное, в том числе межгородское, сотрудничество играет необходимую и взаимовыгодную роль в содействии устойчивому развитию населенных пунктов. В зависимости от условий и потребностей городов, поселков и деревень в каждой стране и регионе особое внимание следует уделять наиболее критическим проблемам, как-то: изменение моделей производства и потребления, энергоэффективность, устойчивое управление ресурсами и землепользованием, [ликвидация нищеты, народонаселение и развитие, водоснабжение, санитария и организация удаления отходов, предотвращение, смягчение стихийных бедствий, обеспечение готовности к ним и преодоление их последствий, культурное, природное и историческое наследие, а также охрана окружающей среды, промышленность, инфраструктура и базовые службы, например учреждения и службы здравоохранения и образования. Хабитат II предоставляет возможность сосредоточить внимание на том, как нынешние модели развития населенных пунктов скажутся на нашей способности достичь целей, поставленных на недавних конференциях Организации Объединенных Наций. Внимательное отслеживание тенденций в области городского развития совершенно необходимо для того, чтобы устойчивое развитие населенных пунктов и в сельских, и в городских районах было жизнеспособным.

2. Устойчивое землепользование

82. Земля играет важнейшую роль в обеспечении многих живых систем продовольствием, водой и энергией и имеет критическое значение для человеческой деятельности. В быстро растущих городских районах доступ к земле все больше затрудняется потенциально конкурирующими друг с

другом запросами жилищного строительства, промышленности, торговли, инфраструктуры, транспорта, сельского хозяйства и необходимостью иметь открытые пространства и зеленые площади, а также защищать уязвимые экосистемы. Растущие цены на земельные участки в городах и другие факторы препятствуют людям, живущим в условиях бедности, и другим уязвимым и малообеспеченным группам в получении доступа к удобным землям, расположенность которых не подвергала бы жителей экономическому, экологическому или медицинскому риску, вызываемому близостью к неудачно расположенным с географической точки зрения промышленным объектам или подверженностью стихийным бедствиям. Гармонизация потребностей развития городских районов с интересами окружающей природной среды и общей системы населенных пунктов является одной из основных задач, которую предстоит решать при построении устойчивого урбанизированного мира. Инструменты достижения физически более сбалансированного развития включают в себя не только специфическую городскую и региональную политику, правовые, экономические, финансовые, культурные и иные меры, но и новаторские методы городского планирования и проектирования, развития городов, их обновления и управления ими. К национальным, субнациональным и местным политике и проблемам необходимо подходить комплексно. [Важнейшее значение имеют принцип предосторожности/осторожный подход и проведение экологических экспертиз и оценок социальных последствий.]

[82 бис. Землепользование тесно связано с управлением водными ресурсами в силу критической необходимости защищать водоносные слои и другие пресноводные ресурсы от вредного воздействия со стороны населенных пунктов. Особое внимание следует уделять выносу потенциально вредных видов деятельности за пределы уязвимых районов. Океаны необходимо в соответствующих случаях защитить от наземных источников загрязнения.]

83. Многие города нерационально используют для своих целей периферийные земли, в то время как имеющиеся обслуживаемые земли и инфраструктура развиты и используются неадекватно. Для того чтобы избежать несбалансированного, нездорового и неустойчивого роста населенных пунктов, необходимо поощрять такие модели землепользования, которые сводили бы к минимуму потребности в транспортных услугах, экономии электроэнергии и сохраняли открытые и зеленые пространства. Для городского развития первостепенное значение имеют руководящие принципы, регулирующие плотность городской застройки и смешанное землепользование. Существует необходимость в тщательном пересмотре национальной, субнациональной и местной политики и планов развития, с тем чтобы обеспечить оптимальное землепользование и более сбалансированное с географической точки зрения экономическое развитие, включая охрану необходимых сельскохозяйственных угодий; земель, которые поддерживают биологическое разнообразие, чистоту воды и пополнение грунтовых вод; уязвимых районов, включая прибрежные районы; и других уязвимых районов, нуждающихся в защите.

83 бис. Зеленые пространства и растительный покров в городских и периферийных городских районах имеют существенно важное значение для биологического и гидрологического баланса и экономического развития. Растительный покров создает естественную среду обитания и делает возможной более эффективную абсорбцию ливневых вод естественным путем, что предполагает экономию в области управления водными ресурсами. Зеленые территории и растительный покров также играют важную роль в сокращении загрязнения воздуха и создании более подходящих климатических условий, улучшая тем самым условия жизни в городах. Здоровая и экологически безопасная сельскохозяйственная деятельность и отвод земли под общее пользование должны учитываться при планировании городских и периферийных городских районов.

Действия

84. Правительства на соответствующих уровнях, в том числе местные органы власти и другие [заинтересованные субъекты деятельности], при поддержке соответствующих международных и региональных учреждений должны оказывать поддержку населенным пунктам в их усилиях по переходу на устойчивые модели и планирование городского землепользования, и с этой целью им следует:

а) создать, если это необходимо, правовую базу для содействия разработке и осуществлению на национальном, субнациональном и местном уровнях государственных планов и политики в целях обеспечения устойчивого городского развития и восстановления, землепользования, жилищного строительства и более рационального управления ростом городов;

б) развивать эффективные и доступные рынки земли, которые реагируют на спрос и удовлетворяют общинные потребности;

с) разработать, если это необходимо, фискальные стимулы и меры по контролю за землепользованием, включая методы планирования землепользования, обеспечивающие рациональное и устойчивое использование ограниченных земельных ресурсов;

д) уделять повышенное внимание удовлетворению потребностей населенных пунктов в капиталовложениях на основе проведения стратегий и политики мобилизации ресурсов, которые создавали бы благоприятные условия для увеличения потока частных инвестиций в городское развитие в тех населенных пунктах, где оказывается поддержка внедрению механизмов устойчивого землепользования;

е) поощрять партнерские связи между государственным, частным и добровольным секторами и другими [заинтересованными субъектами деятельности] в области управления земельными ресурсами в интересах обеспечения устойчивого городского развития;

[е бис) поощрять инициативы в области городского планирования, выбора площадок для жилья и промышленных объектов, которые не стимулируют выбор площадок для строительства опасных промышленных объектов в жилых районах;]

[е тер) стремиться к предотвращению или сведению к минимуму загрязнения и подверженности загрязнению от промышленных объектов, поощряя при этом инициативы в области городского планирования, выбора площадок для жилья и промышленных объектов, которые ведут к отказу от чрезмерного размещения загрязняющих окружающую среду промышленных объектов в районах, населенных бедной или лицами, принадлежащими к другим находящимся в уязвимом или неблагоприятном положении группам;]

ф) разрабатывать и оказывать поддержку осуществлению более совершенной практики управления земельными ресурсами, которая позволяла бы на комплексной основе удовлетворять потребности в городской земле для жилищного строительства, промышленности, торговли, инфраструктуры, транспорта, зеленых пространств и лесных массивов, с учетом потребности в таких местах, необходимых для повседневной жизни, как игровые площадки, парки, зоны для спорта и отдыха и районы, которые могут использоваться для садоводства и ведения городского сельского хозяйства;

г) содействовать приданию комплексного характера планированию в области землепользования, коммуникации и транспорта для поощрения таких моделей развития, которые позволяют сократить потребности в транспорте;

г бис) разрабатывать и осуществлять планы комплексного управления прибрежной зоной для обеспечения надлежащего освоения и сохранения прибрежных ресурсов;

h) содействовать использованию механизмов и развитию потенциала для транспарентного контроля за городами и отчетности, основанных на использовании соответствующих показателей для определения показателей городов в природоохранной, социальной и экономической сферах;

i) создать организационные рамки для основанного на широком участии населения подхода к устойчивому развитию населенных пунктов с помощью выработки и укрепления стратегий и механизмов, побуждающих к открытому и включающему все [заинтересованные стороны] диалогу, уделяя при этом особое внимание потребностям и приоритетам женщин, меньшинств, детей, молодежи, инвалидов, престарелых и людей, живущих в условиях бедности и изоляции;

j) поощрять наиболее передовые методы управления земельными ресурсами на общинном уровне в населенных пунктах;

k) укреплять потенциал в области комплексного управления окружающей средой.

85. Для развития и поддержки более совершенного и комплексного управления землей правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) разрабатывать комплексные информационные и картографические системы по земельным вопросам;

[b) рассмотреть, при необходимости, возможность создания местных структур, таких, как комиссии и трибуналы по обеспечению соблюдения законов и норм, касающихся управления земельными ресурсами, в целях повышения эффективности и действенности соблюдения этих норм и процесса обжалования;]

[c) развивать рынок земли посредством создания эффективной и экологически сбалансированной нормативно-законодательной базы, которая касается земель с различными системами владения;]

d) разрабатывать с участием всех [субъектов деятельности] всеобъемлющие и экологически рациональные стратегии землепользования на местном уровне.

3. Искоренение нищеты [, социальное развитие] и создание рабочих мест

86. Сбалансированность, социальная жизнеспособность и устойчивое развитие населенных пунктов неразрывным образом связаны со снижением уровня и искоренением нищеты. Озабоченность, выраженная в ходе первого Десятилетия борьбы Организации Объединенных Наций за ликвидацию нищеты, разделяется всем международным сообществом, которое признает [возрастающую феминизацию нищеты]. Нищета имеет различные проявления, к числу которых относятся бездомность и неадекватные жилищные условия. Искоренение нищеты требует, в частности, проведения правильной макроэкономической политики, направленной на создание возможностей трудоустройства, предоставление равного и всеобщего доступа к экономическим возможностям (и особым усилиям для обеспечения того, чтобы этот доступ имелся и у неимущих), доступа к образованию и профессиональной подготовке, что содействовало бы достижению устойчивого наличия средств к существованию на основе свободного выбора производительной трудовой деятельности и работы, и к основным социальным услугам, в том числе к лечебным учреждениям. Однако каких-либо универсальных решений, которые можно было бы применить,

не существует. Необходимо расширить возможности лиц, живущих в условиях нищеты, посредством участия на основе свободного выбора во всех аспектах политической, экономической и социальной жизни. К другим ключевым элементам стратегии снижения уровня нищеты относятся меры в области политики, направленные на [сокращение неравенства, расширение возможностей и обеспечение доступа к ресурсам, [работе] и доходам;] социальную защиту тех, кто не в состоянии обеспечить себя средствами к существованию; признание особых потребностей и умений женщин; развитие людских ресурсов; совершенствование доступной инфраструктуры, включая средства связи, и обеспечение к ним доступа; и [взятие на себя всеобъемлющей национальной ответственности за удовлетворение] основных потребностей всех людей.

Действия

87. Для содействия оказанию [на справедливой основе] услуг в населенных пунктах правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

а) разрабатывать и осуществлять политику комплексного развития населенных пунктов, которая обеспечивала бы равный доступ к основным услугам и поддержание этих услуг на требуемом уровне, включая политику, которая касается обеспечения продовольственной безопасности; образования; занятости и средств к существованию; первичного медико-санитарного обслуживания, в том числе помощи и услуг в области репродуктивного и сексуального здоровья; безопасной питьевой воды и санитарии; адекватного жилья; и доступа к открытым и зеленым зонам, уделяя при этом первостепенное внимание потребностям и правам женщин и детей, которые нередко несут самое тяжелое бремя нищеты;]

б) переориентировать, где это уместно, государственные ресурсы на создание условий для управления оказанием услуг и инфраструктурой на общинном уровне и поощрять участие частного сектора и местных жителей, включая людей, живущих в условиях нищеты, женщин, инвалидов, коренные народы и неимущих, в определении потребностей в государственных услугах, в пространственном планировании и проектировании, обеспечении и содержании городской инфраструктуры и открытых и зеленых зон.

88. Для содействия социальной интеграции правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, на основе признания важности добровольных взносов и в тесном сотрудничестве с неправительственными организациями, организациями, действующими на общинном уровне, кооперативным сектором и общественными и частными фондами следует:

а) запретить [любую] ведущую к дискриминации и социальной изоляции практику в вопросах жилья, занятости и доступа к учреждениям социального и культурного обслуживания;

б) создавать возможности и обеспечивать места для позитивного взаимного общения принадлежащих к различным культурам групп населения в целях поощрения такого общения;

с) вовлекать социально незащищенные и/или находящиеся в неблагоприятных условиях группы людей и отдельных лиц в процессы планирования, принятия решений, наблюдения и оценки, связанные с развитием населенных пунктов;

[d) поощрять в сотрудничестве со всеми соответствующими [заинтересованными сторонами] разработку школьных программ, направленных на повышение уровня осознанного взаимопонимания и расширение сотрудничества между группами населения, принадлежащими к различным культурам.]

89. Развитие населенных пунктов в значительной степени сдерживается нищетой в городских и сельских районах и безработицей. Правительствам на соответствующем уровне, включая местные власти, при сотрудничестве со стороны [заинтересованных сторон], в том числе организаций трудящихся и работодателей, для борьбы с нищетой следует:

а) способствовать созданию возможностей для производительной занятости, которая позволяет получать доходы, достаточные для обеспечения адекватного уровня жизни всех людей, при гарантировании равных возможностей в области занятости и оплаты труда для женщин и содействии созданию рабочих мест вблизи дома и на дому, особенно для женщин, живущих в условиях нищеты, и инвалидов;

а бис) обеспечить соблюдение [основополагающих] прав и интересов трудящихся и с этой целью способствовать выполнению соответствующих конвенций Международной организации труда; в частности, стремиться к достижению цели обеспечения качественных рабочих мест, совершенствовать политику, которая уменьшает опасность, связанную с санитарным состоянием окружающей среды, и обеспечивать неформальный сектор и всех работников доступной информацией по улучшению техники безопасности на рабочем месте и сокращению риска для здоровья;

б) поощрять, когда это целесообразно, экономически эффективные трудоинтенсивные капиталовложения и методы, призванные обеспечить создание, восстановление и эксплуатацию инфраструктуры и работу служб населенных пунктов;

с) поощрять заключение контрактов и закупочную деятельность, которые, когда это целесообразно, помогают вовлекать в этот процесс местный частный сектор, включая мелкие предприятия и подрядчиков, и, при необходимости, неформальный и общественный сектора для предоставления основных товаров и услуг населению;

с бис) обеспечивать, чтобы живущие в бедности люди имели доступ к производительным ресурсам, включая кредиты, землю, образование и профессиональную подготовку, технологию, знания и информацию, а также к коммунальному обслуживанию, и имели возможность участвовать в процессе принятия решений, опираясь на политику и нормативную базу, которые позволили бы им воспользоваться возможностями в области занятости и экономической деятельности;

д) способствовать обеспечению доступа к кредитам и инновационному альтернативному банковскому обслуживанию женщин и живущих в бедности лиц, включая тех, кто работает в неформальном секторе, на семейных и мелких предприятиях;

е) поощрять создание и укреплять производственные предприятия, включая микропредприятия и мелкие предприятия в частном и кооперативном секторах, и расширять рынок и возможности для найма и получения профессиональной подготовки женщин, мужчин и молодежи, включая инвалидов, и, когда это целесообразно, укреплять взаимодействие неформального и формального секторов;

е бис) способствовать, когда это целесообразно, своевременному доступу безработных, особенно живущих в нищете, к образованию и профессиональной подготовке;

ф) разрабатывать и укреплять программы, направленные на повышение квалификации руководителей проектов общественных и неправительственных организаций, включая молодежные организации, на общинном и местном уровнях, включая оценку потребностей, инициирование и

разработку проектов, управление финансами, реализацию проектов и оценку их эффективности, контроль исполнения и обзор результатов;

г) содействовать созданию общинных организаций, частных добровольных организаций и других неправительственных организаций, которые вносят вклад в усилия по искоренению нищеты;

h) способствовать информированию общественности о возможностях трудоустройства через средства массовой информации.

90. В целях содействия планированию населенных пунктов и управлению ими с учетом недопустимости дискриминации женщин органам государственного управления на соответствующем уровне, включая местные власти, в сотрудничестве с женскими группами и другими [заинтересованными сторонами] следует:

а) утвердить, когда это целесообразно, постановления, стандарты и нормы и разработать принципы планирования с учетом потребностей и положения мужчин и женщин, а также юношей и девушек при планировании и строительстве населенных пунктов и принятии соответствующих решений, а также предоставлении базовых услуг и обеспечении к ним доступа, включая общественный транспорт, медицинское обслуживание и образование;

а бис) принимать во внимание в процессе планирования, что женщины часто заняты в неформальном секторе и используют свои дома для деловой или рыночной деятельности;

б) содействовать созданию представительных структур, обеспечивая полное участие женщин [и равные для этого возможности];

с) разработать руководящие принципы политики и программы, которые поощряют и активно вовлекают женские группы во все аспекты общинного развития, связанные с экологической инфраструктурой и предоставлением базовых услуг в городах и побуждают женщин создавать собственные кооперативы, а также становиться членами других кооперативов;

с бис) признать, что женщины как главные хранительницы домашнего очага проводят в пропорциональном отношении больше времени дома и общине [и следовательно, как умудренные опытом люди в делах своей семьи и общины должны в полной мере и на равных основаниях участвовать во всех аспектах общинного развития, особенно создании экологической инфраструктуры и базовых служб];

с тер) содействовать формированию экономической политики, которая положительно сказывается на состоянии занятости и доходах женщин, работающих в формальном и неформальном секторах, и принять конкретные меры по преодолению проблемы безработицы среди женщин, в частности их долгосрочной безработицы;

д) убрать правовые барьеры и изменить традиционное отношение там, где они еще существуют, для обеспечения женщинам равных возможностей в получении земельных наделов, распоряжении землей и финансировании;

е) способствовать обеспечению равных возможностей в получении девушками и женщинами образования на всех уровнях;

е бис) разработать программы, направленные на решение проблемы крайней/

абсолютной нищеты среди сельских женщин с упором на необходимость предоставления адекватного жилья и занятости;

f) подбирать и распространять дезагрегированные гендерные данные, обеспечивая при этом, чтобы такие статистические данные собирались, компилировались, анализировались и представлялись в разбивке по возрасту и признакам пола; создать механизмы контроля в правительственных структурах и учитывать результаты при разработке общей политики обеспечения устойчивого развития населенных пунктов;

[f бис) способствовать повышению уровня информированности населения о проблемах, стоящих перед бездомными женщинами и женщинами-беженцами, особенно в том, что касается физического и сексуального насилия, и определить круг соответствующих ответных мер общин;]

[g) обеспечить равноправие в вопросах доступа к жилью, земле и коммунальным услугам в городских и сельских районах в соответствии с Международной конвенцией о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.]

[90 бис. Для раскрытия всего потенциала молодежи и подготовки ее к тому, чтобы она могла взять на себя ответственную роль в развитии населенных пунктов, правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, и в партнерстве с частным сектором, неправительственными молодежными организациями и другими неправительственными организациями, а также общинными организациями следует:

a) учитывать проблемы молодежи во всех соответствующих национальных, субнациональных и местных принципах деятельности, стратегиях, программах и проектах;

a бис) облекать молодежь правами, поддерживая и должным образом оценивая ее способность играть активную и творческую роль в строительстве устойчивого общества;

b) обеспечивать равный доступ к базовому образованию, уделяя особое внимание людям, живущим в условиях нищеты, и молодежи сельских районов и устраняя препятствия, связанные с удаленностью, отсутствием учебных заведений и наличием социально-экономических барьеров;

c) принимать особые меры для снижения процента отсева учащихся на всех уровнях образования, повышая актуальность и качество образования, и содействовать доступу тех, кто бросил школу, к средствам обеспечения устойчивых жизненных условий;

d) поощрять информационно-пропагандистские кампании и другие мероприятия, разрабатываемые и осуществляемые молодежью и нацеленные на содействие осознанию молодежью исторического, природного и культурного наследия и на обеспечение более углубленного понимания ею экологических ценностей и экологических последствий выбранных ею моделей потребления и поведения, особенно в том, что касается устойчивого развития населенных пунктов.]

[90 тер. Для обеспечения учета проблем инвалидов при проектировании населенных пунктов и управлении ими правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) содействовать принятию законов, подзаконных актов, стандартов и норм и разрабатывать руководящие принципы планирования и программы, в которых учитывались бы конкретные потребности лиц с инвалидностью, включая хронически больных людей, на всех этапах планирования, разработки и принятия решений в отношении населенных пунктов;

b) содействовать созданию представительских структур, обеспечивая при этом полные и равные возможности для участия лиц с инвалидностью;

c) содействовать равному доступу лиц с инвалидностью ко всем уровням образования и профессиональной подготовки;

d) подготавливать и распространять дезагрегированные данные, обеспечивая при этом, чтобы такие статистические данные собирались, компилировались, анализировались и представлялись с разбивкой по возрасту, полу и профессии; создавать механизмы контроля в правительственных структурах; и интегрировать результаты в общую политику устойчивого развития населенных пунктов;

e) признать, что люди с инвалидностью лучше других понимают свои собственные потребности в плане жилья и общинного устройства и что они должны принимать решения, разрабатывать и осуществлять меры в этих областях;

f) углублять осознание общественностью проблем здравоохранения, с которыми сталкиваются лица с инвалидностью, таких, как физические и сексуальные истязания и злоупотребление наркотическими средствами, и разрабатывать надлежащие ответные меры на уровне общины;

g) разрабатывать политику и руководящие принципы и предоставлять услуги, которые будут позволять лицам с инвалидностью получать жилье в общинной среде;

h) разрабатывать и осуществлять программы, позволяющие лицам с инвалидностью иметь равные возможности получения доходов, достаточных для достижения надлежащего уровня жизни;

i) учитывать в процессе планирования, что лица с инвалидностью часто бывают заняты в неформальном секторе и используют свое жилье для целей производства и сбыта продукции.]

91. Для предупреждения насилия и преступности и борьбы с ними, особенно на местном уровне, правительствам в партнерстве со всеми [основными субъектами деятельности] следует:

a) проектировать, строить и содержать удобные для жизни населенные пункты, благоприятствующие использованию публичных мест в качестве центров общинной жизни, с тем чтобы они не становились местами для преступной деятельности;

[a бис) гарантировать базовое образование для всех;]

[a тер) содействовать предупреждению преступности посредством социального развития, изыскивая пути оказания общинам помощи в устранении основных факторов, подрывающих общественную безопасность и приводящих к преступности, и, в частности, решая проблемы нищеты и неравенства, которые являются двумя основными компонентами подхода на основе социального развития;]

b) поощрять молодежь и детей, в частности беспризорных детей, к тому, чтобы они проявляли интерес к своему собственному будущему и будущему своих общин, через организацию образования, отдыха, профессиональной подготовки и консультативной помощи, которые могли бы привлекать инвестиции со стороны частного сектора и пользоваться поддержкой некоммерческих организаций;

б бис) содействовать обеспечению безопасности для женщин в общинах посредством более активного включения женской проблематики в политику и программы в области предупреждения преступности, обеспечивая при этом, чтобы лица, ответственные за проведение такой политики, лучше знали и более глубоко понимали причины, следствия и механизмы насилия против женщин;

с) разрабатывать программы в целях повышения навыков местного руководства в таких вопросах, как оказание помощи, урегулирование конфликтов и меры вмешательства на коллективной основе;

д) по мере необходимости, содействовать обеспечению личной безопасности и уменьшению чувства страха, совершенствуя деятельность полицейских служб, усиливая их отчетность перед обслуживаемыми ими общинами, поощряя и стимулируя, когда это необходимо, разработку законных мер и систем предупреждения преступности на уровне общин;

е) создавать доступные, недорогостоящие, беспристрастные, оперативные и гуманные местные системы правосудия на основе, среди прочего, стимулирования и укрепления, где это необходимо, существующих традиционных институтов и процедур урегулирования споров и конфликтов;

е бис) поощрять разработку программ и проектов, основанных на добровольном участии, особенно детей, молодежи и престарелых лиц, в деятельности по предупреждению насилия, включая насилие в семье, и преступности;

е тер) принимать согласованные и безотлагательные меры для ликвидации международных и национальных структур торговли людьми в сексуальных целях.

92. Для защиты уязвимых и находящихся в неблагоприятном положении групп населения правительствам на соответствующих уровнях в партнерстве со всеми [основными субъектами деятельности] следует совместно прилагать усилия для того, чтобы:

а) принимать комплексные, транспарентные и учитывающие женскую проблематику экологические, социальные и экономические стратегии и программы для районов, находящихся в особо неблагоприятном положении, и для районов, характеризующихся высоким уровнем социальной изоляции;

б) содействовать участию местных организаций, включая советы старейшин, женские группы, массовые движения, молодежные группы, детские группы, организации инвалидов и другие объединения на общинном уровне, в процессах принятия решений по программам социального обеспечения;

с) содействовать пропаганде и налаживанию оперативных партнерских связей с инициативами в области социального обеспечения и общинного развития;

д) совершенствовать планирование и проектирование населенных пунктов, с тем чтобы конкретно реагировать на потребности уязвимых и находящихся в неблагоприятном положении людей, особенно лиц с инвалидностью.

[3 бис. Народонаселение и устойчивое развитие

92 бис. Качество жизни и деятельность в населенных пунктах тесно зависят от динамики изменения таких демографических факторов, как рост численности, структура и распределение населения. В усилиях по обеспечению устойчивости населенных пунктов следует учитывать миграцию населения в пределах отдельных стран и между странами, включая стремительный процесс урбанизации, и несбалансированность распределения населения по регионам. Для решения демографических проблем, затрагивающих населенные пункты, и полного учета демографических факторов в стратегиях развития населенных пунктов правительствам на соответствующих уровнях следует:

а) принимать меры к тому, чтобы демографические факторы надлежащим образом учитывались в рамках процессов принятия решений, особенно тех, которые связаны с городским/региональным планированием и управлением, развитием инфраструктуры и систем базового обслуживания, а также с другими, смежными стратегиями;

б) где это необходимо, создавать или расширять базы данных и осуществлять сбор и анализ данных в целях обеспечения информационной базы, которую можно использовать в целях совершенствования планирования, в рамках которого учитывался бы рост численности населения в больших и малых городах и деревнях;

с) способствовать повышению уровня осведомленности всех слоев общества, осознанию и пониманию ими воздействия демографических факторов на развитие населенных пунктов посредством проведения кампаний по информированию общественности, просвещения и разъяснения проблем здравоохранения и планирования семьи, а также пропаганды схем потребления и производства, согласующихся с целями устойчивого развития.]

4. Экологически устойчивые [, пригодные для жилья] и благоприятные для здоровья человека населенные пункты

93. [Повышению устойчивости населенных пунктов способствует создание более благоприятной для здоровья и благополучия людей обстановки, которая приведет к улучшению общих условий жизни людей и уменьшению различий в качестве жизни. Люди имеют право на жизнь в здоровых и благоприятных условиях, в согласии с природой; кроме того, более крепкое здоровье может также способствовать более эффективному экономическому и социальному развитию.]

(Альтернативный вариант)

[Создание более благоприятной для здоровья и благополучия людей обстановки имеет исключительно важную роль для обеспечения устойчивости населенных пунктов. Люди имеют право на жизнь в здоровых и благоприятных условиях в гармонии с природой. Люди, обладающие более крепким здоровьем, могут внести большой вклад в экономическое и социальное развитие.]

[Здоровье населения по крайней мере в равной степени зависит как от ликвидации экологических причин ухудшения здоровья, так и от качества лечения болезней. Степень благополучия детей является одним из особо надежных показателей качества жизни в городах. Меры по профилактике заболеваний и предупреждению болезней так же важны, как и организация надлежащего лечения и медицинского ухода. Поэтому необходимо обеспечить комплексный подход к проблемам охраны здоровья, при котором профилактические и лечебные меры рассматривались бы в свете экологической политики и подкреплялись эффективными системами управления и планами действий, включающими в себя цели, отражающие местные потребности и возможности. [Всеобщее просвещение – это одно из основных условий обеспечения мужчинам и женщинам, молодежи и пожилым людям возможности воспользоваться плодами

совершенствования практических мер, а также пользоваться соответствующими объектами инфраструктуры и медицинскими и экологическими услугами и требовать их предоставления.]

94. Проблемы здоровья, обусловленные неблагоприятной экологической обстановкой, включая ограниченность доступа к чистой воде и отсутствие надлежащих санитарных условий, недостаточная эффективность систем удаления отходов, неудовлетворительное состояние канализационных систем, загрязнение воздуха и подверженность чрезмерному шумовому воздействию, а также неэффективность и несовершенство систем медицинского обслуживания, серьезно сказываются на качестве жизни и общем вкладе миллионов людей в развитие общества. Они могут также обострить социальную напряженность и усилить неравенство, а также повысить степень уязвимости населения к стихийным бедствиям. [Ухудшение состояния окружающей среды может иметь особо тяжелые последствия для детей, лиц с низким уровнем дохода и коренного населения из-за их особенностей, связанных с рационом питания, условиями жизни и опасностями, сопряженными с их занятиями.] Обеспечение комплексного подхода к созданию в населенных пунктах экологически устойчивой инфраструктуры, в первую очередь для сельской и городской бедноты, является ценным вкладом в устойчивое развитие населенных пунктов, поскольку это может способствовать повышению качества жизни, уменьшению воздействия негативных факторов на окружающую среду, повышению общего уровня здоровья населения и снижению бремени затрат, связанных с лечением болезней и борьбой с нищетой.

[95. Угроза здоровью, обусловленная загрязнением, зачастую особенно высока в городских районах и районах проживания людей с низким уровнем дохода, поскольку там выше концентрация загрязняющих веществ, источниками и причинами скопления которых являются, в частности, промышленные предприятия, интенсивное транспортное движение, дымы, выделяющиеся при работе устройств для приготовления пищи и отопления, перенаселенность и недостаточно эффективные системы удаления твердых и жидких отходов. Неблагоприятная экологическая обстановка в доме и на рабочем месте может особенно серьезно сказываться на состоянии здоровья женщин в силу особой восприимчивости женского организма к токсическому воздействию ряда химических веществ, с которыми женщины сталкиваются при выполнении работ, которыми им часто приходится заниматься. Неблагоприятная экологическая обстановка в доме может также иметь особо тяжелые последствия для детей.]

95 бис. Многие загрязнители окружающей среды и устойчивые загрязняющие вещества органического происхождения, такие, как радиоактивные материалы, внедряются в пищевую цепь, а затем попадают в организм человека, что чревато угрозой здоровью нынешнего и будущего поколений.

[95 тер. Неустойчивые и нерациональные схемы производства и потребления [особенно в промышленно развитых странах] все более осложняют также ситуацию с удалением отходов. Необходимо активизировать усилия, направленные на сведение к минимуму объема производства и сброса отходов, максимальное расширение масштабов их утилизации и повторного использования и удаление неутрализованного остатка таким образом, чтобы не наносилось ущерба окружающей среде. Это потребует внесения изменений в привычки и схемы потребления и в проекты зданий и микрорайонов, а также разработки новаторских, эффективных и надежных методов удаления отходов.]

[95 кватер. Проекты застройки окружающего пространства, как было признано, оказывают воздействие на благосостояние и поведение людей, а следовательно на их здоровье. Совершенствование проектирования новых жилых зданий и модернизация и реконструкция уже построенных имеют важное значение для создания приемлемых условий жизни. Широкомасштабное

строительство высотных зданий может отрицательно сказаться на микроклимате; такие дома нередко оказывают негативное воздействие на социальную жизнь; они ограничивают возможности детей в плане доступа к безопасным площадкам для игр на открытом воздухе; их нелегко содержать и эксплуатировать. Массовое строительство высотных домов требует обеспечения их надлежащего содержания, регулярного проведения технических инспекций и принятия социальных мер контроля и мер безопасности.]

Действия

96. В целях улучшения здоровья и благосостояния всех людей на всем протяжении их жизни, прежде всего людей, живущих в нищете, органам власти соответствующих уровней, включая местные органы власти, в партнерстве с другими [заинтересованными кругами] следует:

а) разрабатывать и осуществлять национальные, субнациональные и локальные планы или стратегии здравоохранения и укреплять службы по поддержанию здоровой окружающей среды в целях профилактики, смягчения и борьбы с заболеваниями и расстройствами, вызываемыми плохим состоянием бытовой и производственной среды и условиями жизни бедноты;

[а бис) продолжать работу над поставленной в Повестке дня на XXI век задачей достичь к 2000 году 10-40-процентного улучшения показателей здравоохранения;]

б) принимать в надлежащих случаях меры по предотвращению загрязнения воздуха, воды и почвы, борьбе с таким загрязнением и сокращению уровней шума, а также налаживать и обеспечивать доступ к надлежащим системам профилактической и лечебной медицины, с тем чтобы решать соответствующие медико-санитарные проблемы;

б бис) обеспечивать проведение надлежащих исследований по оценке характера и степени особой уязвимости женщин и детей от деградации окружающей среды и экологических рисков или воздействия последних на первых, включая по необходимости исследования и сбор данных по конкретным группам женщин и детей, особенно по женщинам с низким уровнем дохода, женщинам из числа коренного населения и женщинам, принадлежащим к меньшинствам;

с) улучшать жилищные условия, с тем чтобы смягчать те риски для здоровья и безопасности, которые связаны с домашней деятельностью, особенно в отношении женщин, пожилых, детей и инвалидов;

д) создавать на всех уровнях потенциал для эффективного поддержания здоровой окружающей среды;

д бис) разрабатывать и осуществлять программы по обеспечению женщинам [на всем протяжении их жизни] доступа к полному диапазону доступных [, качественных/ основных] медико-санитарных услуг [, включая репродуктивную гигиену];

д тер) разрабатывать в надлежащих случаях критерии максимально разрешенных безопасных уровней шумового воздействия и содействовать контролю за оценкой шума в рамках программ поддержания здоровой окружающей среды;

е) повышать осведомленность о взаимосвязях между состоянием окружающей среды и здоровьем населения и воспитывать в людских коллективах знания, привычки и навыки, необходимые для улучшения личного и коллективного здоровья, уделяя при этом особое внимание гигиене;

[е бис) содействовать в надлежащих случаях планированию и продуманному проектированию как при строительстве новых населенных пунктов, так и при модернизации и ремонте старых, уделяя при этом особое внимание эстетическим качествам, а также надежным и устойчивым функционально-техническим качествам, повышая и совершенствуя общее качество жизни населения;]

f) налаживать процессы, расширяющие обмен информацией, опытом и технической помощью между национальными, субнациональными и местными органами власти, а также между правительствами на тех же уровнях и между различными секторами для улучшения состояния окружающей среды;

[f бис) добиваться, чтобы отдавалось предпочтение и выделялись соответствующие средства на национальном, региональном и международном уровнях борьбе с угрозой для здоровья человека и общества, которую несет в себе быстрое распространение по всему миру ВИЧ/СПИД и появление вновь таких болезней, как туберкулез, малярия, онхоцеркоз (речная слепота) и диарейные заболевания, особенно холера;]

g) поощрять безопасные и здоровые условия труда для мужчин и женщин.

97. В целях улучшения экологической обстановки и сокращения промышленных и бытовых отходов и других факторов риска для здоровья в населенных пунктах органам власти соответствующих уровней в партнерстве со всеми [заинтересованными кругами] следует:

a) разрабатывать и осуществлять национальную и локальную политику [и планы в области устойчивого развития] и конкретные межсекторальные программы, ориентированные на все соответствующие главы Повестки дня на XXI век; они должны быть целенаправленными и предусматривать четкие задачи и сроки;

b) разрабатывать законодательство и политику, в которых определяются надлежащие стандарты качества окружающей среды и устанавливаются целевые показатели улучшения ее состояния, а также указываются средства их достижения, соотносящиеся с национальными и субнациональными приоритетами и условиями;

c) создавать, оснащать и наращивать потенциал для контроля и оценки соблюдения природоохранных нормативных актов и эффективности обеспечения их выполнения на всех уровнях;

[d) устанавливать экологические стандарты, с тем чтобы облегчать отбор и разработку соответствующих технологий и надлежащее их использование;]

[d бис) выявлять и регулировать в надлежащих случаях непропорционально высокое и негативное воздействие той или иной политики и программ на здоровье людей или окружающую среду применительно к бедноте, меньшинствам и другим уязвимым группам населения;]

e) предусматривать стимулы и санкции, поощряющие использование чистых производств и энерго- и водосберегающих процессов и технологий, которые, в частности, способны повысить рентабельность экологической технологии, оздоровления окружающей среды и экологически чистых продуктов, а также привлекательность и конкурентоспособность населенных пунктов с точки зрения экономических инвестиций;

f) обеспечивать руководящие ориентиры и подготовку кадров в отношении применения процедур по оценке воздействия на состояние окружающей среды;

[g) проводить стратегические экологические экспертизы в отношении проектов развития, которые могут существенно сказаться на качестве окружающей среды;]

h) оказывать поддержку механизмам консультаций и партнерских связей между [заинтересованными кругами] для подготовки и осуществления местных природоохранных планов и местных повесток дня на XXI век и конкретных межсекторальных программ по поддержанию здоровой окружающей среды;

i) повышать осведомленность об экологических проблемах и воспитывать в людских коллективах знания, привычки и навыки, необходимые для устойчивого развития населенных пунктов;

j) в сотрудничестве с международным сообществом – содействовать охране среды обитания и стремиться к возвращению загрязненной почвы, воздуха и воды в состояние, приемлемое для устойчивости населенных пунктов.

[98. С учетом необходимости комплексного подхода к обеспечению таких природоохранных услуг и экологической политики, имеющих существенное значение для жизни человека, правительства на соответствующих уровнях и в партнерстве с другими [субъектами деятельности] должны:

aa) при разработке этого комплексного подхода учитывать следующие принципы и стратегии: [принцип предосторожности], экосистемный подход, предупреждение загрязнения, потенциальная емкость и экологический след;

a) содействовать внедрению практики и структур потребления, которые обеспечивали бы сохранение и защиту запасов чистой пресной и морской воды и верхнего слоя почвы, а также качество воздуха и почвы;

а бис) обеспечить к 2000 году снабжение питьевой водой и доступ к ней во всех населенных пунктах путем, в частности, внедрения и совершенствования технологии и обеспечения разработки и осуществления планов охраны и сохранения окружающей среды в целях очистки от загрязнений водных систем и восстановления поврежденных водосборных бассейнов;

b) эффективно регулировать предложение воды и спрос на нее в интересах удовлетворения основных потребностей, связанных с развитием населенных пунктов, должным образом учитывая при этом потенциальную емкость естественных экосистем;

б бис) обеспечить к 2025 году как сельские, так и городские районы всеми необходимыми канализационными сооружениями и сооружениями по удалению сточных вод и твердых отходов в соответствии с национальными или международными принципами качества окружающей среды;

c) содействовать охране окружающей среды и здоровья людей посредством надлежащей обработки и утилизации и повторного использования отвечающих экологическим требованиям бытовых отходов и очистки/удаления сточных вод и твердых отходов;

с бис) прилагать последовательные усилия к уменьшению образования отходов и продуктов отходов путем, в частности, постановки национальных и местных целей в деле упаковки отходов;

d) разрабатывать критерии и методологии оценки экологических последствий и потребностей в ресурсах на местном уровне на протяжении всего цикла долговечности продуктов и процессов;

d бис) разрабатывать и внедрять правовые, налоговые и административные механизмы для обеспечения комплексного управления экосистемами;

e) создавать механизмы для обеспечения транспарентного, подотчетного и эффективного с точки зрения затрат управления объектами инфраструктуры и их эксплуатации.]

[98 бис. В целях содействия здоровой окружающей среде, которая будет и далее служить основой устойчивого развития населенных пунктов для нынешнего и последующих поколений, правительства на соответствующих уровнях и в партнерстве со всеми основными [субъектами деятельности] должны:

a) содействовать сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия в городах и прилегающих к ним районам, в том числе лесов, местной среды обитания и биологического разнообразия видов; мероприятия по охране биологического разнообразия должны быть частью осуществляемой на местах деятельности по планированию устойчивого развития;

b) охранять существующие лесные ресурсы и поощрять практику лесонасаждения вокруг населенных пунктов и озеленения населенных пунктов в целях удовлетворения основных потребностей, связанных с обеспечением энергоресурсами, ведением строительства, организацией отдыха и достижением продовольственной безопасности;

c) вести борьбу с ухудшением состояния морской среды в результате осуществляемых на суше мероприятий, в том числе за уменьшение муниципальных, промышленных и сельскохозяйственных отходов и стоков, оказывающих пагубное воздействие на наиболее продуктивные районы морской среды;

d) обеспечивать, чтобы дети могли ежедневно общаться с природой, организуя для них игры на свежем воздухе, и разрабатывать учебные программы, призванные помочь детям в познании окружающей среды в своих общинах, в том числе своих природных экосистем;

e) обеспечивать надлежащие возможности для публичного участия всех [субъектов деятельности] на всех уровнях принятия экологических решений.]

[98 тер. Управление водными ресурсами в населенных пунктах относится к числу основополагающих задач устойчивого развития. Оно сочетает в себе задачу обеспечения основной потребности всех людей в надежном снабжении качественной питьевой водой и задачу удовлетворения в равной мере актуальных запросов промышленности и сельского хозяйства, что имеет крайне важное значение для экономического развития и обеспечения продовольственной безопасности, не подрывая при этом способности будущих поколений удовлетворять свои потребности в воде.

[Решение этой задачи требует комплексного подхода к управлению водными ресурсами, который учитывал бы взаимосвязь между водоснабжением, санитарией и охраной здоровья, между экономикой и окружающей средой и между городами и удаленными от них районами, способствовал бы согласованию политики в области планирования землепользования и жилищного строительства с политикой в области водоснабжения и обеспечивал бы всеобъемлющий и последовательный подход к установлению реалистичных стандартов и обеспечению их соблюдения.

Для комплексного управления водными ресурсами основополагающее значение будут иметь твердая политическая приверженность, сотрудничество на различных направлениях и между разными секторами и активное партнерство всех [субъектов деятельности]. С этой целью правительства на соответствующих уровнях и в партнерстве с другими [субъектами деятельности] должны:

- a) проводить такую политику в области управления водными ресурсами, которая ставила бы во главу угла не только секторальные соображения, но и более широкие задачи обеспечения устойчивости (экономической, социальной и экологической) населенных пунктов в целом;
- b) содействовать установлению отношений партнерства между государственным и частным секторами и между учреждениями на национальном и местном уровнях, с тем чтобы повышать отдачу от инвестиций в секторах водоснабжения и санитарии и наращивать уровень оперативной эффективности;
- c) оказывать ответственным учреждениям поддержку в развитии их потенциала оценки эффективного спроса общин и учитывать такой спрос при планировании обслуживания экологической инфраструктуры;
- d) проводить в жизнь организационные и правовые реформы, необходимые для устранения существующих на сегодня дублирования и параллелизма в функциях и юрисдикции многочисленных секторальных учреждений, и обеспечивать эффективную координацию деятельности этих учреждений в рамках предоставления услуг;
- e) внедрять экономические инструменты и регулирующие меры по снижению расточительного расходования воды и поощрять рециркуляцию и повторное использование сточных вод;
- f) принимать меры к урегулированию отношений собственности в неформальных поселениях для обеспечения минимального уровня правового признания, необходимого для оказания основных услуг;
- g) устранять препятствия правового характера на пути женщин к получению прав собственности и кредитов, необходимых для обеспечения их доступа к основным услугам;
- h) учитывать особые потребности женщин при осуществлении технологических выборов в отношении объема основных услуг и доступа к ним.]

[99. В глобализирующейся экономике все возрастающее число случаев трансграничного загрязнения и проникновения через национальные границы и регионы технологий, опасных для окружающей среды, представляет собой серьезную угрозу окружающей среде населенных пунктов и здоровью их жителей. Поэтому правительства должны сотрудничать в разработке новых двусторонних и многосторонних правовых механизмов по осуществлению принципа 13 Рио-де-Жанейрской декларации в отношении "ответственности и компенсации за негативные последствия экологического ущерба, причиняемого деятельностью, которая ведется под их юрисдикцией или контролем, районам, находящимся за пределами их юрисдикции". В этой связи государства должны руководствоваться принципом 16 Рио-де-Жанейрской декларации, поощряющим подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением. Международное сообщество, международные организации и правительства должны также стремиться к принятию соответствующих превентивных мер при наличии явной опасности крупных экологических катастроф с трансграничными последствиями.]

99 бис. В стремлении воспрепятствовать трансграничному загрязнению и свести к минимуму его последствия для населенных пунктов, когда оно имеет место, правительства должны сотрудничать в разработке соответствующих механизмов оценки экологических последствий [предлагаемых проектов и мероприятий], которые могут иметь [значительные негативные/серьезные опасные] последствия для окружающей среды, включая оценку замечаний, представляемых другими потенциально затронутыми странами. Правительства должны также сотрудничать в разработке и внедрении механизмов предварительного и своевременного оповещения, обмена информацией и консультаций, а также смягчения потенциально негативных последствий таких [проектов и мероприятий] с учетом действующих международных соглашений и инструментов.

5. Устойчивое использование энергоресурсов 15/

100. В городских агломерациях потребление энергии имеет ключевое значение для транспорта, промышленного производства, домашних хозяйств и деятельности учреждений. Существующая в настоящее время в большинстве городских агломераций зависимость от источников энергии, основанных на ископаемых видах топлива, приводит к изменению климата, загрязнению воздуха и вытекающим из этого экологическим проблемам и проблемам в области здравоохранения и [может] представлять собой серьезную угрозу для устойчивого развития. Степень устойчивости производства и потребления энергии может быть повышена благодаря поощрению энергосбережения путем проведения политики ценообразования, замены энергоносителей, использования альтернативных видов энергии, массового транспорта и расширения осведомленности общественности. Необходимо тесно координировать политику в области населенных пунктов и энергетики.

Действия

101. Для содействия устойчивому использованию энергоресурсов правительствам на соответствующих уровнях и в партнерстве с частным сектором, неправительственными и общинными организациями и потребительскими группами следует надлежащим образом:

а) содействовать принятию таких решений в области городского и сельского планирования и проектирования, которые предусматривали бы эффективное использование энергии и должным образом учитывали бы потребности конечных потребителей и их подходы и практику;

б) вводить политику ценообразования и принимать нормативные меры с целью содействовать использованию возобновляемых и безопасных источников энергии и повышению эффективности использования энергии в населенных пунктах, обеспечивая при этом, чтобы люди, проживающие в условиях нищеты, и их семьи не оказывались в неблагоприятном положении;

с) содействовать использованию энергосберегающих систем, например за счет введения или поддержки новаторских энергосберегающих методов производства, распределения и потребления

15/ Пункты 100-128 были неофициально обсуждены, но не были утверждены ни на заседании Рабочей группы II, ни на пленарном заседании; все эти пункты заключены в квадратные скобки в соответствии с решением, принятым на пленарном заседании 16 февраля. После завершения неофициальных обсуждений по пунктам 100-128, в результате которых был издан документ A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.7, по пунктам 114, 124, 125, 126, 126 бис, 127, 127 бис и 128 были проведены дополнительные неофициальные обсуждения. В результате этих обсуждений в тексты этих пунктов, которые приводятся в настоящем документе, был внесен ряд исправлений.

энергии, таких, как совмещенные системы отопления и охлаждения, работающие на принципе использования тепловых потерь, и одновременное производство тепла и электроэнергии;

d) поощрять исследование, разработку и использование немоторизованных или энергосберегающих транспортных систем и использование возобновляемых источников и технологий получения энергии, таких, как солнечная энергия, энергия ветра и биомассы;

e) поощрять страны, в частности развивающиеся страны, к сотрудничеству в области обмена знаниями, опытом и "ноу-хау" по вопросу о постепенной замене этилированного бензина, в том числе путем использования в качестве экологически безопасного заменителя этанола, полученного в результате переработки биомассы;

f) вводить или корректировать сборы с потребителей и/или другие меры с целью содействовать эффективному использованию энергии в бытовых целях;

g) стимулировать путем льготного налогообложения или с помощью других мер и вводить энергосберегающие и экологически безопасные технологии при реконструкции существующих и создании новых отраслей промышленности и обслуживания;

h) оказывать поддержку программам, направленным на сокращение или нейтрализацию выбросов загрязняющих газов при производстве, передаче и использовании энергии;

i) осуществлять просвещение общественности и проводить кампании в средствах массовой информации с целью поощрения рециркуляции, повторного использования и сокращения потребления энергии;

j) содействовать использованию солнечной энергии для обогрева, охлаждения и электроснабжения, энергосберегающих проектов, пассивной вентиляции и более качественной теплоизоляции зданий в целях снижения потребления энергии в зданиях;

k) поощрять использование безопасных промышленных и сельскохозяйственных отходов и альтернативных видов энергосберегающих и рециркулируемых строительных материалов в строительстве;

l) рекомендовать и поощрять разработку и распространение новых и экологически безопасных технологий, включая сокращение использования металлических топливных присадок, используемых на транспорте, и рациональной практики использования энергии.

6. Устойчивое функционирование транспортных и коммуникационных систем

102. Транспортные и коммуникационные системы имеют ключевое значение для движения товаров и населения, обмена информацией и идеями, доступа к рынкам, рабочим местам, школьному образованию и другим услугам и для землепользования как в пределах городов, так и между ними, а также в сельских и других удаленных районах. Сектор транспорта является одним из основных потребителей невозобновляемых видов энергии и пользователей земли и одним из главных источников загрязнения, перегрузок и дорожно-транспортных происшествий. Неблагоприятные последствия используемых в настоящее время транспортных систем могут быть уменьшены за счет проведения комплексной политики и планирования в области транспорта и землепользования. Отсутствие удобных, доступных, безопасных и эффективных систем общественного транспорта особенно неблагоприятно сказывается на людях, живущих в условиях нищеты, женщинах, детях, молодежи, пожилых людях и инвалидах.

102 бис. Развитие коммуникационных технологий может оказать существенное воздействие на экономическую деятельность и структуру населенных пунктов. Важно проанализировать такое потенциальное воздействие, с тем чтобы обеспечить максимальные выгоды для общин и сократить любые негативные последствия в плане обеспечения доступа к услугам.

103. Организация работы транспорта в населенных пунктах должна быть таковой, чтобы обеспечивать всем людям надежный доступ к местам работы, социального взаимодействия и отдыха и облегчать важные виды экономической деятельности, в том числе получение продуктов питания и удовлетворение других неотложных потребностей. При этом необходимо добиваться уменьшения негативного воздействия транспорта на окружающую среду. Первоочередное внимание в транспортных системах следует уделять сокращению ненужных поездок посредством проведения надлежащей политики в области землепользования и связи, разработке политики в области транспорта, которая опиралась бы на использование не автотранспорта, а иных альтернатив, разработке альтернативных видов топлива и транспортных средств, использующих альтернативные виды топлива, улучшению экологических показателей существующих средств транспорта и проведению надлежащей политики ценообразования и прочей политики и принятию регулирующих мер.

103 бис. Немоторизованный транспорт является основным средством передвижения, особенно для бедных, уязвимых и находящихся в неблагоприятных условиях групп населения. Одной из структурных мер по противодействию социально-экономической маргинализации этих групп является содействие их мобильности путем поощрения удобных, эффективных и энергосберегающих средств транспорта.

Действия

104. Для обеспечения устойчивого функционирования транспорта в населенных пунктах правительствам на всех соответствующих уровнях в партнерстве с частным и общинным секторами и другими соответствующими [субъектами деятельности] следует 16/:

а) оказывать поддержку применению комплексного подхода в вопросах разработки транспортной политики, которая в полной мере учитывала бы все возможные технические решения и варианты в области управления и уделяла бы должное внимание потребностям всех групп населения, особенно тех групп, способность передвижения которых ограничена по причинам инвалидности, возраста, жизни в условиях нищеты или по любым другим причинам;

б) осуществлять координацию в вопросах землепользования и планирования в области транспорта в целях поощрения такого территориального планирования, которое содействовало бы обеспечению доступа к таким основным компонентам жизнедеятельности человека, как трудовая деятельность, образование, здравоохранение, отправление религиозных обрядов, обеспечение товаров и услуг и организация досуга, что тем самым будет содействовать сокращению потребностей в поездках;

с) поощрять использование оптимального сочетания средств передвижения, включая передвижение пешком, на велосипеде и общественным транспортом, путем осуществления

16/ Результаты неофициальных обсуждений в подгруппе В Рабочей группы II по пунктам 104, 105 и 106 по недосмотру не были отражены в документе A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.7. Они получили отражение в настоящем тексте.

соответствующей политики ценообразования, территориального планирования и принятия нормативных мер;

d) содействовать принятию и осуществлению мер по противодействию все более активному использованию частного автотранспорта и уменьшению перегрузок дорожной сети, которые вредны с экологической, экономической и социальной точек зрения и наносят ущерб здоровью и безопасности человека, путем осуществления политики ценообразования, рациональной организации движения и стоянок, надлежащего планирования в области землепользования и использования методов, позволяющих уменьшить плотность транспортных потоков, а также путем предоставления или поощрения использования эффективных альтернативных средств передвижения, особенно в наиболее перегруженных районах;

e) обеспечивать эффективную, доступную, удобную для пользования и экологически безопасную систему общественного транспорта и связи с уделением первоочередного внимания средствам общественного транспорта, обеспечивающую надлежащий объем перевозок и частотность перевозок, которые содействовали бы удовлетворению основных потребностей и позволяли бы обслуживать подавляющую часть пассажиропотоков;

f) поощрять, регламентировать и внедрять на практике высокоэффективные и малозагрязняющие технологии, включая экономичные двигатели, осуществление контроля за соблюдением норм выброса и использованием топлива с низким уровнем выбросов, оказывающим минимальное воздействие на атмосферу, а также использование альтернативных источников энергии;

g) поощрять и расширять доступ населения к электронным информационным службам.

105. Пункт исключен.

106. Исторические места и объекты культурного, научного, мемориального, духовного и религиозного значения являются наглядными проявлениями уровня культуры, самобытности и религиозных убеждений общества. Необходимо всячески усиливать и повышать их роль и значение, особенно с учетом необходимости сохранения культурной самобытности и преемственности в условиях стремительно изменяющегося мира. Стрoения, открытые пространства, места и ландшафты, имеющие духовную значимость, представляют собой важные элементы стабильной и учитывающей интересы людей общественной жизни и являются предметом коллективной гордости. Восстановление и вторичное использование градостроительного и архитектурного наследия с учетом существующих реалий также согласуются с принципом устойчивого использования природных и созданных руками человека ресурсов. Исключительно важное значение имеет обеспечение доступа к культурным ценностям и культурному наследию, представляющим собой составной элемент процесса развития, из которого все люди должны извлекать для себя пользу.

7. Сохранение и восстановление исторического и культурного наследия

107. Для содействия обеспечению исторической и культурной преемственности и поощрения широкого участия гражданского общества во всех видах деятельности в области культуры правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) определять и документально отражать, когда это возможно, историческое и культурное значение открытых пространств, мест, ландшафтов, экосистем, строений и других объектов и

достопримечательностей и ставить задачи по сохранению исторического и культурного наследия, связанные с культурным и духовным развитием общества;

b) содействовать повышению степени информированности населения о таком наследии с целью подчеркнуть его важное значение, необходимость его сохранения и обеспечения надежной основы для финансирования восстановительных работ;

c) поощрять и поддерживать культурные учреждения, ассоциации и общины на местах в их усилиях по сохранению и восстановлению соответствующих объектов и прививать детям и молодежи чувство причастности к такому наследию;

d) содействовать оказанию адекватной финансовой и правовой поддержки деятельности по эффективной охране культурного наследия;

e) содействовать проведению просветительной работы и профессиональному обучению традиционным навыкам во всех областях, имеющих отношение к сохранению и приумножению этого наследия;

f) содействовать тому, чтобы пожилые люди играли еще более активную роль в качестве хранителей культурного наследия, знаний и производственного опыта.

Действия

108. Для интеграции задач, связанных с сохранением и восстановлением культурно-исторического наследия, с целями в области развития правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) признать, что историческое и культурное наследие является важным достоянием и стремиться обеспечивать социальную, культурную и экономическую жизнеспособность объектов и общин, имеющих важное историческое и культурное значение;

b) обеспечивать охрану исторически сложившихся форм и структур поселений и ландшафта и одновременно с этим сохранять целостность исторической структуры городов и стимулировать строительство новых объектов в местах, имеющих историческое значение;

c) обеспечивать адекватную правовую и финансовую поддержку охранно-восстановительным мероприятиям, в частности на основе надлежащей профессиональной подготовки специалистов, специализирующихся в конкретных областях;

d) стимулировать деятельность государственных, частных и некоммерческих организаций по сохранению и восстановлению исторического и культурного наследия;

e) содействовать деятельности на уровне общин, направленной на сохранение, восстановление, возрождение и техническое обслуживание жилых кварталов;

f) поддерживать меры по налаживанию партнерских связей между государственным и частным секторами в интересах восстановления исторической части городов и жилых кварталов;

g) обеспечивать надлежащий учет вопросов экологического характера при разработке охранно-восстановительных проектов;

h) принимать меры, направленные на снижение степени загрязнения, вызванного кислотными дождями и другими видами экологического загрязнения, наносящими ущерб зданиям и другим объектам, имеющим культурное и историческое значение;

i) осуществлять политику в области планирования населенных пунктов, в том числе политику в области транспорта и создания других объектов инфраструктуры, направленную на недопущение деградации окружающей среды в районах, имеющих историческое и культурное значение;

j) учитывать при разработке охранно-восстановительных проектов вопросы, касающиеся обеспечения доступности таких мест и объектов для инвалидов.

8. Укрепление городского хозяйства

109. Развитие городского хозяйства – это неотъемлемый элемент процесса экономических преобразований и развития и необходимое условие для развития диверсифицированной экономической базы, способной содействовать расширению возможностей трудоустройства. В городских районах потребуется создать значительное число новых рабочих мест. В настоящее время на долю городов в международном масштабе приходится свыше 50 процентов экономической деятельности. Если другие проблемы, такие, как рост численности населения городов и иммиграция в города, будут решаться эффективным образом, в частности путем осуществления городского планирования, устранения негативных последствий урбанизации, города смогут создать необходимый потенциал для поддержания соответствующего объема производства, улучшения условий жизни проживающего в них населения и экологически устойчивого использования природных ресурсов. Основным импульс этому процессу могут придать промышленность, торговля и сфера обслуживания.

110. Города традиционно являются центрами экономической жизни и основными источниками услуг. Являясь двигателями экономического прогресса и развития, города функционируют в рамках сети, включающей в себя вспомогательные экономические объекты, расположенные в пригородных и сельских районах. Именно этими факторами обусловлена необходимость принятия конкретных мер по развитию и содержанию доступных транспортных, информационных и коммуникационных систем и каналов связи с другими городскими центрами и сельскими районами, а также мер по изысканию сбалансированных с географической и экономической точки зрения моделей развития. Стремительные изменения в рамках производственных технологий и структур торговли и потребления неизбежно повлекут за собой изменения в пространственных структурах городов; проблема, связанная с такими изменениями, несмотря на их характер, должна быть решена.

111. Экономическое развитие и деятельность сферы обслуживания могут быть активизированы на основе рационализации таких направлений деятельности в области населенных пунктов, как оживление деятельности городского хозяйства, строительство, модернизация и техническое обслуживание объектов инфраструктуры и общественные работы. Эти направления деятельности также являются важными факторами роста, позволяющими обеспечивать занятость, доход и эффективность в других секторах экономики. В свою очередь в сочетании с надлежащей политикой в области охраны окружающей среды они приводят к неуклонному улучшению условий жизни городского населения, а также к повышению эффективности и производительности в странах.

Действия

112. В целях создания эффективной финансовой основы для городского развития правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в сотрудничестве с профессиональными союзами, организациями потребителей, деловыми кругами, промышленностью, торговыми организациями и финансовым сектором, в том числе кооперативным предпринимательским сектором и соответствующими неправительственными организациями, следует:

- а) разрабатывать и осуществлять финансовую политику, содействующую обеспечению широких возможностей трудоустройства в городах;
- б) поощрять налаживание новых партнерских связей между государственным и частным секторами с учреждениями, находящимися в частном владении и управлении, но являющимися государственными по своим функциям и задачам, и содействовать обеспечению их подотчетности и транспарентности осуществляемой ими деятельности.

113. В целях создания необходимых возможностей для продуктивной трудовой деятельности и частного инвестирования правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в консультации с организациями трудящихся и работодателей, торговыми палатами, промышленными и торговыми кругами, потребительскими организациями, ассоциациями служащих и финансовым сектором, включая кооперативный сектор, и в контексте всеобъемлющего городского планирования следует:

- а) претворять в жизнь политику устойчивого городского развития, которая учитывала бы потребности местных частных предприятий, содействовала бы эффективному удовлетворению их потребностей и при этом не наносила бы ущерба природной среде и среде обитания человека;
- б) содействовать расширению доступа на всех уровнях образования и профессиональной подготовки;
- в) содействовать надлежащему выделению и экологически безопасному распределению обслуживаемых в достаточной степени площадей для удовлетворения потребностей деловых кругов с должным учетом потребностей малых и средних предприятий;
- г) обеспечивать возможности для осуществления экономической деятельности в городах путем облегчения доступа новых и находящихся в стадии формирования предприятий, а также малых и средних предприятий, включая неформальный сектор, к кредитам и источникам финансирования и путем рационализации правовых и административных процедур;
- е) создавать, при необходимости, благоприятные возможности для развития садоводства в городах;
- ф) оказывать предприятиям неформального сектора содействие в целях повышения их производительности и постепенной интеграции в организованный сектор экономики;
- г) рассмотреть вопрос об определении отдельных районов для новой застройки в городских центрах путем обеспечения финансовых стимулов наряду с принятием регулятивных мер и расширением партнерских связей.

114. В целях создания необходимых возможностей для мелких предприятий, микропредприятий и кооперативного сектора правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы

власти, в консультации с неправительственными организациями, организациями на уровне общин, финансовыми учреждениями и учебными заведениями, занимающимися вопросами профессиональной подготовки, следует, при необходимости:

а) содействовать распространению на неофициальный сектор действия положений о защите прав человека в области трудовых отношений и осуществлению положений соответствующих конвенций Международной организации труда по таким вопросам, как запрещение принудительного и детского труда, свобода ассоциаций, право на создание организаций и ведение коллективных переговоров, а также принципа недискриминации;

б) содействовать осуществлению и укреплению, при необходимости, программ, в том числе программ в области кредитования, финансовой деятельности, профессиональной подготовки и передачи технологий в поддержку малых и микропредприятий и предприятий в кооперативном секторе, особенно предприятий, созданных женщинами и использующих женский труд;

с) содействовать объективному отношению к неформальному сектору, поощрять использование экологически безопасных методов и налаживание связей между финансовыми учреждениями и неправительственными организациями, оказывающими поддержку неформальному сектору там, где он существует;

д) учитывать, при необходимости, потребности расширяющегося неформального сектора в рамках систем планирования, проектирования и управления, в том числе путем содействия более активному участию сектора в процессе планирования и принятия решений и укреплению его связей с формальным сектором;

е) содействовать профессиональной подготовке сотрудников малых и микропредприятий и предприятий в кооперативном секторе и оказывать им поддержку в их усилиях по повышению качества выпускаемой продукции, предоставляемых услуг и повышению эффективности систем передачи технологии и распределения и выявлению открывающихся на рынке возможностей.

115. Для укрепления городской экономики, с тем чтобы она могла конкурировать в условиях глобализации экономики, правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в консультации со всеми [субъектами деятельности] следует, среди прочего:

а) укреплять систему образования и профессиональной подготовки для повышения качества местной рабочей силы;

б) оказывать в соответствующих случаях поддержку структурной перестройки местных отраслей промышленности и создавать городскую инфраструктуру и службы, способствовать надежному, эффективному и экологически безопасному энергоснабжению и развивать систему связи;

с) осуществлять обзор и в соответствующих случаях пересматривать нормативную базу в целях привлечения частных инвестиций;

д) предупреждать преступность и укреплять общественную безопасность, с тем чтобы городские районы были более привлекательными для осуществления экономической, социальной и культурной деятельности;

е) поощрять использование рациональных финансовых процедур на всех уровнях управления;

f) содействовать принятию законодательства, которое может потребоваться для осуществления изложенных выше мер.

116. Для смягчения нежелательных последствий мер, связанных со структурными и экономическими преобразованиями, правительствам на соответствующих уровнях, включая в соответствующих случаях местные органы власти, следует:

a) содействовать применению комплексного подхода путем учета социальных, экономических и экологических последствий осуществления реформ для удовлетворения потребностей в области развития населенных пунктов;

b) содействовать обеспечению комплексного функционирования рынков жилья в целях избежания социальной сегрегации в жилищном секторе;

c) осуществлять соответствующие базовые социальные программы и обеспечивать выделение соответствующих ресурсов, в частности принимать меры в отношении лиц, проживающих в нищете, инвалидов, других уязвимых слоев общества, микропредприятий и других небольших предприятий;

d) анализировать последствия структурной перестройки для процесса социального развития путем уделения особого внимания осуществлению оценок, в которых учитывались бы гендерные аспекты;

e) разрабатывать политику, направленную на обеспечение более справедливого и широкого доступа к доходам и ресурсам;

f) поддерживать в соответствующих случаях государственные и частные предприятия в их усилиях, направленных на адаптацию к изменяющимся требованиям в области технического прогресса и развития людских ресурсов.

9. Сбалансированное развитие населенных пунктов в сельских районах

117. Между городскими и сельскими районами существует экономическая, социальная и экологическая взаимосвязь. К началу века значительная часть населения мира будет по-прежнему проживать в населенных пунктах в сельской местности, особенно в развивающихся странах. Для обеспечения более устойчивого будущего на планете этими сельскими населенными пунктами следует дорожить и их необходимо поддерживать. Недостаточно развитые инфраструктура и услуги, нехватка экологически безопасных технологий и загрязнение, обусловленное отрицательными последствиями неустойчивой индустриализации и урбанизации, серьезным образом усугубляют деградацию окружающей среды в сельских районах. Кроме того, отсутствие в сельских районах возможностей для занятости приводит к расширению масштабов миграции из сельских в городские районы и истощению людских ресурсов в сельских общинах. Для осуществления политики и программ устойчивого развития сельских районов, которые обеспечивали бы интеграцию сельских районов в национальную экономику, требуется наличие высокоэффективных местных и национальных учреждений по планированию населенных пунктов и управлению ими, которые уделяли бы особое внимание связям между городскими и сельскими районами и рассматривали бы села и города как две крайние точки в едином процессе эволюции населенных пунктов.

118. Во многих странах сельские жители, в том числе коренное население, играют важную роль в обеспечении продовольственной безопасности и поддержании социального и экологического равновесия на значительных участках территории, существенным образом способствуя тем самым

решению задачи охраны биологического разнообразия и хрупких экосистем и обеспечению устойчивого использования биологических ресурсов.

Действия

119. Для содействия устойчивому развитию сельских населенных пунктов и уменьшению масштабов миграции из сельских в городские районы правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

- а) содействовать активному участию всех [субъектов деятельности], включая тех, кто проживает в изолированных и отдаленных общинах, в обеспечении комплексного подхода к достижению экологических, социальных и экономических целей в рамках усилий по развитию сельских районов;
- б) принимать соответствующие меры по улучшению условий жизни и работы в региональных, городских центрах, небольших городах и центрах обслуживания сельского населения;
- в) укреплять устойчивые и диверсифицированные системы сельского хозяйства для обеспечения жизнеспособности сельских общин;
- г) обеспечивать наличие инфраструктуры, услуг и стимулов для осуществления инвестиций в сельских районах;
- д) содействовать организации обучения и подготовки кадров в сельских районах для обеспечения занятости и использования надлежащих технологий.

120. Для содействия применению новых и более совершенных технологий и соответствующих традиционных методов в процессе развития сельских населенных пунктов правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, в сотрудничестве с частным сектором следует:

- а) расширять доступ к информации о сельскохозяйственном производстве, сбыте и ценообразовании в сельских и отдаленных районах путем использования, среди прочего, передовых и доступных технологий связи;
- б) в сотрудничестве с фермерскими организациями, женскими группами и другими [субъектами деятельности] содействовать проведению исследований по вопросам использования традиционных, новых и усовершенствованных технологий и распространению их результатов для их использования, среди прочего, в сельском, водном, лесном и агролесном хозяйстве.

121. При разработке политики устойчивого регионального развития и управления правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

- а) содействовать осуществлению программ обучения и подготовки кадров и разрабатывать процедуры, обеспечивающие всестороннее участие сельского и коренного населения в определении приоритетных задач по обеспечению сбалансированного и экологически жизнеспособного регионального развития;
- б) в полной мере использовать системы географической информации и методы экологической оценки для разработки политики экологически безопасного регионального развития;

с) осуществлять планы и программы развития регионов и сельских районов, основанные на учете существующих потребностей и необходимости обеспечения экономической жизнеспособности [в соответствии с целью устойчивого развития];

д) создать эффективную и транспарентную систему выделения ресурсов сельским районам на основе учета потребностей населения [в соответствии с целью устойчивого развития].

122. Для улучшения возможностей обеспечения [устойчивого развития и] занятости в бедных сельских районах правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

а) стимулировать развитие сельских районов путем расширения возможностей для обеспечения занятости, создания учебных и медицинских заведений и служб, укрепления технической инфраструктуры и поощрения создания сельских предприятий и использования устойчивых методов земледелия;

б) определить приоритеты в отношении инвестиций в региональную инфраструктуру на основе учета соображений экономической рентабельности, социальной справедливости и обеспечения качества окружающей среды;

с) поощрять частный сектор к развитию и укреплению оптовых рынков, функционирующих на договорной основе, и организаций, оказывающих посреднические услуги в сбыте сельской продукции, в целях увеличения и/или обеспечения движения денежной наличности и более широкого использования в экономике сельских районов срочных сделок;

д) содействовать обеспечению справедливого и эффективного доступа к рынкам, а также в соответствующих случаях к системам ценообразования и платежей в отношении сельскохозяйственных продуктов, в первую очередь в отношении продовольственных товаров, реализуемых в городских районах;

д бис) содействовать сбыту продукции сельских районов на городских рынках и в центрах обслуживания сельского населения путем расширения доступа к информации о рынках и центрах и системах распределения;

е) существенно сократить или отменить субсидии и другие программы, приводящие к нанесению ущерба окружающей среде, например стимулирующие чрезмерное применение пестицидов и химических удобрений, и упразднить системы контроля за ценами или предоставления субсидий, которые способствуют дальнейшему использованию неустойчивых видов практической деятельности и систем производства в сельском хозяйстве и земледелии.

123. Для содействия сбалансированному и взаимодополняющему развитию городских и сельских районов необходим комплексный подход. Чтобы достичь этой цели, государственные органы соответствующего уровня, включая местные органы власти, при поддержке соответствующих международных и региональных учреждений должны:

а) обеспечить соответствующие правовые, налоговые и организационные рамки, которые содействовали бы укреплению взаимосвязей между населенными пунктами малых и средних размеров в сельских районах;

а бис) содействовать развитию эффективных средств связей и распределительной инфраструктуры для обмена информацией, рабочей силой, товарами, услугами и капиталом между городскими и сельскими районами;

б) содействовать широкому сотрудничеству между местными общинами, с тем чтобы найти комплексные решения проблем, связанных с землепользованием, транспортом и экологией в городских и сельских условиях;

с) применять к сбалансированному и взаимодополняющему развитию городов и сел такой подход, который предусматривает привлечение широких слоев населения и основан на постоянном диалоге между [субъектами деятельности], участвующими в развитии городов и сел.

10. Предотвращение и ликвидация последствий стихийных бедствий, готовность к ним и возможности восстановления после стихийных бедствий

124. Последствия природных и антропогенных катастроф для людей и населенных пунктов становятся все более тяжелыми. Бедствия часто являются следствием деятельности человека, такой, как неконтролируемое или плохо планируемое развитие населенных пунктов, неразвитость основных объектов инфраструктуры и заселение районов, подверженных стихийным бедствиям. Вооруженные конфликты также имеют последствия, затрагивающие населенные пункты и страну в целом, и требуют принятия конкретных мер по восстановлению и реконструкции, которые могут сделать необходимым участие международного сообщества по просьбе правительства соответствующей страны. Последствия таких бедствий и чрезвычайных ситуаций особенно тяжелые в странах, где нет достаточно эффективных механизмов предупреждения таких ситуаций, смягчения их последствий, обеспечения готовности к ним и реагирования на них.

125. Наиболее эффективные системы обеспечения готовности к стихийным бедствиям и механизмы ликвидации их последствий обычно создаются благодаря участию добровольцев и действиям местных органов власти на низовом уровне. Такие системы могут функционировать самостоятельно даже в том случае, если инфраструктура и материальные возможности в других местах будут урезаны, повреждены или уничтожены. Кроме того, конкретные действия должны предприниматься соответствующими государственными органами, включая местные органы власти, в сотрудничестве с частным сектором и при тесной координации со всеми общественными группами в целях создания таких механизмов подготовки к стихийным бедствиям и реагирования на них, которые имеют скоординированные планы, но проявляют гибкость при осуществлении этих планов. Уменьшение уязвимости, а также сокращение возможностей реагировать на стихийные бедствия непосредственно связаны со степенью децентрализации доступа к информации, средствам связи и принятию решений и со степенью контроля над ресурсами. Национальные и международные механизмы сотрудничества могут способствовать быстрому доступу к компетентным учреждениям, которые могут содействовать созданию возможностей уменьшения опасности стихийных бедствий, раннему оповещению о надвигающихся стихийных бедствиях и обеспечению ликвидации их последствий. Женщины и дети испытывают особые лишения в результате стихийных бедствий, и их потребности необходимо учитывать на всех этапах ликвидации последствий стихийных бедствий. Необходимо поощрять активное участие женщин в планировании мероприятий в чрезвычайных ситуациях и в ликвидации последствий стихийных бедствий.

Действия

126. Для совершенствования механизмов предотвращения и ликвидации последствий природных и антропогенных катастроф, подготовки к ним и реагирования на них государственные органы на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, действуя в тесной консультации и в

сотрудничестве с такими органами, как страховые компании, неправительственные организации, организации, опирающиеся на общины, организованные группы местного населения, академические круги, органы здравоохранения и научная общественность должны:

а) разработать, принять и проводить в жизнь соответствующие нормы и подзаконные акты в области землепользования, строительства и планирования, которые основаны на профессиональных оценках угроз и степени уязвимости;

а бис) обеспечить, чтобы в деле планирования мероприятий в чрезвычайных ситуациях и ликвидации последствий стихийных бедствий принимали участие все [субъекты деятельности], включая женщин, детей, престарелых и инвалидов, учитывая их особую уязвимость в случае антропогенных и природных катастроф;

б) поощрять постоянную мобилизацию национальных и международных ресурсов в целях уменьшения опасности стихийных бедствий;

с) содействовать сбору и распространению информации о методах и технологиях строительства и проведения общественных работ в целом, которые обеспечивают повышенную устойчивость в случае катастроф;

д) разрабатывать программы, содействующие, где это возможно, добровольному переселению и переезду всех жителей в районы, менее подверженные стихийным бедствиям;

е) разрабатывать учебные программы для дизайнеров, подрядчиков и строителей в целях их ознакомления с методами строительства, обеспечивающими повышенную устойчивость в случае стихийных бедствий. Некоторые программы должны быть предназначены в первую очередь для малых предприятий, которые строят подавляющее большинство жилья и других небольших зданий в развивающихся странах;

ф) при необходимости принимать меры в целях повышения прочности основных элементов инфраструктуры, систем жизнеобеспечения и жизненно важных объектов, особенно таких, которые, в случае своего разрушения, могут вызвать вторичные катастрофы и/или затруднить чрезвычайные операции по ликвидации последствий катастроф.

[126 бис. Как следствие разработки и испытания ядерного оружия имеется необходимость безопасного переселения перемещенного населения и восстановления экономической деятельности в пострадавших районах, особенно в малых островных развивающихся государствах и в прибрежных районах. Учитывая особую ответственность перед теми народами бывших подопечных территорий Организации Объединенных Наций, которые пострадали в результате проведения испытаний ядерного оружия в период действия мандатов на опеку, все правительства и международные организации, имеющие опыт в области очистки территорий от радиоактивных загрязнителей и их удаления, должны рассмотреть вопрос об оказании соответствующей помощи, которая может оказаться необходимой для устранения пагубных последствий в районах, пострадавших от радиоактивного загрязнения в результате осуществления программ в области ядерных вооружений.]

127. В целях уменьшения опасности стихийных бедствий государственные органы соответствующего уровня, включая местные органы власти, в сотрудничестве со всеми [субъектами деятельности] должны принимать в соответствующих случаях следующие меры:

а) создать всеобъемлющую информационную систему, которая выявляет и оценивает опасности в районах, подверженных стихийным бедствиям, и использовать эту систему при планировании и проектировании населенных пунктов;

б) поощрять и поддерживать разработку экономичных, реальных решений и новаторских подходов, чтобы учесть особенно высокую опасность, которая грозит уязвимым группам населения, включая, в частности, картирование опасных зон и осуществление программ снижения риска, опирающихся прежде всего на местное население;

с) провести четкое разграничение функций и обязанностей и определить каналы связи между различными ключевыми организациями и действующими лицами в ходе превентивной деятельности, ликвидации последствий стихийных бедствий и подготовки к ним, выделив такие задачи, как оценка опасностей и рисков, наблюдение, прогнозирование, предотвращение, оказание помощи, переселение и чрезвычайные меры реагирования;

д) поощрять и стимулировать все слои общества к участию в работе по подготовке к стихийным бедствиям в такой форме, как создание запасов воды, продовольствия, топлива и средств оказания первой медицинской помощи, а также к участию в деятельности по предотвращению катастроф путем проведения мероприятий, которые содействуют формированию культуры безопасности;

е) укреплять и/или создавать глобальные, региональные, национальные и местные системы раннего оповещения, предназначенные для предупреждения населения о надвигающихся бедствиях.

127 бис. В целях предотвращения техногенных и промышленных катастроф государственные органы соответствующего уровня, включая местные органы власти, в соответствующих случаях должны:

а) решать задачи предотвращения крупных техногенных аварий и уменьшения их последствий, в частности, путем проведения соответствующей политики землепользования и развития техники безопасности;

б) принять необходимые меры для ограничения размещения вокруг опасных промышленных зон новых объектов, которые могут привести к тому, что крупная авария будет иметь более серьезные последствия, используя при этом соответствующие процедуры консультаций с целью содействовать проведению в жизнь политики, утвержденной в соответствии с подпунктом а выше;

с) провести четкое разграничение функций и обязанностей и определить каналы связи между различными ключевыми организациями по подготовке к стихийным бедствиям и их предотвращению, выделив, в частности, такие задачи, как оценка, наблюдение, прогнозирование, предотвращение, оказание помощи, переселение и чрезвычайные меры реагирования;

д) поощрять и стимулировать широкое участие в работе по подготовке к стихийным бедствиям, предоставляя в распоряжение населения, проживающего в зоне опасной деятельности, адекватную и регулярно доводимую до его сведения информацию о потенциальных опасностях;

е) укреплять и/или создавать глобальные, региональные и местные системы раннего оповещения для предупреждения населения в случае крупной техногенной аварии.

128. При подготовке и в ходе осуществления мер по оказанию помощи после стихийного бедствия, по восстановлению, реконструкции и переселению государственные органы соответствующего уровня, включая местные органы власти, в сотрудничестве со всеми [субъектами деятельности] должны:

а) создавать или укреплять системы подготовки к стихийным бедствиям и реагирования на них, которые четко определяют функции и обязанности, а также каналы связи различных организаций и действующих лиц, участвующих в деятельности по подготовке к стихийным бедствиям и в ликвидации их последствий, включая ликвидацию последствий чрезвычайных ситуаций, оказание помощи и восстановление;

б) разрабатывать программы тренировочных мероприятий в целях отработки действий по реагированию на чрезвычайные ситуации и планы оказания помощи, развивать исследования по техническим, социальным и экономическим аспектам реконструкции после стихийных бедствий и принимать эффективные стратегии и руководящие принципы реконструкции после стихийных бедствий;

с) создать надежные системы связи, реагирования и принятия решений на национальном и местном уровне и на уровне общины;

д) разрабатывать планы действий в чрезвычайной обстановке, системы реагирования и оказания помощи и механизмы восстановления, реконструкции и переселения;

е) укреплять научно-технический потенциал для целей оценки и контролирования ущерба, а также для разработки особых методов восстановления и реконструкции;

ф) поддерживать всех соответствующих [субъектов деятельности] при осуществлении ими деятельности по оказанию чрезвычайной помощи, восстановлению и реконструкции;

г) определять и поддерживать подходы, позволяющие удовлетворять срочные жилищные потребности вернувшихся беженцев и лиц, перемещенных внутри страны;

h) определять подходы, позволяющие свести к минимуму количество пропусков занятий в школе;

и) оказывать поддержку деятельности по немедленному удалению противопехотных мин после прекращения вооруженного конфликта;

j) принимать меры для обеспечения того, чтобы особые потребности женщин, детей, инвалидов и уязвимых групп учитывались в ходе любой работы по организации связи, спасению, переселению, восстановлению и реконструкции;

к) содействовать тому, чтобы процесс восстановления после стихийного бедствия имел свой культурный аспект.

D. Наращивание потенциала и институциональное развитие

(Пункты 129-142)

Примечание к разделу D главы IV

Пункты (129-142) раздела D не были ни обсуждены в неофициальном порядке, ни официально утверждены на заседании Рабочей группы II или на пленарном заседании на третьей сессии Подготовительного комитета. По этой причине в тексте настоящей главы воспроизводится текст документа A/CONF.165/PC.3/4. В соответствии с решением Подготовительного комитета от 16 февраля предложения о внесении поправок в каждый пункт в том виде, в каком они представлены делегациями и организациями системы Организации Объединенных Наций в ходе третьей сессии Подготовительного комитета, воспроизводятся в документе A/CONF.165/L.1/Add.1.

D. Нарращивание потенциала и институциональное развитие

1. Введение

129. Экономическая жизнеспособность, социальная активность и экологическая устойчивость населенных пунктов в условиях продолжающейся стремительной урбанизации будут во все большей степени зависеть от способности правительственных органов всех уровней учитывать первоочередные задачи общин, поощряя и направляя в нужное русло развитие на местном уровне и укрепляя партнерские связи между частным, государственным и общинным секторами. Это может быть достигнуто лишь благодаря эффективной децентрализации функций и обеспечению надлежащими ресурсами ключевых действующих лиц, которые ближе всего стоят к рядовым гражданам и наилучшим образом представляют их интересы, на основе проведения в жизнь стратегического и основанного на широком участии населения процесса городского управления, определяемого общностью перспектив. Подобная децентрализация полномочий и намеченные методы городского управления предъявляют дополнительные требования к существующим учреждениям, прежде всего в развивающихся странах и странах с переходной экономикой. Именно поэтому наращивание потенциала и должно быть ориентировано на поддержку децентрализации и основанного на широком привлечении масс процесса городского управления.

130. Стратегия "стимулирования", наращивание потенциала и институциональное развитие должны быть нацелены на предоставление необходимых возможностей всем основным субъектам деятельности, в первую очередь местным органам власти, частному сектору, кооперативному сектору, профессиональным союзам, неправительственным организациям и организациям на уровне общин, с тем чтобы они были способны сыграть эффективную роль в планировании населенных пунктов и управлении ими. Согласованность усилий в развитии людских ресурсов и подготовке руководящего звена, проведении институциональной реформы, развитии организационных и управленческих структур, обеспечении последующего обучения и повышения квалификации необходимы на всех уровнях. Наилучшие результаты в этой области могут быть достигнуты национальными и международными ассоциациями/объединениями местных органов власти и другими общенациональными и региональными учреждениями, занимающимися наращиванием существующего потенциала, хотя, возможно, именно им самим в первую очередь и потребуются укрепление. В развивающихся странах и странах с переходной экономикой правительствам следует уделить первоочередное внимание проведению в жизнь всеобъемлющей политики в области наращивания потенциала. Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), другим соответствующим учреждениям Организации Объединенных Наций и международным финансовым и иным организациям следует оказывать им помощь в развитии своего потенциала, выявлении и оценке первоочередных задач в области институционального строительства и расширении управленческих возможностей.

2. Децентрализация и укрепление местных органов власти и их ассоциаций/объединений

Действия

131. Для обеспечения эффективной децентрализации и укрепления местных органов власти и их ассоциаций/объединений правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

а) использовать, адаптируя, при необходимости, к местным условиям, политику и правовые рамки, разработанные другими государствами-членами, в которых процесс децентрализации осуществляется эффективным образом;

b) провести обзор существующего законодательства и, при необходимости, внести в него изменения, с тем чтобы повысить уровень самостоятельности местных органов власти в принятии и осуществлении решений, в мобилизации и использовании ресурсов, прежде всего в отношении людских, технических и финансовых ресурсов и развития местных предпринимательских инициатив, в пределах общих рамок национальной, социальной, экономической и природоохранной стратегии;

c) оказывать поддержку местным органам власти в проведении обзора механизмов получения доходов;

d) создавать благоприятные условия для обмена технологией, опытом и управленческими навыками между местными органами власти в процессе обслуживания населения, контроля за расходами, мобилизации ресурсов, установления партнерских связей и развития местного предпринимательства на основе, среди прочего, проведения программ технического партнерства и обмена опытом;

e) повышать эффективность деятельности местных органов власти на основе проведения сравнительного анализа и распространения информации о новаторской практике в отношении обеспечения населения общественными товарами и услугами и эксплуатации и поддержания на необходимом уровне соответствующих служб, а также использования существующего потенциала в области налогообложения в городах;

f) содействовать институционализации широкомасштабного участия населения в процессах принятия решений и управления на местном уровне;

g) укреплять потенциал местных органов власти для вовлечения частного и общинного секторов на местном уровне в деятельность по разработке задач на будущее, определению местных приоритетов и введению обеспечивающих экологическую устойчивость стандартов в области развития инфраструктуры и обслуживания населения, а также экономического развития на местном уровне;

h) содействовать развитию диалога по вопросам общей политики между правительственными органами на всех уровнях и частным и общинным секторами в интересах совершенствования планирования и координации;

i) собирать, анализировать и распространять соответствующим образом сопоставимые данные, позволяющие судить о том, сколь эффективно местные органы власти удовлетворяют потребности своих граждан;

j) усилить меры по искоренению коррупции и обеспечить большую транспарентность и эффективность процесса управления местными ресурсами и широкое общинное участие в нем;

k) предоставить возможности местным органам власти и их ассоциациям/ объединениям для выдвижения инициатив в области сотрудничества на национальном и международном уровнях, прежде всего для ознакомления с эффективной практикой и новаторскими подходами, обеспечивающими устойчивое управление населенными пунктами;

l) создать, в сотрудничестве с Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), ассоциациями/объединениями местных органов власти и другими международными ассоциациями и организациями, глобальную и легко доступную информационную сеть, с тем чтобы облегчить обмен опытом, "ноу-хау" и специальными знаниями.

3. Участие, вовлечение общественных организаций

и ответственность правительств

132. Для устойчивого развития населенных пунктов требуются активное вовлечение общественных организаций и широкомасштабное участие населения. Необходимым условием является также обеспечение оперативности, транспарентности и отчетности деятельности правительственных структур на всех уровнях. Для более активного вовлечения общественных организаций, равно как и для повышения степени ответственности правительства, необходимо укреплять механизмы широкомасштабного участия населения, включая доступ к судебной системе и планированию действий на общинном уровне, благодаря чему могут быть учтены все имеющиеся мнения при определении проблем и приоритетов, установлении ориентиров на будущее, осуществлении установленных законом прав, определении норм обслуживания, мобилизации ресурсов и осуществлении основных направлений деятельности, программ и проектов.

Действия

133. Для поощрения и поддержки широкомасштабного участия населения, вовлечения общественных организаций и выполнения руководящих функций национальным правительством, местным органам власти и/или общественным организациям, при необходимости, следует внедрить на практике организационные и правовые рамки, которые создавали бы благоприятные условия и возможности для широкомасштабного участия всех граждан в принятии решений, осуществлении стратегий, основных направлений деятельности и программ в области населенных пунктов и обеспечении контроля за их осуществлением; при разработке этих организационных и правовых рамок должны преследоваться, среди прочего, следующие конкретные цели:

а) защита основного права на выражение собственного мнения и распространение идей и информации;

б) создание благоприятных условий для образования независимых неправительственных организаций на местном, национальном и международном уровнях;

в) предоставление полной, своевременной и всеобъемлющей информации без чрезмерного финансового бремени для пользователя;

г) проведение программ гражданского воспитания с использованием всех средств массовой информации и образовательных и информационных кампаний с целью укрепления чувства гражданской ответственности и повышения уровня осведомленности о гражданских правах и обязанностях и путях их осуществления и о вопросах, касающихся устойчивого экономического развития и повышения уровня жизни;

д) создание механизмов регулярных и широкомасштабных консультаций для вовлечения общественности в процесс принятия решений;

е) создание механизмов широкого участия населения в определении основных направлений деятельности, позволяющих гражданам, общинам и общественным организациям играть активную роль в определении и разработке новой политики, планов и проектов;

ж) содействие более глубокому пониманию важности договорных отношений с частным сектором и неправительственными организациями для привлечения специалистов с целью налаживания эффективных партнерских связей в интересах осуществления и развития проектов и управления ими с целью получения максимальных благ для всех граждан;

h) содействие справедливости и равенству на основе учета женской проблематики и вовлечения уязвимых и малоимущих групп населения путем принятия организационных мер, направленных на учет их интересов в процессе разработки политики и принятия решений, а также за счет использования таких методов, как проведение учебных занятий и семинаров по подготовке пропагандистских кадров, включая развитие посреднических и организаторских навыков для более эффективного создания объединений и союзов;

i) расширение доступа соответствующих групп населения к судебной и административной системам, позволяющего им противодействовать принятию вредных с социальной и экологической точек зрения решений и мер и требовать компенсации за ущерб, нанесенный в результате их принятия; использовать правовые механизмы, позволяющие обеспечить, чтобы государственные органы продолжали нести ответственность за свои действия в соответствии с их социальными и природоохранными обязательствами, определенными в национальном законодательстве;

j) создание благоприятных условий для доступа малоимущих групп населения к юридическим услугам на основе создания таких механизмов, как центры правовой поддержки и бесплатные юридические консультации;

k) расширение возможностей местных органов власти и общественных организаций для пересмотра социальной, экономической и экологической политики, влияющей на положение их общин, для отбора местных приоритетных задач и для участия в установлении местных стандартов обслуживания населения в таких областях, как базовое образование, здравоохранение, общественная безопасность, пропагандистская борьба со злоупотреблением наркотиками и рациональное использование окружающей среды;

l) использование новых информационных технологий для содействия обмену информацией, опытом и практикой между гражданами, группами ключевых действующих лиц и директивными органами.

134. Руководителям населенных пунктов необходимо опираться на знания и способности самых различных категорий населения и учреждений различного уровня. Нехватка достаточно квалифицированного персонала, слабость организационных систем и технического потенциала являются одними из основных препятствий на пути улучшения условий жизни в населенных пунктах во многих странах мира. Кроме того, необходимо, чтобы новые навыки, "ноу-хау" и технологии использовались во всех аспектах планирования населенных пунктов и управления ими. В странах, где процесс преобразований происходит стремительными темпами, правительствам и международному сообществу необходимо обеспечить эффективное развитие и распространение навыков руководства, опыта управленческой деятельности, "ноу-хау" и технологии.

Действия

135. Для совершенствования управления населенными пунктами правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти и их ассоциации, следует:

a) поддерживать учебные программы для административных работников и городских должностных лиц на всех уровнях с целью повышения качества руководства;

b) организовывать частно-государственные, общинные, предпринимательские и экономические форумы, содействующие передаче "ноу-хау" и опыта в области управления;

с) разрабатывать и осуществлять всеобъемлющие политику и практику в области профессионального обучения, образования и развития людских ресурсов, охватывающие широкий ряд ассоциаций местных органов власти, а также академические, научно-исследовательские, учебные и профессионально-технические заведения и частный сектор, уделяя основное внимание:

- i) разработке многоотраслевого подхода к развитию населенных пунктов;
 - ii) подготовке преподавателей с целью создания базы, необходимой для укрепления учебных заведений и наращивания потенциала;
 - iii) развитию местного потенциала для определения потребностей, проведения собственными силами или с привлечением соответствующих специалистов прикладных исследований, в частности в отношении оценок социального и экологического воздействия, экономического роста на местном уровне и возможностей для создания новых рабочих мест, и использования полученных результатов в управленческих системах;
- d) создавать информационные системы для обмена, передачи и распространения опыта, специальных знаний, ноу-хау и технологии по вопросам управления населенными пунктами;
- e) поощрять вовлечение частных организаций в деятельность по совершенствованию управления и администрации в государственном секторе и создание организаций, которые являются государственными по своим функциям, но частными по характеру управления и финансируются совместно из государственных и частных источников;
- f) разрабатывать программы по вопросам урегулирования конфликтов.

4. Планирование и управление в крупных городах

136. Хотя руководители всех населенных пунктов сталкиваются со многими общими проблемами, тем из них, кто отвечает за управление крупными городами и мегаполисами и их развитие, приходится решать исключительные по сложности проблемы, обусловленные масштабностью и многоплановостью возложенных на них функций и обязанностей. К числу отличительных черт крупных городов, требующих наличия специальных навыков управления, относятся становящаяся все более жесткой конкурентная борьба в глобальном масштабе; разнообразное по этническому происхождению и культурным традициям население; значительные концентрации городской бедноты; обширные по площади инфраструктурные сети и транспортно-коммуникационные системы; стратегическая роль подобных населенных пунктов в общенациональных, региональных и международных циклах производства и потребления, экономическом развитии, торговле и финансах; и потенциальная опасность серьезной деградации окружающей среды. Кроме того, крупные города и мегаполисы таят в себе опасность наиболее крупных людских, материальных и производственных потерь в случае природных или антропогенных бедствий. В некоторых странах отсутствие управленческих органов, охватывающих своей деятельностью крупные города в целом, создает немалые трудности для городского управления.

Действия

137. Для удовлетворения особых потребностей крупных городов правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

- a) содействовать разработке стратегий планирования и управления, полностью охватывающих крупные города;

b) осуществлять контроль за эффективностью и действенностью структур и систем администрации в крупных городах, проводить соответствующий анализ и учитывать полученные результаты при разработке государственной политики, касающейся решения макроэкономических, социальных и экологических проблем;

c) создать законодательные рамки и внедрить организационные структуры, которые обеспечивали бы согласованное и эффективное обслуживание населения, мобилизацию ресурсов и устойчивое развитие в крупных городах;

d) укреплять возможности и усиливать полномочия властей крупных городов по эффективному решению проблем регионального и национального значения, таких, как землепользование, энергоснабжение, рациональное использование водных ресурсов, охрана окружающей среды, транспорт и коммуникации, торговля, финансы и социальная интеграция;

e) расширять или создавать, где это необходимо, базовые группы специалистов, прошедших подготовку по техническим аспектам планирования и развития базовой инфраструктуры и по вопросам организации чрезвычайной помощи;

f) стимулировать и развивать диалог по вопросам общей политики и обмен опытом, специальными знаниями, "ноу-хау" и технологиями между метрополитенскими органами власти в таких областях, как транспорт и коммуникации, удаление отходов, энергосбережение, социальное обеспечение и рациональное использование окружающей среды.

5. Внутренние финансовые ресурсы и инструменты экономической политики

138. Средства для финансирования жилищного строительства и развития населенных пунктов, как правило, поступают из внутренних источников. Правда, в последние годы в распоряжение центральных правительств и местных органов власти во все большем объеме стали поступать дополнительные средства и из международных источников. Тем не менее, укрепление финансовой базы будет зависеть в основном от совершенствования методов экономического развития, надлежащей финансовой практики и способности мобилизовать внутренние ресурсы и обеспечить контроль за расходованием средств и эффективное управление бюджетом.

139. Финансирование городского развития в будущем и сохранение экономической жизнеспособности городов представляют собой особо важную задачу, для реализации которой потребуются новые по своей сути системы финансирования на национальном и местном уровнях. Необходимо налаживать эффективные партнерские связи между государственным и частным секторами, в рамках которых введение местных налогов на производство и потребление сочетались бы с налоговым стимулированием инвестиционной деятельности со стороны промышленности, торговли и сектора частных услуг. Существует потребность в новых формах муниципального финансирования для удовлетворения будущих потребностей городского экономического развития и покрытия расходов на инфраструктуру и сферу услуг.

Действия

140. Для укрепления национальной и местной финансово-экономической базы в интересах удовлетворения потребностей в устойчивом развитии населенных пунктов правительствам на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

a) укреплять потенциал местных органов власти для привлечения инвестиций;

- b) использовать такую политику и рамки на макроэкономическом уровне, которые поощряли бы увеличение внутренних сбережений и создавали бы благоприятные условия для их использования в жилищном строительстве и развитии базовой инфраструктуры и населенных пунктов;
- c) развивать эффективные, пропорциональные и надежные источники доходов на национальном и местном уровнях, включая налогообложение, плату за услуги, тарифы и сборы за повышение ценности собственности за счет расходования средств государством, в интересах развития национального и местного потенциала для капиталовложений в жилищное строительство, инфраструктуру и основные услуги; и разработать, если это необходимо, новые финансовые механизмы, предусматривающие наказание за нанесение ущерба окружающей среде;
- d) усилить механизмы сбора национальных и местных налогов и контроля за расходованием средств;
- e) стремиться к полному покрытию расходов на городские службы за счет коммунальных и прочих платежей, обеспечивая в то же время удовлетворение потребностей бедноты на основе применения, среди прочего, соответствующей ценовой политики и, если это необходимо, прямых субсидий;
- f) оказывать поддержку усилиям на местном уровне по поощрению партнерства с частным и общинным секторами и их участия в создании, эксплуатации и техническом обслуживании базовых инфраструктуры и служб;
- g) рационализировать и облегчить доступ местных органов власти к общенациональным, региональным и международным рынкам капитала и специализированным кредитным учреждениям на основе введения, среди прочего, оценок кредитоспособности и кредитных систем на муниципальном уровне, исходя из способности получателя ссуды выплатить задолженность;
- h) активизировать роль местных органов власти в налаживании партнерских отношений с частным, общинным и кооперативным секторами и соответствующими учреждениями в целях развития местных предприятий;
- i) институционализировать, где это необходимо, бюджетные механизмы и отчетность с целью предоставления местным органам власти возможности участвовать в среднесрочных и долгосрочных инвестиционных программах;
- j) создать прозрачные системы и процедуры финансовой отчетности;
- k) институционализировать, где это необходимо, прозрачные механизмы трансфертов между органами управления различных уровней для обеспечения их своевременности, прогнозируемости и ориентации на достижение максимальной эффективности и удовлетворение существующих потребностей; и
- l) привлекать частные инвестиции на цели городского развития.

6. Информация и связь

141. Последние достижения в области информационной технологии в сочетании с либерализацией торговли и свободным притоком капитала в глобальном масштабе должны привести к радикальным изменениям в роли и функциях городов и в процессах принятия решений и распределения ресурсов

на городском уровне. Те правительства, которые осуществляют требуемые капиталовложения в информационные технологии и инфраструктуру и создают необходимые возможности для того, чтобы граждане использовали их эффективным образом, могут ожидать существенного роста производительности в промышленности и ощутимой активизации торговли и коммерческой деятельности. Более совершенная современная технология в области информации должна надлежащим и оптимальным образом использоваться для сохранения и распространения моральных ценностей, улучшения и совершенствования обучения и профессиональной подготовки и повышения уровня осведомленности общественности о социальных, экономических и природоохранных проблемах, влияющих на качество жизни, а также создавать благоприятные условия для доступа всех ключевых субъектов деятельности и общин к обмену практическим опытом в обеспечении функционирования населенных пунктов, включая методы, направленные на защиту прав детей, женщин и других уязвимых групп населения в контексте усиливающейся урбанизации.

Действия

142. В целях укрепления базы, необходимой для внедрения упомянутых новых технологий, правительствам и местным органам власти следует:

а) повышать качество информационных инфраструктуры и технологий и поощрять правительственные органы всех уровней, государственные учреждения и общественные организации к их использованию;

б) проводить подготовку ключевых субъектов деятельности по вопросам использования информационной технологии;

в) совершенствовать методы обмена опытом в отношении инициатив на местном уровне на основе использования электронных средств связи, таких, как "Интернет", информационных сетей и библиотек, и распространения информации о наилучших видах практики;

г) поощрять детей, молодежь и учебные заведения к пользованию публичными библиотеками и информационными сетями;

д) создавать благоприятные условия для ознакомительного процесса на основе распространения информации как о положительном, так и отрицательном опыте деятельности государственного, общественного, частного и общинного секторов в области населенных пунктов;

е) поощрять политику, которая направлена на предоставление и расширение доступа широких масс населения к информационным технологиям и услугам;

ж) гарантировать свободное распространение информации в таких областях, как государственная политика, принятие решений и распределение ресурсов, и доступ к этой информации.

Е. Международное сотрудничество и координация

(Пункты 143-157)

Примечание к разделу Е главы IV

Пункты 143-157 обсуждались в ходе неофициальных переговоров, результаты которых были представлены в неофициальном документе 2 на третьей сессии Подготовительного комитета и впоследствии изданы в качестве документа A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.9. Из-за отсутствия времени они не были утверждены ни Рабочей группой II, ни пленумом Подготовительного комитета. В этой связи весь раздел Е заключен в квадратные скобки, как было согласовано 16 февраля на пленуме.

Ряд делегаций выступили с просьбой, чтобы помимо текста неофициально согласованных пунктов 143-157 Конференции для дальнейшего обсуждения были направлены предложенные ими поправки к этим пунктам в том виде, как они были представлены в ходе неофициальных переговоров. Они изложены в документе A/CONF.165/CRP.1.

Е. Международное сотрудничество и координация 17/

1. Введение

143. Реализация задач обеспечения надлежащего жилья для всех и превращения населенных пунктов и общин в продуктивные, благоприятные для здоровья человека, безопасные и более гармоничные и устойчиво развивающиеся места проживания способствует обеспечению мира, развития, стабильности и справедливости на планете. Международное сотрудничество приобретает дополнительное значение и весомость в контексте последних тенденций в процессе глобализации и усиления взаимозависимости мировой экономики. Существует настоятельная необходимость в перестройке и активизации существующих процессов и структуры сотрудничества и в разработке новых и новаторских форм сотрудничества, с тем чтобы человечество могло решать задачи, связанные с развитием сельских и городских районов. В этой связи необходимы политическая воля всех государств и конкретные меры международного сообщества по налаживанию и поощрению новых форм сотрудничества, партнерства, координации и инвестиционной деятельности, в том числе с участием местного частного сектора, с целью эффективного содействия обеспечению жильем и улучшению жилищных условий в населенных пунктах, особенно в развивающихся странах, с учетом разнообразных потребностей населенных пунктов в разных странах.

144. Разработка и осуществление стратегий развития населенных пунктов являются обязанностями каждой отдельной страны на национальном и местном уровнях и должны осуществляться с учетом всего многообразия экономических, социальных и экологических условий каждой страны. Однако серьезную обеспокоенность вызывает общее сокращение официальной помощи в целях развития. Наряду с этой тенденцией отмечаются существенное увеличение международных потоков капитала и активизация участия частного сектора в развитии инфраструктуры и сферы обслуживания и управлении ими. Подобный переход от оказания помощи к налаживанию торговых отношений однозначно указывает на необходимость участия частного сектора в процессе развития международного сотрудничества. Международному сообществу, включая многосторонние финансовые учреждения, отводится важная роль в обеспечении дополнительных ресурсов для укрепления национальных усилий, направленных на создание благоприятных условий для достижения цели обеспечения надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов.

144 бис. [Международное сотрудничество приобретает дополнительное значение и весомость ввиду последних тенденций в глобализации мировой экономики, с одной стороны, и продолжающегося усугубления бедственного положения развивающихся стран, с другой. Особую остроту приобретают проблемы, порожденные нищетой, урбанизацией, отсутствием надлежащего жилья, в том числе жилья, предоставляемого в рамках программ социального вспомоществования, быстрым ростом населения, миграцией из сельских районов в города, экономическим застоєм и социальной нестабильностью.]

145. Необходимо искать и разрабатывать новые подходы и рамки для международного сотрудничества в области развития населенных пунктов и управления ими, с тем чтобы они предусматривали активное участие правительственных органов на всех уровнях, частного и кооперативного секторов, неправительственных организаций и общинных организаций в принятии решений, разработке общей политики и распределении ресурсов, осуществлении и оценке. Эти подходы и рамки должны также включать в себя новые и более совершенные формы сотрудничества и координации между многосторонними финансовыми учреждениями,

17/ Раздел Е полностью остается в квадратных скобках. Настоящий текст взят из документа A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.9.

международными организациями и различными органами и организациями системы Организации Объединенных Наций, включая передачу наилучших видов практики в направлении Юг-Юг, Север-Юг и Юг-Север, и постоянное совершенствование таких средств и инструментов разработки политики, планирования и управления, как жилищные и городские показатели, развитие людских ресурсов и наращивание организационного потенциала.

145 бис. Эти новые подходы должны также включать новые формы сотрудничества и партнерства между многосторонними и двусторонними учреждениями, занимающимися оказанием помощи, с одной стороны, и организациями гражданского общества и местными властями, с другой, на основе принципов "децентрализованного сотрудничества". Это предполагает признание возможностей местных властей налаживать международные связи и сотрудничество в существующих правовых рамках каждой страны, а также их право направлять свои собственные ресурсы на эти цели и участвовать в процессе определения международной политики в области населенных пунктов. Правительства и двусторонние и многосторонние учреждения, занимающиеся оказанием помощи, должны взять на себя обязательство поощрять децентрализованное сотрудничество между местными органами власти и укреплять сети ассоциаций местных органов власти.

145 тер. [В последние годы разрыв в темпах экономического роста, ухудшение состояния окружающей среды и диспропорции на рынке труда привели к росту миграции и оказали серьезное влияние на географическое распределение городского населения, вызвав диспропорции в области людских ресурсов между странами происхождения и странами назначения.]

2. Стимулирующий международный контекст

146. Процесс урбанизации связан с экономическим ростом, социальным развитием и охраной окружающей среды, которые являются взаимозависимыми и взаимоподкрепляющими компонентами устойчивого развития. Глобальная экономика оказывает все более ощутимое воздействие на обеспечение надлежащего жилья для всех и на устойчивое развитие населенных пунктов. В этом контексте крайне необходимо предоставить всем странам, особенно развивающимся, возможности для улучшения условий жизни и труда в населенных пунктах. Для этого необходимы благоприятные международные условия и комплексные подходы на национальном и международном уровнях, принимающие во внимание усилия стран по осуществлению программ экономической реформы или перехода к другой экономической системе. Кроме того, техническое развитие влечет за собой существенные изменения в структуре занятости. [Следует признать, что с социальной и экономической точки зрения жилищный сектор является производственным сектором и должен рассматриваться на равной с другими производственными секторами основе. Достижение цели устойчивого развития населенных пунктов на глобальном уровне будет зависеть от справедливого и долгосрочного решения, в частности, проблем финансирования, задолженности, торговли и передачи технологии.]

147. Международное сообщество должно оказывать правительствам поддержку в их усилиях по преодолению последствий этих преобразований для населенных пунктов в рамках содействующих стратегий. Международному сообществу следует:

- а) содействовать установлению открытых, справедливых, основанных на совместных действиях и взаимовыгодных международных экономических отношений;
- б) содействовать координации макроэкономической политики на всех уровнях с целью создания международной финансовой системы, которая способствовала бы стабильному и устойчивому экономическому росту и устойчивому развитию;

с) содействовать созданию международной финансовой системы, которая в большей мере благоприятствовала бы стабильному и устойчивому развитию населенных пунктов, в частности путем обеспечения более высокой стабильности международных финансовых рынков, уменьшения риска финансового кризиса и снижения реальных процентных ставок;

д) содействовать созданию во всех странах [, включая развивающиеся страны, страны с переходной экономикой и развитые страны,] условий, способствующих иностранным и внутренним прямым инвестициям и стимулирующих накопление;

е) содействовать развитию предприятий, эффективной инвестиционной деятельности и расширению доступа на открытые и динамичные рынки в контексте открытой, справедливой, надежной, недискриминационной, предсказуемой, транспарентной и многосторонней и функционирующей в соответствии с установленными правилами международной торговой системы [, и доступа к технологиям для всех людей, особенно для живущих в нищете и для слоев населения, находящихся в невыгодном положении, а также для наименее развитых стран];

ф) содействовать укреплению потенциала в развивающихся странах всех регионов, особенно в африканских и наименее развитых странах и в странах с переходной экономикой;

г) содействовать укреплению и повышению эффективности технической и финансовой помощи развивающимся странам во всех регионах с целью содействия устойчивому развитию и преодоления проблем, препятствующих их полному и эффективному участию в мировой экономике.

148. Говоря более конкретно об устойчивом развитии населенных пунктов и обеспечении жильем, международному сообществу следует:

а) обеспечивать, чтобы блага, получаемые от роста мировой экономики, содействовали повышению уровня жизни населения во всех странах, независимо от места проживания;

б) мобилизовывать национальные и международные финансовые ресурсы для обеспечения населения жильем и устойчивого развития населенных пунктов;

с) способствовать расширению доступа органов управления всех уровней и частного сектора в развивающихся странах и странах с переходной экономикой к международным финансовым ресурсам, с тем чтобы они могли привлекать инвестиции в строительство жилья и создание инфраструктуры для устойчивого развития населенных пунктов;

д) действуя в соответствии с национальным законодательством, стремиться расширять возможности местных органов власти, неправительственных организаций и частного сектора устанавливать прямые связи с мировыми финансовыми рынками, в соответствии с существующими на этих рынках разумными гарантиями, с целью финансирования своих программ жилищного строительства и развития инфраструктуры и создания международных и местных механизмов и инструментов, содействующих совместному несению риска и укреплению кредитных возможностей местных, региональных и национальных учреждений-инвесторов;

е) развивать стратегии, направленные на обеспечение существенных и правильно ориентированных государственных и частных инвестиций в строительство жилья, базовую инфраструктуру, здравоохранение, образование и другие основные услуги, в частности путем оказания надлежащей технической и финансовой помощи;

[f) поощрять международное сотрудничество с целью преодоления негативных последствий международной миграции путем оказания технической помощи, предоставления управленческих знаний и опыта и обмена информацией, а также посредством обеспечения одинаковой заработной платы и одинаковых условий труда для трудящихся-мигрантов и местных трудящихся;]

[g) продолжать оказывать поддержку беженцам с целью удовлетворения их потребностей и оказывать им содействие в достижении справедливого и долгосрочного решения на основе соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций и норм международного права, памятуя о том, что устойчивые населенные пункты для них могут быть созданы лишь в районах их происхождения.]

3. Финансовые ресурсы и инструменты экономической политики

149. Спрос на жилье и коммунально-бытовое обслуживание населенных пунктов постоянно возрастает. Общинам и странам, особенно развивающимся, становится сложнее мобилизовывать финансовые ресурсы в надлежащем объеме для покрытия стремительно растущих расходов на жилье, услуги и материальную инфраструктуру. [Для достижения целей обеспечения всех надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире необходимы новые и дополнительные финансовые ресурсы из различных источников. Для увеличения объема имеющихся у развивающихся стран ресурсов – государственных, частных, многосторонних и двусторонних – необходимо использовать надлежащие и гибкие механизмы и экономические инструменты для содействия устойчивому развитию населенных пунктов.]

150. Для осуществления повестки дня Хабитат, особенно в развивающихся странах всех регионов, и особенно в африканских и наименее развитых странах, необходимо будет обеспечить мобилизацию дополнительных финансовых ресурсов на национальном и

международном уровнях, а также более эффективное сотрудничество и помощь в целях развития. Для этого, в частности, необходимо 18/:

[Общие положения

а) Воплотить взятые на Хабитат II обязательства в финансовые решения с целью обеспечения надлежащим жильем и развития населенных пунктов в развивающихся странах всех регионов, особенно в африканских и наименее развитых странах;

б) содействовать оказанию помощи в проведении мероприятий в области жилья и населенных пунктов;

Официальные финансовые ресурсы

с) повысить приоритетность вопросов обеспечения всех адекватным жильем и устойчивого развития населенных пунктов среди многосторонних и двусторонних доноров и мобилизовывать поддержку ими национальных, субрегиональных и региональных планов действий развивающихся стран, особенно в интересах заинтересованных стран- бенефициариев;

д) приложить все усилия для достижения установленных целевых показателей в размере 0,7 процента от валового национального продукта развитых стран на официальную помощь в целях развития и 0,15 процента от их валового национального продукта на помощь наименее развитым странам в самые сжатые сроки и увеличить там, где это возможно, долю средств, выделяемых на финансирование программ устойчивого развития населенных пунктов;

е) достичь установленных целевых показателей в размере 0,7 процента от валового национального продукта на официальную помощь в целях развития и 0,15 процента от валового национального продукта на помощь наименее развитым странам в самые сжатые сроки, но не позднее 2000 года, и увеличить долю средств, выделяемых на финансирование программ устойчивого развития населенных пунктов, с тем чтобы обеспечить их соразмерность масштабам мероприятий, которые необходимо осуществить для достижения целей и задач повестки дня Хабитат;

ф) приложить все усилия для обеспечения соответствия программ структурной перестройки потребностям устойчивого развития населенных пунктов;

г) предложить международным финансовым учреждениям изучить принципиально новые подходы к оказанию помощи странам с низким доходом, значительная часть внешнего долга

18/ Предполагается, что пункт 150 должен содержать ряд конкретных подпунктов. Их рассмотрение не было завершено, но в неофициальном порядке было достигнуто понимание, что рассмотрение этих пунктов прошло бы более эффективно, если бы они и предложенные по ним альтернативные формулировки были даны под следующими тематическими заголовками: общие положения, официальные финансовые ресурсы, партнерские связи, повышение эффективности использования финансовых ресурсов, частные финансовые ресурсы, существующие инструменты экономической политики, новые инструменты экономической политики и специальные финансовые потребности/вопросы. Подчеркивается, что эти заголовки включены только в целях облегчения обсуждения. Они не будут включены в заключительный документ. Все подпункты пункта 150 заключены в квадратные скобки.

которых приходится на многостороннюю задолженность, в целях уменьшения бремени их задолженности;

Партнерские связи

h) поощрять многосторонние учреждения, занимающиеся вопросами развития, и доноров к оказанию поддержки странам в их усилиях по осуществлению стимулирующих стратегий, на основе которых правительства стран и местные органы власти, общины, частный и кооперативный сектора могли бы налаживать партнерские связи для участия в мероприятиях в области жилищного строительства и устойчивого развития населенных пунктов;

i) предлагать многосторонним и двусторонним донорам оказывать поддержку странам, особенно развивающимся странам, в их усилиях по осуществлению стимулирующих стратегий, на основе которых правительства стран, местные органы власти, общины и частный и кооперативный сектора могли бы налаживать партнерские связи с целью участия в обеспечении надлежащим жильем, включая мероприятия в жилищно-социальной сфере и в сфере устойчивого развития населенных пунктов;

j) рассмотреть пути и средства укрепления поддержки и расширения сотрудничества Юг-Юг на основе концепции трехстороннего сотрудничества, партнерских связей развивающихся и развитых стран и расширения сотрудничества развивающихся стран;

k) укрепить единство международного сообщества и его организаций в отношении обеспечения всех надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов в интересах людей, живущих в условиях иностранной оккупации;

Повышение эффективности использования финансовых ресурсов

l) приложить все усилия для повышения эффективности использования нынешней официальной помощи в целях развития и другой внешней финансовой помощи путем совершенствования координации деятельности доноров и оперативных мероприятий Организации Объединенных Наций и путем согласования такого притока средств и внутренних стратегий в области устойчивого развития населенных пунктов;

m) оказывать поддержку программам, которые повышают эффективность и транспарентность использования государственных и частных ресурсов, ведут к сокращению нерентабельного и нецеленаправленного расходования средств и расширяют доступ бедных слоев населения к жилью и услугам;

n) признать отрицательные последствия чрезмерных военных расходов, торговли оружием, особенно теми видами оружия, которые наносят особый ущерб или являются оружием неизбирательного действия, а также излишних инвестиций на цели производства и приобретения оружия;

o) по мере возможности отдавать приоритет использованию компетентных национальных экспертов или, при необходимости, компетентных экспертов из субрегиона или региона или из других развивающихся стран при планировании, разработке и осуществлении проектов и программ и формированию местных кадров там, где они отсутствуют;

p) максимально повысить эффективность проектов и программ путем сведения накладных расходов к минимуму;

q) предусмотреть практические меры по уменьшению возможного ущерба от стихийных бедствий в рамках программ и проектов развития, в частности при строительстве сооружений и систем связи, финансируемым международным сообществом, и обеспечить обязательное включение таких мер в технико-экономические обоснования и проекты;

Частные финансовые ресурсы

r) разработать экономическую политику в целях увеличения и мобилизации внутренних накоплений и привлечения внешних ресурсов для инвестиций в производственную сферу и изыскать новые источники финансирования как в государственном, так и частном секторах в целях обеспечения надлежащим жильем и осуществления программ устойчивого развития населенных пунктов в условиях эффективного использования этих ресурсов;

s) укрепить финансовую и техническую поддержку программ развития общин и самопомощи и расширить сотрудничество органов власти всех уровней, общинных организаций, кооперативов, формальных и неформальных банковских учреждений, частных предприятий и международных учреждений в целях мобилизации местных накоплений, содействия созданию местных финансовых систем и обеспечения большей доступности информации о кредитах и рынках для лиц с низкими доходами, женщин и уязвимых и обездоленных групп населения в интересах обеспечения жильем и развития населенных пунктов;

t) расширять доступ к мировой финансовой системе для правительств стран и местных органов власти, являющихся инициаторами или участниками программ по установлению партнерских связей между государственным и частным секторами;

u) устанавливать и поддерживать связи неформальных кредитных механизмов с глобальной системой финансовых учреждений и активизировать доступ более широких слоев населения к жилищному финансированию на основе процесса участия с привлечением общин, неправительственных организаций, кредитных союзов, мировых финансовых учреждений и других соответствующих субъектов;

Имеющиеся инструменты экономической политики

v) привлекать международные потоки государственных финансовых средств для строительства жилья и развития населенных пунктов на основе использования соответствующих инструментов экономической политики;

w) рассмотреть пути облегчения инвестиций иностранного частного сектора в проекты устойчивого развития населенных пунктов, особенно в областях инфраструктуры и транспорта, например по схеме "строительство, эксплуатация, передача" (СЭП);

x) оказывать содействие странам, особенно развивающимся странам, во внедрении механизмов эффективного и справедливого ценообразования в интересах обеспечения надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов, инфраструктуры и услуг с целью увеличить приток частных, внутренних и международных средств, обеспечивая в то же время предоставление транспарентных и целевых субсидий неимущим слоям населения;

y) изучить подходящие методы замены долговых обязательств акционерным капиталом в интересах строительства жилья и инфраструктуры в населенных пунктах;

Новые инструменты экономической политики

z) разрабатывать новые источники финансирования, как в государственном, так и в частном секторах, в интересах развития населенных пунктов и создавать благоприятную обстановку для мобилизации ресурсов гражданского общества, включая пожертвования и добровольные взносы отдельных лиц;

Особые финансовые потребности/вопросы

aa) оказывать помощь мероприятиям в областях жилищного строительства и развития населенных пунктов в интересах неимущих слоев населения, особенно женщин и уязвимых групп, например беженцев, перемещенных внутри страны лиц, инвалидов, бездомных детей, мигрантов и бездомных лиц, путем предоставления специальных целевых пособий;

bb) содействовать оказанию помощи в проведении мероприятий в области жилья и населенных пунктов в интересах уязвимых групп населения, таких, как беженцы, перемещенные внутри страны лица, официально зарегистрированные мигранты и бездомные, посредством предоставления специальных целевых пособий и других программ помощи;

cc) признать необходимость строительства жилья и развития населенных пунктов для решения проблем, связанных с особыми условиями некоторых стран, страдающих от стихийных бедствий и антропогенных катастроф, и настоятельную необходимость перестройки их экономики и населенных пунктов;

dd) обеспечить выполнение обязательств международного сообщества в отношении особых потребностей и уязвимых мест населенных пунктов малых островных развивающихся государств, в частности путем предоставления эффективных средств, включая адекватные, предсказуемые, новые и дополнительные ресурсы для программ населенных пунктов, в соответствии с Барбадосской декларацией и на основе соответствующих положений Программы действий по обеспечению устойчивого развития малых островных развивающихся государств;

ee) обеспечить международную помощь и поддержку развивающимся странам, не имеющим доступа к морю, и их соседним странам транзита из числа развивающихся стран в их усилиях по выполнению решений Хабитат II с учетом задач и проблем, характерных для этих стран;

ff) согласовать взаимные обязательства заинтересованных партнеров из числа развитых и развивающихся стран в интересах выделения, в среднем, соответственно 20 процентов оперативной помощи на цели развития и 20 процентов национальных бюджетов на основные социальные программы;

gg) предоставлять льготные займы и безвозмездные субсидии, с тем чтобы все страны могли непосредственно заниматься проблемами уязвимых групп населения.]

(Следующий пункт включается в раздел F в квадратных скобках)

[Создать консультативный центр для привлечения соответствующих финансовых учреждений, например Африканского банка развития и Всемирного банка, к оказанию помощи государствам-членам в вопросах обеспечения финансовой помощи/финансирования в интересах осуществления программ жилищного строительства и развития населенных пунктов.]

4. Передача технологии и обмен информацией

151. [Использование и передача экологически устойчивых технологий, оказывающих ощутимое воздействие на структуры потребления и производства, являются необходимыми условиями устойчивого развития населенных пунктов. Соответствующие передовые технологии и основанные на анализе имеющихся данных системы, обеспечивающие их внедрение, создают новые возможности для более эффективного использования людских, финансовых и материальных ресурсов, внедрения более устойчивых методов практической деятельности в промышленности и создания новых рабочих мест. Международным организациям, в том числе Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), отводится основная роль в распространении информации об имеющихся технологиях и возможных вариантах их передачи, а также в расширении доступа к такой информации. При этом понимается, что при передаче технологии соблюдаются гарантии надлежащей охраны интеллектуальной собственности и взаимосогласованного распределения коммерческих выгод.]

152. При развитии и активизации передачи технологии и специальных знаний с целью оказания поддержки осуществлению национальных планов действий международному сообществу следует:

а) создавать и укреплять, где это необходимо, глобальные системы связи между всеми основными [субъектами деятельности] для содействия обмену информацией об экологически безопасных технологиях, особенно технологиях, связанных с жилищным строительством и развитием населенных пунктов;

б) следить за тем, чтобы процесс передачи технологии осуществлялся на честной и справедливой основе и исключал возможность передачи реципиентам экологически опасных технологий;

в) [поощрять] [развивать и активизировать] техническое сотрудничество со всеми регионами и между ними, включая сотрудничество Юг-Юг, с целью обмена опытом, особенно опытом применения наилучшей практики, содействовать развитию технологии и технических навыков и повышать эффективность политики и управления в области жилищного строительства и развития населенных пунктов при скоординированной и взаимодополняющей поддержке по линии многосторонних и двусторонних договоренностей;

в бис) обеспечивать использование соответствующей технологии и производство местных строительных материалов;

г) уделять особое внимание финансированию, развитию и распространению прикладных исследований и внедрению новшеств во всех областях, которые могли бы содействовать расширению возможностей развивающихся стран, особенно африканских и наименее развитых стран, по обеспечению их населения жильем, городскими услугами, инфраструктурой и другими удобствами;

г бис) оказывать поддержку развитию международных, субрегиональных и региональных сетей учреждений, занимающихся проведением исследований, производством, распространением и коммерческим сбытом строительных материалов местного производства;

е) [укреплять работу по выявлению и распространению таких новых и перспективных технологий, связанных с населенными пунктами, которые позволяют создать рабочие места и снизить затраты на инфраструктуру, делают более доступными основные услуги и сводят к минимуму негативное воздействие на окружающую среду, а также определить конкретные функции имеющихся организаций системы Организации Объединенных Наций [особенно Центра Организации

Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат)], которые содействовали бы достижению этих целей].]

5. Техническое сотрудничество

[153. Для решения проблем, создаваемых стремительной урбанизацией во всем мире, необходимо обеспечить, чтобы международные и региональные сети создавали более благоприятные условия для эффективного обмена специальными знаниями и опытом в отношении организационной и нормативно-законодательной базы и их передачи, и распространять наиболее эффективную практику по вопросам устойчивого развития населенных пунктов в сельских и городских районах. Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) следует [играть центральную роль и] выполнять функцию катализатора в деле мобилизации технического сотрудничества. Можно было бы изучить возможности совершенствования распространения идей в области технического сотрудничества и обмена такими идеями на национальном и международном уровнях.]

154. Более конкретно, международному сообществу следует:

а) создать [в рамках имеющихся ресурсов] эффективные с точки зрения затрат глобальные информационные сети по вопросам населенных пунктов в форме постоянно действующих "электронных конференций", благодаря которым можно было бы иметь доступ к обновленной информации о Глобальном плане действий и наилучшей практике и к периодическим докладам о ходе осуществления национальных планов действий;

б) на основе использования глобальных информационных сетей по вопросам населенных пунктов оказывать содействие правительствам на всех уровнях, всем основным группам участников деятельности и международным учреждениям, занимающимся вопросами развития, в получении доступа к информации по вопросам политики, стратегий, программ и проектов в области развития населенных пунктов и обеспечения жильем;

с) [под руководством Комиссии по населенным пунктам и при поддержке со стороны региональных комиссий и Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) развивать информационно-просветительскую деятельность для обеспечения того, чтобы вопросы развития населенных пунктов в целом и согласованные меры в рамках осуществляемых политики и программ в области урбанизации в частности находили свое отражение в задачах общего развития, стоящих перед международным сообществом и правительствами стран;]

д) развивать и укреплять программы по наращиванию потенциала в целях оказания поддержки и содействия национальным и местным усилиям в области управления населенными пунктами и активизировать обмен опытом по принятию соответствующих директивных мер в области урбанизации и комплексного регионального развития в рамках стратегий национального развития;

е) при посредничестве Комиссии по населенным пунктам и Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и с опорой на информацию, собираемую региональными комиссиями, разрабатывать стратегии по наращиванию потенциала с целью расширения возможностей национальных и местных органов власти по выявлению и анализу наиболее серьезных проблем в области развития населенных пунктов, разрабатывать и эффективным образом проводить в жизнь политику и программы, направленные на их решение, и обеспечивать эффективное управление процессом развития населенных пунктов на местном уровне;

е бис) при посредничестве соответствующих учреждений оказывать дальнейшее содействие наращиванию потенциала развивающихся стран при эффективном использовании национальных экспертов;

ф) оказывать дальнейшую поддержку программам технического сотрудничества по смягчению последствий стихийных бедствий и антропогенных катастроф и проведению восстановительных работ в пострадавших странах;

г) предоставить Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) [в рамках имеющихся ресурсов] возможность оказывать техническую, юридическую и организационную помощь правительствам на всех соответствующих уровнях по их просьбе, в частности, в области налаживания более тесного сотрудничества с Программой развития Организации Объединенных Наций в ее усилиях по наращиванию потенциала.

6. Межучрежденческое сотрудничество

155. Для реализации задач по достижению целей обеспечения всех надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов в условиях все более усиливающегося глобального экономического взаимодействия требуется международное сотрудничество государственных и частных учреждений, действующих в области развития населенных пунктов, благодаря которому могли бы быть объединены ресурсы, информация и имеющиеся возможности для более эффективного решения проблем в области населенных пунктов.

[156. Повестка дня Хабитат, вновь подтверждающая и опирающаяся на итоги состоявшихся недавно крупных конференций Организации Объединенных Наций, добавляет новые элементы к программе национальных действий и международного сотрудничества. Правительства подтверждают необходимость проведения скоординированной последующей деятельности по итогам крупных всемирных конференций, в том числе Хабитат II. В силу самого характера городских проблем их решение требует принятия комплексного подхода к устойчивому развитию и, следовательно, усиления сотрудничества и согласованности. Имеющиеся межправительственные органы в рамках системы Организации Объединенных Наций следует использовать для развития связей и координации между правительствами и международными органами – в том числе бреттон-вудскими учреждениями и другими организациями системы Организации Объединенных Наций, а также другими соответствующими субъектами деятельности – и формирования единого представления о приоритетных задачах в области развития населенных пунктов.]

[156 бис. Повестку дня Хабитат следует проводить в жизнь в скоординированных рамках, которые обеспечивали бы проведение всеобъемлющей последующей деятельности по итогам всех конференций Организации Объединенных Наций и всестороннее осуществление, контроль и обзор согласованных программ действий, а также связанных с населенными пунктами решений других состоявшихся недавно конференций Организации Объединенных Наций. К числу таких конференций относятся, в частности, Всемирная встреча на высшем уровне в интересах детей, Конференция Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, Всемирная конференция по правам человека, Всемирная конференция по уменьшению опасности стихийных бедствий, Глобальная конференция по устойчивому развитию малых островных развивающихся государств, Всемирная встреча на высшем уровне в интересах социального развития, Международная конференция по народонаселению и развитию и четвертая Всемирная конференция по положению женщин. Для этого потребуются усилить координацию и сотрудничество между многосторонними и двусторонними партнерами и вести разработку программ на совместной основе, что позволит укрепить и сделать более эффективным сотрудничество между Центром Организации

Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и другими учреждениями, как входящими, так и не входящими в систему Организации Объединенных Наций.]

157. Всем организациям системы Организации Объединенных Наций, включая учреждения бреттон-вудской системы, региональным и субрегиональным банкам и фондам развития и агентствам по оказанию двусторонней помощи [по мере необходимости] следует:

а) создавать и укреплять, по мере необходимости, механизмы сотрудничества для включения обязательств и действий в области устойчивого развития населенных пунктов, особенно тех обязательств и действий, которые вытекают из Повестки дня Хабитат, в свои политику, программы и оперативную деятельность, с учетом итогов соответствующих частей других состоявшихся недавно конференций Организации Объединенных Наций;

б) налаживать и укреплять партнерские отношения с международными ассоциациями местных органов власти, неправительственными организациями и организациями на общинном уровне и со всеми другими основными субъектами деятельности в интересах достижения целей Конференции;

в) разрабатывать мероприятия, направленные на укрепление потенциала местных органов власти;

г) активизировать их сотрудничество с неправительственными организациями, добровольными группами и общинными ассоциациями, а также частным и кооперативным секторами в области устойчивого развития населенных пунктов;

д) поддерживать партнерские связи между государственным и частным секторами в жилищном строительстве, сфере обслуживания и других видах деятельности, направленной на обеспечение устойчивого развития населенных пунктов;

е) поощрять участие всех субъектов деятельности на местном уровне в разработке согласованных местных мероприятий, программ и действий, необходимых для осуществления Повестки дня Хабитат, включая Глобальный план действий и национальные планы действий, в том числе по линии "Местной Повестки дня на XXI век", в соответствии с решениями Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию.

Г. Осуществление Глобального плана действий и последующая деятельность

(Пункты 158-185)

Примечание к разделу Г главы IV

Раздел Г был обсужден в неофициальном порядке на третьей сессии Подготовительного комитета. В документе A/CONF.165/PC.3/4, представленном Подготовительному комитету, этот раздел содержал только пять пунктов (158-162), т.е. был изложен не полностью, поскольку межсессионной неофициальной редакционной группе не хватило времени рассмотреть этот раздел в полном объеме. В этой связи письменные предложения делегаций и других, представленные в ходе неофициальных переговоров на третьей сессии Подготовительного комитета, были посвящены не только поправкам к существующим пунктам 158-162, но также и предложенным новым пунктам.

По завершении неофициальных переговоров по разделу Г был распространен неофициальный документ № 3, содержащий пункты 158-184, который впоследствии был издан в качестве документа A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.10. Этот документ был полностью заключен в квадратные скобки. Он так и не был принят ни Рабочей группой II, ни на пленарном заседании. В неофициальном документе случайно был опущен обсужденный в неофициальном порядке новый пункт 185, который пришлось издать отдельно. Он включен в настоящий документ и заключен в квадратные скобки. 16 февраля пленум подтвердил, что все пункты раздела Г для Конференции будут заключены в квадратные скобки.

Делегации выразили общее мнение, что помимо текста в квадратных скобках пунктов 158-185, которые были обсуждены в неофициальном порядке, Конференции для дальнейшего обсуждения будут направлены предлагаемые поправки, представленные в ходе неофициальных переговоров. Они изложены в документе A/CONF.165/CRP.1.

Г. Осуществление Глобального плана действий и последующая деятельность 19/

1. Введение

158. Долгосрочные последствия обязательств, принятых правительствами и международным сообществом на Хабитат II, будут зависеть от осуществления согласованных действий на всех уровнях, включая местный, национальный и международный уровни. Кроме того, необходимо будет, с учетом обстоятельств, разработать или укрепить национальные планы действий и/или другие соответствующие национальные программы и мероприятия в области устойчивого развития населенных пунктов и обеспечения жильем, а правительствам и их партнерам по деятельности в области устойчивого развития на национальном уровне необходимо будет осуществлять контроль и оценку их реализации. Помимо этого, в целях содействия повышению эффективности деятельности всех [субъектов деятельности] и создания для этого возможностей, а также укрепления международного сотрудничества необходимо будет оценивать ход осуществления Глобального плана действий.

2. Осуществление на национальном уровне

158 бис. Правительства несут главную ответственность за осуществление Глобального плана действий. Правительства, являясь основными партнерами, будут создавать и укреплять эффективные партнерские отношения с семьями, общинами, местными органами власти, частным сектором, неправительственными организациями, женщинами, молодежью, престарелыми, уязвимыми группами населения и коренными народами в каждой стране. Необходимо создавать или усовершенствовать, в зависимости от обстоятельств, национальные механизмы по координации действий на всех соответствующих правительственных уровнях, на которых оказывается воздействие на деятельность в области населенных пунктов, и оценке такого воздействия до принятия мер со стороны правительства. Необходимо оказывать поддержку местным органам власти в их действиях, направленных на осуществление настоящего Глобального плана действий в той мере, в какой необходимы действия на местном уровне. Необходимо создать и обеспечить применение всех надлежащих механизмов участия, включая Местную повестку дня на XXI век.

3. Осуществление на международном уровне

159. В целях эффективного осуществления деятельности по итогам Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) необходимо обеспечивать увязку устойчивого развития населенных пунктов с более широкими экологическими, социальными и экономическими аспектами. Основными участниками процесса осуществления Повестки дня Хабитат и последующей деятельности на глобальном уровне по-прежнему будут являться государства – члены Организации Объединенных Наций, Генеральная Ассамблея, Экономический и Социальный Совет, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Комиссия Организации Объединенных Наций по населенным пунктам и ее секретариат, Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и все другие специализированные учреждения и программы системы Организации Объединенных Наций, занимающиеся деятельностью по обеспечению адекватного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов в мире, переживающем процесс урбанизации.

19/ Раздел Г полностью остается в квадратных скобках. Настоящий текст взят из документа A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.10 с добавлением нового пункта 185.

4. Наблюдение за ходом осуществления Глобального плана действий

160. Государствам – членам Организации Объединенных Наций необходимо прилагать согласованные усилия в целях обеспечения осуществления Повестки дня Хабитат посредством двусторонних, субрегиональных, региональных и международных механизмов сотрудничества, а также посредством организаций системы Организации Объединенных Наций, включая бреттон-вудские учреждения.

161. Генеральная Ассамблея, как высший межправительственный орган, является главным директивным органом и органом по оценке в вопросах, связанных с деятельностью по итогам Хабитат II. На специальной сессии Генеральной Ассамблеи, которая должна быть созвана в 1997 году в целях проведения всеобъемлющего обзора и оценки осуществления Повестки дня на XXI век, необходимо уделить должное внимание вопросу населенных пунктов в контексте устойчивого развития. Кроме того, Ассамблее необходимо включить в свою повестку дня вопрос о деятельности по итогам Конференции в качестве пункта, озаглавленного "Осуществление деятельности по итогам второй Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II)". На своей пятьдесят первой сессии ей необходимо провести обзор итогов Конференции, а также мер, необходимых для осуществления Повестки дня Хабитат.

162. Генеральной Ассамблее следует провести в 2006 году специальную сессию для всеобъемлющего среднесрочного обзора и оценки осуществления деятельности по итогам Хабитат II и рассмотреть дальнейшие меры и инициативы.

163. Экономический и Социальный Совет согласно его роли, определенной в Уставе Организации Объединенных Наций, и соответствующим резолюциям и решениям Ассамблеи и Совета будет осуществлять в рамках всей системы контроль за координацией реализации Глобального плана действий и выносить рекомендации в этой связи. Следует предложить Совету провести на своей основной сессии 1997 года обзор осуществления Глобального плана действий. Следует предложить также Совету как координирующему органу провести в 1997 году обзор роли и функционирования Комиссии по населенным пунктам с учетом необходимости обеспечения взаимодополняемости и эффективной координации с другими соответствующими комиссиями и итогов Конференции и в целях обеспечения четкого разделения труда и координации в рамках многолетних программ работы. Кроме того, ему следует рассмотреть вопрос о том, чтобы посвятить этап заседаний высокого уровня одной из своих основных сессий до 2001 года населенным пунктам и осуществлению Глобального плана действий при активном вовлечении и участии, в частности, специализированных учреждений, включая Всемирный банк и Международный валютный фонд.

164. Совет может созывать заседания представителей высокого уровня в целях содействия международному диалогу по наиболее острым проблемам, касающимся адекватного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, а также по вопросам стратегии их решения посредством международного сотрудничества.

165. Совету, с учетом его роли по Уставу Организации Объединенных Наций в контексте отношений с Генеральной Ассамблеей и согласно соответствующим резолюциям Ассамблеи, следует содействовать обеспечению общесистемной координации деятельности по итогам Хабитат II и выносить рекомендации в этой связи. Ему необходимо искать пути укрепления, в соответствии с мандатами, предусмотренными в Уставе Организации Объединенных Наций своей роли, авторитета, структур, ресурсов и процедур в целях обеспечения более тесного взаимодействия между ним и учреждениями, занимающимися деятельностью в области экономического и социального развития, с тем чтобы он мог проводить обзор хода осуществления деятельности по итогам Хабитат II.

166. Генеральная Ассамблея и Совет должны содействовать развитию сотрудничества на субрегиональном и региональном уровнях в целях осуществления Повестки дня Хабитат. В этой связи региональным комиссиям в сотрудничестве с региональными межправительственными организациями и банками следует проводить совещания на самом высоком политическом уровне в целях обзора хода осуществления деятельности по итогам Хабитат II, обмена накопленным опытом, особенно в том, что касается наиболее эффективной практики, и принятия надлежащих мер. Региональным комиссиям следует представлять Совету доклады по результатам таких совещаний.

167. Являясь постоянным комитетом, содействующим деятельности Экономического и Социального Совета, Комиссия по населенным пунктам должна играть важную роль в контроле за осуществлением Глобального плана действий в рамках системы Организации Объединенных Наций.

168. Мандат Комиссии будет укреплен и расширен в целях включения положений, касающихся Повестки дня Хабитат и ее осуществления. Аналогичным образом будет укреплен Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и активизирована его деятельность согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи, с тем чтобы он мог эффективно осуществлять расширенный мандат, содержащийся в Повестке дня Хабитат, под общим директивным руководством Комиссии по населенным пунктам. Необходимо добиться того, чтобы Центр стал весьма компетентным техническим секретариатом, способным осуществлять Повестку дня Хабитат. Для этой цели будет осуществлена структурная перестройка Центра, и он будет укреплен, с тем чтобы эффективно заниматься осуществлением Повестки дня Хабитат.

169. Основные цели Комиссии по населенным пунктам, которая подотчетна Экономическому и Социальному Совету, будут заключаться в следующем:

а) содействовать разработке комплексной и согласованной политики, направленной на достижение целей обеспечения адекватного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов во всех странах в соответствии с Повесткой дня Хабитат;

б) наблюдать за ходом осуществления Повестки дня Хабитат и деятельности, связанной с обеспечением жильем и устойчивым развитием населенных пунктов, включая соответствующие обязательства, содержащиеся в Повестке дня на XXI век;

с) оказывать странам и регионам содействие в расширении и активизации их собственных усилий, направленных на решение проблем, связанных с обеспечением жильем и населенными пунктами;

д) получать от правительств, местных органов власти и соответствующих неправительственных организаций соответствующую информацию в контексте общего осуществления Повестки дня Хабитат и анализировать ее;

е) содействовать расширению международного сотрудничества в целях увеличения объема ресурсов, предоставляемых развивающимся странам, особенно развивающимся странам Африки и наименее развитым странам;

ф) выносить соответствующие рекомендации Генеральной Ассамблеи через Экономический и Социальный Совет на основе результатов анализа и обобщения полученной информации и информировать Комиссию по устойчивому развитию;

г) содействовать развитию сотрудничества и партнерства в этой области между всеми странами и регионами.

170. Основные функции и обязанности Комиссии по населенным пунктам будут заключаться в следующем:

а) разрабатывать и пропагандировать программные цели, приоритетные задачи и руководящие принципы в отношении имеющихся и планируемых программ работы в таких областях, как обеспечение надлежащим жильем и устойчивое развитие населенных пунктов, в том виде, в каком они фигурируют в рекомендациях Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) и одобрены Генеральной Ассамблеей;

б) выполнять роль ведущего учреждения системы Организации Объединенных Наций и координировать деятельность с другими международными организациями в области обеспечения надлежащего жилья и устойчивого развития населенных пунктов и предлагать, когда это целесообразно, наилучшие пути и средства достижения общих стратегических целей и задач в этих областях в рамках системы Организации Объединенных Наций;

с) принимать меры к тому, чтобы работа по обеспечению всех людей надлежащим жильем и устойчивому развитию населенных пунктов осуществлялась на основе рекомендаций, принятых на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, особенно на основе главы 7 Повестки дня на XXI век, и деклараций и планов действий в отношении жилья и населенных пунктов, принятых на Встрече на высшем уровне в интересах детей, Всемирной конференции по правам человека, Глобальной конференции по устойчивому развитию малых островных развивающихся государств, Международной конференции по народонаселению и развитию, Всемирной встрече на высшем уровне в интересах социального развития и четвертой Всемирной конференции по положению женщин;

д) содействовать осуществлению содержащихся в Повестке дня Хабитат рекомендаций, касающихся мероприятий на национальном уровне, рекомендованных на Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II);

е) изучать в контексте Повестки дня Хабитат новые вопросы и проблемы с целью изыскать решения проблем обеспечения всех людей надлежащим жильем и достижения устойчивого развития населенных пунктов, особенно на региональном или международном уровнях;

ф) продолжать осуществлять общеполитическое руководство и управление операциями Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам, включая Фонд Организации Объединенных Наций для Хабитат и населенных пунктов;

г) рассматривать и периодически утверждать использование имеющихся в распоряжении Комиссии средств для проведения мероприятий в области жилья и развития населенных пунктов на глобальном, региональном и субрегиональном уровнях;

h) следить за прогрессом на пути к достижению целей, предусмотренных в Повестке дня Хабитат, и в рамках среднесрочного обзора, который должен быть проведен к 2006 году, рекомендовать надлежащие альтернативные меры, которые она сочтет необходимыми для придания большего динамизма работе, связанной с Повесткой дня;

i) провести в рамках среднесрочного обзора на одном из международных совещаний или конференций оценку эффективности вклада частного сектора в осуществление Повестки дня Хабитат.

171. Расположенный в Найроби Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам продолжает обслуживать Комиссию по населенным пунктам и выполняет функции координатора мероприятий и деятельности, связанных с предпринимаемыми в рамках системы Организации Объединенных Наций усилиями по обеспечению всех людей надлежащим жильем и устойчивому развитию населенных пунктов. Центр возглавляет Директор-исполнитель на уровне заместителя Генерального секретаря, который отчетывается перед Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. На Центр возлагаются, в частности, следующие функции:

a) принимать меры к согласованию программ обеспечения всех людей надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов, которые планируются и осуществляются системой Организации Объединенных Наций;

b) оказывать помощь Комиссии по населенным пунктам в разработке рекомендаций для координации мероприятий по обеспечению надлежащим жильем и устойчивому развитию населенных пунктов в рамках системы Организации Объединенных Наций, проводить постоянный обзор хода их осуществления и оценивать их эффективность;

c) исполнять программы и проекты обеспечения надлежащим жильем и развития населенных пунктов;

d) выполнять функции координатора мероприятий по обмену информацией на глобальном уровне относительно обеспечения всех людей надлежащим жильем и развития населенных пунктов;

e) оказывать основную поддержку Комиссии по населенным пунктам;

f) заниматься межрегиональными вопросами, связанными с обеспечением всех людей надлежащим жильем и развитием населенных пунктов;

g) пополнять базу ресурсов в регионах, разрабатывая и осуществляя, когда это необходимо, программы и проекты обеспечения всех людей надлежащим жильем и развития населенных пунктов;

h) поощрять и укреплять взаимодействие со всеми партнерами, включая частный сектор и неправительственные организации, в рамках осуществления предусмотренных в Повестке дня Хабитат задач обеспечения надлежащим жильем и развития населенных пунктов;

i) вести и обновлять глобальный справочник по консультантам и кураторам для пополнения контингента имеющихся в системе Организации Объединенных Наций специалистов и, где это необходимо, оказывать помощь в найме экспертов на глобальном уровне, в том числе экспертов из развивающихся стран;

j) в сотрудничестве с Департаментом общественной информации Секретариата Организации Объединенных Наций организовывать мероприятия в области общественной информации, связанные с обеспечением всех людей надлежащим жильем и развитием населенных пунктов;

k) поощрять более широкое использование аудиовизуальной и информационной техники, связанной с обеспечением надлежащим жильем и развитием населенных пунктов;

1) выполнять любые другие мандаты, обязанности и функции, возложенные на него Генеральной Ассамблеей.

172. Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) и секретариатам региональных комиссий, а также основным финансовым и техническим учреждениям и всем другим партнерам на региональном и глобальном уровнях следует укреплять и расширять сотрудничество и координацию деятельности в таких областях, как обеспечение всех людей надлежащим жильем и устойчивое развитие населенных пунктов.

173. В рамках своих мандатов другим вспомогательным органам Экономического и Социального Совета, например, Комиссии по устойчивому развитию и Комиссии по социальному развитию, следует должным образом учитывать проблемы населенных пунктов, нашедшие отражение в Глобальном плане действий.

174. Для содействия осуществлению Глобального плана действий на региональном и субрегиональном уровнях региональные комиссии в сотрудничестве с региональными межправительственными организациями и банками могли бы раз в два года созывать совещания на высоком политическом уровне для обзора прогресса, достигнутого на пути к выполнению принятых на них решений, обмена мнениями относительно соответствующего опыта и принятия надлежащих мер. Региональным комиссиям через соответствующие механизмы следует представлять Экономическому и Социальному Совету доклады об итогах таких совещаний.

175. Генеральному секретарю предлагается обеспечить эффективную координацию осуществления Глобального плана действий и адекватный учет потребностей населенных пунктов в рамках всех мероприятий Организации Объединенных Наций. Административному комитету по координации следует пересмотреть свои процедуры работы на межучрежденческом уровне с целью обеспечить общесистемную координацию и полное участие своих органов в осуществлении Глобального плана действий. Этим органам надлежит изучить свои программы на предмет определения того, каким образом они могли бы наиболее эффективно способствовать скоординированному осуществлению Глобального плана действий. Следует предложить также Комитету создать целевую группу по Повестке дня Хабитат. Надлежит включить Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) в число членов Административного комитета по координации и в состав целевой группы по Повестке дня Хабитат.

176. Генеральному секретарю предлагается продолжать обеспечивать эффективное функционирование Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат). Одновременно с проведением обзора мандата Комиссии по населенным пунктам Экономическому и Социальному Совету надлежит провести и оценку функций Центра.

177. Следует подчеркнуть важную роль Комитета по экономическим, социальным и культурным правам в наблюдении за теми аспектами целей и принципов, обязательств и Глобального плана действий, которые связаны с соблюдением государствами-участниками положений Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

178. В целях укрепления своей поддержки действий на национальном уровне и повышения своего вклада в комплексную и скоординированную последующую деятельность Организации Объединенных Наций специализированным учреждениям и другим организациям системы Организации Объединенных Наций надлежит определить конкретные меры, которые будут приняты ими для выполнения приоритетных задач, указанных в Глобальном плане действий.

179. В целях повышения эффективности и действенности работы организаций системы Организации Объединенных Наций в деле поддержки усилий по обеспечению надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов на национальном уровне и для укрепления их потенциала по достижению целей Хабитат II необходимо обновить, реформировать структуру и активизировать работу различных подразделений системы Организации Объединенных Наций, в частности в области оперативной деятельности. Всем специализированным учреждениям и связанным с ними организациям системы Организации Объединенных Наций предлагается надлежащим образом укрепить и скорректировать свою деятельность, программы и среднесрочные стратегии, принимая во внимание последующие мероприятия по итогам Хабитат II. Руководящим органам следующих организаций надлежит пересмотреть в этой связи свои политику, программы, бюджеты и деятельность:

- a) Программе развития Организации Объединенных Наций надлежит активизировать свои усилия в поддержку осуществления Повестки дня Хабитат через посредство своей системы отделений на местах;
- b) Международной организации труда следует обеспечить координацию и поддержку конкретных действий на стратегическом и программном уровнях в интересах осуществления Повестки дня Хабитат в том, что касается создания новых и защиты имеющихся рабочих мест и возможностей обеспечения занятости;
- c) Детскому фонду Организации Объединенных Наций следует рассмотреть вопрос об интеграции своих программ по предоставлению основных услуг в городах, инициативы "Мэры в защиту детей" и мер по децентрализации национальных планов действий ЮНИСЕФ с Повесткой дня Хабитат на основе установления широких партнерских связей в интересах устойчивого развития общин и организации их жизни;
- d) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию надлежит содействовать анализу и отслеживанию основных тенденций урбанизации и последствий политики, проводимой в городских и сельских районах, в контексте изменений экономических условий в мире;
- e) Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде следует обеспечить разработку и поощрять осуществление политики, ориентированной на повышение внимания к вопросам охраны окружающей среды и обеспечение учета экологических соображений в деятельности по развитию населенных пунктов и обеспечению надлежащего жилья для всех, и стимулировать действия, направленные на достижение этих целей на международном, региональном, субрегиональном и национальном уровнях;
- f) Фонду Организации Объединенных Наций в области народонаселения в координации и сотрудничестве с другими подразделениями системы Организации Объединенных Наций следует продолжать осуществление мероприятий, связанных с предоставлением основных социальных услуг для всех;
- g) Программе Организации Объединенных Наций по промышленному развитию в рамках осуществления Повестки дня Хабитат следует заниматься вопросами, которые требуют обеспечения конкурентоспособности ориентированных на экспорт предприятий и развития конкурентоспособных местных и национальных предприятий;
- h) Всемирная организация здравоохранения должна руководствоваться в осуществлении Повестки дня Хабитат пониманием глобальной значимости вопросов здравоохранения,

соотнесенности этих вопросов с деятельностью по обеспечению экологической устойчивости населенных пунктов и надлежащего жилья, тесной взаимосвязи между деятельностью государственных служб здравоохранения и работой основных городских и сельских служб и необходимости постановки интересов человека в центр деятельности по обеспечению развития.

180. Международные финансовые учреждения должны содействовать мобилизации ресурсов в интересах осуществления Повестки дня Хабитат. С этой целью к соответствующим организациям обращается настоятельный призыв принять следующие меры:

а) Всемирному банку, Международному валютному фонду, региональным и субрегиональным банкам и фондам развития и всем другим международным финансовым организациям следует и в дальнейшем включать цели обеспечения адекватного жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов в свои политику, программы и оперативную деятельность, например, посредством уделения первоочередного внимания этим целям, где это возможно, в своих программах кредитования;

б) учреждениям бреттон-вудской системы и другим организациям и органам системы Организации Объединенных Наций надлежит совместно с соответствующими странами, особенно развивающимися, работать над совершенствованием стратегического диалога и разрабатывать новые инициативы, имеющие своей целью обеспечить, чтобы программы структурной перестройки стимулировали устойчивый экономический рост, при этом особое внимание следует уделять необходимости обеспечить надлежащее жилье для всех и устойчивое развитие населенных пунктов применительно к потребностям лиц, живущих в условиях нищеты, и других уязвимых групп;

в) организациям системы Организации Объединенных Наций, включая институты бреттон-вудской системы и другие специализированные учреждения Организации Объединенных Наций, надлежит расширять и совершенствовать свое сотрудничество в вопросах надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов в интересах обеспечения того, чтобы соответствующие усилия носили взаимодополняющий характер, и, по мере возможностей, объединять ресурсы в рамках совместных инициатив по обеспечению надлежащего жилья для всех и устойчивого развития населенных пунктов, разработанных с учетом задач Хабитат II;

г) Всемирной торговой организации надлежит рассмотреть вопрос о том, каким образом она могла бы содействовать осуществлению Повестки дня Хабитат, включая мероприятия в сотрудничестве с организациями системы Организации Объединенных Наций.

5. Показатели, наилучшие виды практики и оценка исполнения

181. Исключительно важно проводить оценки результатов проведения политики, стратегий и мероприятий по обеспечению надлежащего жилья и достижению устойчивого развития населенных пунктов. Результаты таких оценок будут рассматриваться компетентными органами и учреждениями системы Организации Объединенных Наций, включая Комиссию по населенным пунктам. Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) совместно с другими компетентными организациями обеспечит надлежащую процедуру анализа и отслеживания основных тенденций урбанизации и последствий проводимой в городах политики. В частности, следует собирать информацию о последствиях процесса урбанизации для уязвимых и обделенных групп населения, включая детей.

182. Все партнеры по осуществлению Повестки дня Хабитат, включая местные власти, частный сектор и общины, будут регулярно контролировать и оценивать результаты своей деятельности по

осуществлению задач Повестки дня Хабитат на основе сопоставимых показателей по населенным пунктам и жилью и наилучших видов практики, причем руководящие указания в этом отношении будут предоставлены Центром (Хабитат). На национальном, субрегиональном и глобальном уровнях будут приниматься меры по укреплению потенциала всех этих партнеров в области сбора и анализа данных и предоставляться соответствующая помощь.

183. Правительствам на соответствующих уровнях, включая уровень местных властей, в рамках принятого ими обязательства по укреплению своего существующего потенциала в области сбора и анализа данных, касающихся жилья и населенных пунктов, следует продолжать выявление и распространение наилучших видов практики, а также разрабатывать и применять показатели развития жилищного сектора и населенных пунктов. Эта и другая соответствующая информация по мере необходимости будет использоваться для оценки исполнения Глобального плана действий на национальном уровне. Такую информацию можно было бы рассматривать в рамках соответствующей сводной системы отчетности Организации Объединенных Наций с учетом различных процедур представления отчетности в экономической, социальной и экологической областях.

184. Центру Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) будет отведена роль глобального центра по наблюдению Хабитат с целью стимулировать, отслеживать и оценивать тенденции и прогресс в осуществлении Повестки дня Хабитат на основе использования получивших поддержку на местном, национальном и региональном уровнях показателей и программ, учитывающих наилучшие виды практики. Ему следует продолжать подготовку и публикацию "Глобального доклада по населенным пунктам" и других периодических публикаций, содержащих данные контроля и оценки, в целях отслеживания прогресса в деле осуществления Повестки дня Хабитат.

185. Центр в качестве координационного пункта должен:

а) создать консультативный секретариат/центр для оказания помощи государствам-членам в разработке их национальных показателей по жилью и урбанизации хотя бы для одного крупного города;

б) создать исследовательский центр для оказания помощи государствам-членам в проведении анализа и исследований по устойчивым подходам и методам в отношении строительных материалов и технологии строительства и распространения такой информации среди всех государств-членов.
